

**DICCIONARIOS ESCOLARES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA:
ADECUACIÓN DE SUS CONTENIDOS A LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA**

Trabajo de Fin de Máster en: Elaboración de diccionarios y control de calidad del léxico español

Título: Diccionarios escolares de primaria y secundaria: adecuación de sus contenidos a la enseñanza de la lengua

Cristina González-Huix Buceta

TUTOR/A: Dra. Marta Prat Sabater

Facultad de Filología

UNED

Convocatoria de Junio. Curso 2020/2021

**Marta Prat
Sabater** Firmado digitalmente
por Marta Prat Sabater
Fecha: 2021.06.09
17:51:15 +02'00'

AGRADECIMIENTOS

Gracias a mi tutora, la Doctora Marta Prat Sabater, por ser mi guía en el proceso de elaboración de este TFM, por su infinita paciencia y dedicación. Y a mi padre, Francisco Javier González-Huix Fernández q.e.p.d., del cual aprendí el valor del trabajo duro y la constancia.

ÍNDICE

1. Introducción: objetivos.....	p. 6
2. El uso del diccionario en el aula: estado de la cuestión.....	p. 8
3. Metodología.....	p. 11
4. Diccionarios de primaria: <i>Diccionario escolar plus primaria</i> y <i>Nuevo diccionario escolar de la lengua española</i>	p. 12
4.1 Características externas.....	p. 13
4.2 Macroestructura.....	p. 16
4.3 Microestructura.....	p. 20
4.3.1 Aspectos generales.....	p. 20
4.3.2 Contraste de artículos.....	p. 26
4.3.2.1 Verbos.....	p. 26
4.3.2.2 Adjetivos.....	p. 31
4.3.2.3 Sustantivos.....	p. 35
4.3.2.4 Adverbios.....	p. 39
4.3.2.5 Pronombres.....	p. 42
4.4 Conclusión.....	p. 43
5. Diccionarios de secundaria: <i>Diccionario Práctico del Estudiante</i> y <i>Diccionario Secundaria y Bachillerato</i>	p. 44
5.1 Características externas.....	p. 44
5.2 Macroestructura.....	p. 47
5.3 Microestructura.....	p. 49
5.3.1 Aspectos generales.....	p. 50
5.3.2 Contraste de artículos.....	p. 56
5.3.2.1 Verbos.....	p. 56
5.3.2.2 Adjetivos.....	p. 61
5.3.2.3 Sustantivos.....	p. 66
5.3.2.4 Adverbios.....	p. 74
5.3.2.5 Pronombres.....	p. 78
5.4 Conclusión.....	p. 80

6. Datos prácticos: perspectivas reales.....	p. 80
7. Conclusión final.....	p. 82
8. Referencias bibliográficas.....	p.85
8.1 Bibliografía.....	p. 85
8.2 Webgrafía.....	p. 86
Apéndices	
Apéndice 1. Lemas exclusivos de los diccionarios de primaria.....	p. 87
Apéndice 2. Lemas exclusivos de los diccionarios de secundaria.....	p. 91
Apéndice 3. Encuestas locales.....	p. 97
3.1 Encuestas remitidas a los estudiantes.....	p. 97
3.2 Resultados de las encuestas realizadas a los estudiantes.....	p. 101
3.3 Encuestas remitidas a los docentes.....	p. 105
3.4 Resultados de las encuestas realizadas a los docentes.....	p. 108
Apéndice 4. Circulación de materiales de español en bibliotecas locales.....	p. 111

1. Introducción: objetivos

Los hablantes y aprendices de una lengua tienen, en general, una idea formada sobre qué es y para qué sirve un diccionario. Muchos de ellos han forjado este concepto en ambientes escolares y didácticos y gracias a la instrucción proporcionada por un docente. Para la gran mayoría suele ser una obra en la que consultar los significados de palabras que no se conocen, o de las que no se está muy seguro. Sin embargo, por poco que uno se interese por la lingüística y la lexicografía se descubre que son muchas más las funciones que cumple esta valiosa herramienta. Según indica Porto Dapena, “En términos generales, podría decirse que un diccionario, en sentido estricto, es una descripción del lexicón concebida a modo de fichero, en que cada ficha viene a ser un artículo donde se estudia una determinada palabra” (2002: 35).

Esta “ficha” de la que habla Porto Dapena es, por supuesto, resolutoria de dudas de significado, pero también, ortográficas, de uso, de expresión, de pronunciación, entre otras. Es esencial para las tareas tanto de descodificación, como de codificación.

El diccionario general monolingüe académico ha venido siendo, hasta ahora, el paradigma de la lexicografía española. Tanto es así que, en el pasado, su corpus ha sido utilizado una y otra vez por compañías editoriales dispuestas a capitalizar en un producto de mercado rápido y sin necesidad de hacer mucha inversión económica. Sin menospreciar los valiosísimos fondos históricos de la Real Academia Española de la lengua y su extensa labor lexicográfica, el estado de la lexicografía hispana ha experimentado una considerable mejora desde hace unos años. Las compañías editoriales por fin se interesan en producir nuevos diccionarios de planta, con equipos de profesionales bien formados en estas minuciosas y costosas labores. Los avances informáticos, la interseccionalidad de las ciencias del lenguaje, los estudios y análisis críticos de estas obras y el pivote que estos han dado sobre el eje de las necesidades del usuario están facilitando una producción lexicográfica variada y de calidad:

Un niño de ocho años no necesita, evidentemente, el mismo diccionario que un periodista o que un extranjero de nivel intermedio. Los criterios para valorar si dicha adecuación se produce o no dependerán de los intereses particulares de cada uno; pero siempre habremos de valorar, además de la cantidad y el tipo de información contenida (calidad de las definiciones, información gramatical, contextual o de uso, ejemplos, etc.), su actualización y la etimología subyacente. (Maldonado González 2002: 132)

Una de las últimas tipologías en beneficiarse de estos cambios es la lexicografía didáctica. Los diccionarios escolares ya no son meras reducciones de los diccionarios generales, inadecuados para los estudiantes de una lengua, nativos o no.

Con este Trabajo de fin de Máster se pretende añadir un granito de arena al análisis crítico lexicográfico, mediante el estudio y comparación de cuatro diccionarios escolares. Dos de ellos, creados específicamente para la educación primaria: el *Diccionario escolar plus primaria* y el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española*; y el resto, con el estudiante de secundaria en mente: el *Diccionario Práctico del Estudiante* y el *Diccionario Secundaria y Bachillerato. Lengua española*.

Todos los diccionarios utilizados se han escogido en formato papel; en primer lugar, por tradición, pero sobre todo por accesibilidad. Es cierto que hoy en día el formato electrónico está al alcance de muchos, y gracias a los dispositivos móviles, literalmente en la palma de la mano; sin embargo, no es esta una situación homogénea en las escuelas a lo largo del mundo hispanohablante. La brecha digital es más que nunca un problemático obstáculo a salvar en estos tiempos. Es más fácil y menos costoso suministrar una obra de consulta en papel a una institución, allá donde esté, que proveerla de una infraestructura digital, servicios de internet y dispositivos electrónicos. Sin mencionar, además, el gasto eléctrico que esto conlleva.

Otra razón por la que se han elegido diccionarios analógicos para la realización de este trabajo es la mayor disponibilidad de las obras didácticas en este formato tradicional. Los diccionarios digitales (gratuitos o de pago) disponibles en línea suelen ser de carácter general. Más preocupadas por los ingresos computados de manera tradicional, las editoriales no se atreven a dar el paso transformativo completo al universo digital. El sistema de monetización de los productos de acceso gratuito en Internet es un quebradero de cabeza para las editoriales que a menudo se ven obligadas a rodear su contenido de una cantidad excesiva de recuadros con anuncios, que distraen del contenido y confunden a los usuarios más inexpertos. Una de las editoriales que sí se ha atrevido parcialmente con el formato de pago digital es SM. Con la compra del diccionario tradicional se provee un código de activación de un solo uso para acceder a la versión en línea del mismo. Este es el caso del *Diccionario secundaria y bachillerato* de la editorial SM, uno de los diccionarios utilizados en este TFM. El paso definitivo hacia el comercio digital pasaría por ofrecer la venta del producto en línea con independencia de la compra del formato papel.

2. El uso del diccionario en el aula: estado de la cuestión

No cabe duda de que desde hace unos años la lexicografía ha experimentado grandes cambios y mejoras. No solo por el aumento considerable de los estudios lexicográficos españoles y los avances tecnológicos, pero también por la nueva actitud de las editoriales y la conciencia de los propios lexicógrafos, que “no se conforman solo con afinar sus conceptos teóricos para perfeccionar el diccionario; se esfuerzan también por conseguir que una maquinaria tan compleja como un diccionario sirva a los usuarios legos con la mayor docilidad y utilidad posibles” (Gutiérrez Cuadrado, 2008: 525). Esto no significa que la educación de los elaboradores de diccionarios ya no sea de alto nivel, sino que, por fortuna, se está reconsiderando el carácter hasta ahora elitista y academicista de la educación lingüística. Ya no se trata de cubrirse de gloria y crear una obra maestra, útil para toda ocasión y para toda la vida, como recalca Concepción Maldonado (2008: 12). Ahora el objetivo es delimitar y desarrollar nuevas (y no tan nuevas) especialidades lexicográficas para ofrecer la herramienta adecuada a un usuario determinado, en un momento determinado de su vida y en un contexto social e histórico particular. Una de estas parcelas en desarrollo es la lexicografía didáctica, en concreto los diccionarios monolingües escolares. Los jóvenes usuarios de estas obras tienen un perfil muy particular, son “usuarios potenciales de diccionarios que se encuentran en una fase de aprendizaje de su lengua materna, que lo van a utilizar para realizar actividades y resolver ejercicios programados por los profesores, a la vez que se debe convertir en un instrumento de consulta autónomo” (Battaner, 1994: 109).

Las mejoras observadas por los investigadores y teóricos son motivo de celebración, pero, no nos equivoquemos, todavía queda un largo camino por recorrer. “La indeterminación de la edad y el olvido de la capacidad comprensiva de sus usuarios son los responsables de la mayor parte de los defectos que persisten en estas obras, como el del empleo de definiciones incomprensibles para los más jóvenes” (Sánchez, 2002-2003: 176). Son muchos los aspectos que se han de mejorar en los diccionarios monolingües didácticos para que estos sean, sin lugar a duda, un producto más adecuado que el diccionario general para los jóvenes estudiantes: “control del vocabulario, mayor presencia de información gramatical o sintáctico semántica, tipo de ejemplificación, tratamiento de las unidades fraseológicas, especialmente de las colocaciones.” (Azorín, 2000: 22).

Incluso con un plan impecable para componer el perfecto diccionario escolar de primaria o de secundaria, seguirían faltando dos aspectos esenciales para que el alumnado consolide “una formación lingüística, que le permita acceder con facilidad al estudio de otras disciplinas.” (Ayala y Medina, 2008: 415). Por un lado, el aspecto más obvio: los estudiantes deben ser instruidos en el uso adecuado de estas obras para poder aprovechar plenamente todo lo que el diccionario les ofrece. A continuación, se presenta como modelo una breve clasificación de las destrezas que, según Hernández (1993: 198), debería tener el usuario ideal:

1. Tener capacidad para elegir el diccionario adecuado de acuerdo con el tipo de información necesitada (monolingüe o bilingüe, alfabético o ideológico; para nativos o para extranjeros, etc.).
2. Ser capaz de encontrar cualquier unidad léxica. Esto implica dominar el orden alfabético, comprender los principios de lematización, saber localizar las unidades léxicas pluriverbales y saber resolver los problemas que se plantean con las palabras que no se encuentran explícitamente en el diccionario: plurales, verbos conjugados, derivados, etc.
3. Poder extraer toda la información que contiene el artículo lexicográfico: comprender las definiciones, elegir la acepción conveniente, saber localizar la información gramatical comprendiendo las abreviaturas, códigos y símbolos utilizados, así como los empleados para proporcionar otras informaciones tales como las restricciones diatópicas, diastráticas o diafásicas de determinadas voces o acepciones.

Por otro lado, el segundo de los aspectos a tener en cuenta (y quizás el más abandonado) es la formación del profesorado; formación en el uso del diccionario como herramienta lingüística, pero también “qué características debe tener, qué criterios seguir a la hora de elegir uno entre las diversas posibilidades que ofrecen las editoriales, qué usos se les puede dar, etc.” (Garriga, 2002: 36). ¿Cómo va el profesor a seleccionar un diccionario para sus alumnos, si el mismo docente no sabe por donde empezar, ni a quién preguntar? Esta carencia hace manifiesta “la necesidad de incluir más contenidos de lexicografía en los planes de estudio de filología y en la formación de profesores” (Hernández, 2008: 24). Es de vital importancia que “el especialista en didáctica de la lengua tenga también una responsabilidad tanto científica como social a la hora de afrontar el análisis de estos productos culturales” (Rodríguez, 2002: 215).

Es cierto que los docentes tienen la obligación de completar una programación durante el curso escolar muy extensa y ajustada, sin contar con las horas añadidas de labor administrativa que continúan aumentando, pero incluir actividades sobre el uso del diccionario en las clases es un esfuerzo que merece la pena por su potencial a la hora de ampliar las capacidades de autoaprendizaje del alumno:

Una vez cumplido este paso previo, será el propio alumno el que, ya de forma autónoma, acuda al diccionario a buscar una respuesta a esas preguntas que ya ha aprendido a plantearse él solo. En ese momento, pues, habremos posibilitado que nuestros alumnos hayan culminado el proceso de aprender, ejercitar y automatizar la consulta, y estén preparados para transferirla a otros contextos. (Maldonado, 2008: 15)

Las actividades de aprendizaje deben estar diseñadas con las habilidades de los alumnos en mente, pero también con creatividad para despertar su interés, por ejemplo, mediante el trabajo en equipos, en formato de competición o concurso de velocidad. No se trata de que simplemente aumenten su vocabulario con la búsqueda de significados, sino de que también trabajen todos los aspectos gramáticos, sintácticos y pragmáticos. Así lo postulan Castillo y García (2003: 341):

Se intenta que el escolar resuelva dudas frente a la pronunciación de los vocablos (por ejemplo, ejercicios en los que el alumno aprenda a distinguir entre palabras con esquemas acentuales distintos: *término, termino, terminó*), así como las relacionadas con los diversos mecanismos de composición y de evaluación (es útil, en este sentido, facilitar listas de prefijos y sufijos, con el fin de que pueda crear vocablos a partir de formas sustantivas, adjetivas, verbales y se compruebe la coincidencia del valor de los afijos con las palabras constituidas).

La asignatura pendiente de la lexicografía española es “viralizar” el criterio lexicográfico en la sociedad. El aprovechamiento del diccionario escolar es prácticamente un misterio para la sociedad en general. Raro es el alumno o el padre que decide leer el prólogo o las indicaciones de uso, a pesar de la mejora en los artículos preliminares de las obras lexicográficas. Ni los docentes, ni los padres (que son los verdaderos compradores) tienen verdadera conciencia de la relación calidad precio de un diccionario escolar. Inevitablemente acabarán guiándose por el prestigio de la editorial, la encuadernación o el precio. ¿Por qué no tienen estos productos, que son al fin y al cabo objetos de consumo, su propia sección en páginas web y revistas de empresas e instituciones independientes como la Organización de Consumidores y Usuarios (OCU) o Consumer Reports? Estas compañías proveen a los usuarios con comparaciones entre productos similares y contienen secciones denominadas *te ayudamos a elegir, compara e infórmate* o *reclamaciones*. En cambio, no ofrecen los mismos servicios para las obras lexicográficas. En la página web de la OCU sí se menciona a los diccionarios escolares en un artículo sobre libros de texto y obras didácticas, pero se informa al consumidor exclusivamente sobre el precio de estos, no sobre el contenido o de su calidad. Del mismo modo que Consumer Reports presenta reseñas, comparaciones y valoraciones de más de diez patinetes eléctricos, ¿por qué no diccionarios? Ni si quiera hay variedad de contenido en plataformas de moda como YouTube, un hervidero de

reseñas y valoraciones sobre infinidad de productos de lo más variopintos. No se pide un detallado análisis microestructural de los diccionarios para este fin, pero al menos algunas informaciones básicas con las que orientar al consumidor: “¿Ofrece el diccionario suficientes datos?, ¿Se puede encontrar fácil y rápidamente la información que se busca y que el diccionario contiene?, ¿Son los datos inteligibles?, ¿Permite el diccionario valorar su fiabilidad?” (Fuentes, García y Torres, 2005: 75).

No es momento de buscar culpables, no se trata de una caza de brujas. Simplemente se pretende resaltar la necesidad de continuar mejorando el diccionario escolar y perfilar su adecuación a las verdaderas necesidades y capacidades del usuario, evitando así su desesperación y finalmente su desinterés. La formación de los docentes y la inclusión de los diccionarios en las aulas de primaria y secundaria son la clave para el crecimiento lingüístico y el desarrollo léxico de los alumnos.

3. Metodología

Se realiza este Trabajo fin de Máster (TFM) con un enfoque didáctico y con la humilde esperanza de contribuir a la propagación de la cultura del diccionario entre los alumnos en edad escolar y sus docentes. Mediante el análisis y cotejo de cuatro diccionarios escolares se pretende valorar, cuantitativa y cualitativamente, la utilidad de estas herramientas de aprendizaje lingüístico. También se desea corroborar que la información contenida en estas obras lexicográficas es de hecho apropiada para el tipo de usuario al que dicen estar destinadas.

Las obras didácticas utilizadas, como ya se ha indicado, son el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española (NDELE)* de Santillana Editorial, el *Diccionario escolar plus primaria (DEPP)* de Ediciones Larousse, el *Diccionario Práctico del Estudiante (DPE)* de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la lengua española (ASALE) y el *Diccionario Secundaria y Bachillerato (DSB)* de la editorial SM.

Con el fin de realizar una comparación justa se ha dividido esta investigación en dos bloques principales: uno con los dos diccionarios de educación primaria (véase § 4) y otro con los dos diccionarios de educación secundaria (véase § 5). En cada uno de estos bloques se ha prestado atención a las características externas de las obras, su macroestructura y su microestructura. Cotejar todas las entradas de un diccionario es una labor titánica y, en el caso de este trabajo, es innecesario. Por este motivo, a la hora de comparar la macroestructura y

microestructura de las obras se ha seleccionado una muestra parcial del corpus, en concreto, los lemas contenidos en la letra *M* de cada diccionario. Además, con el objetivo de ejemplificar lo analizado en el cotejo de la microestructura, se han elegido las mismas diecisiete entradas en cada diccionario, divididas de la siguiente manera:

Verbos: *machacar, mojar, mover, mullir.*

Adjetivos: *mal, mayor, menudo y mínimo.*

Sustantivos: *maestro, manga, mano y mierda.*

Adverbios: *más, menos, muy.*

Pronombres: *me, mí.*

Al comienzo de la elaboración de este trabajo y como punto de partida de una hipótesis inicial, se trataron de recopilar datos reales objetivos en forma de encuestas realizadas mediante correo electrónico. Una de ellas iba dirigida a los docentes de la asignatura de español de las escuelas públicas del condado de Hillsborough, en la ciudad de Tampa (Florida), y la otra encuesta a los alumnos de este mismo condado. Desafortunadamente, la situación de pandemia que ha ocurrido no ha favorecido la participación de las instituciones e individuos en los números que hubieran sido necesarios para una muestra representativa. Sin embargo, aunque escasas, las respuestas obtenidas sí dibujan un patrón indicativo de la situación actual que merece la pena comentar. Entre los datos cuantitativos compilados con el propósito de medir el interés social en los diccionarios escolares se encuentran las estadísticas de préstamo proporcionadas por las bibliotecas públicas del condado de Hillsborough. El análisis de esta información complementaria se expone en el punto 6 del presente TFM. Los datos completos se pueden consultar en los Apéndices 3 y 4.

4. Diccionarios de primaria: *Diccionario escolar plus primaria* y *Nuevo diccionario escolar de la lengua española*

Los diccionarios elegidos para su análisis en este apartado son el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española (NDELE)* de Santillana Editorial y el *Diccionario escolar plus primaria (DEPP)* de Ediciones Larousse. El estudio y contraste de estas dos obras didácticas ha sido dividido en tres apartados principales; uno correspondiente a las características externas,

otro dedicado a la macroestructura y finalmente otro a la microestructura. En este último apartado se ha realizado un comentario general de los aspectos de la microestructura, seguido de un contraste detallado de entradas concretas.

4.1 Características externas

No cabe duda de que para el lexicógrafo la macroestructura y la microestructura del diccionario son los aspectos a los que más tiempo se les dedican en la elaboración de diccionarios y lo que determina finalmente la calidad de una obra de este tipo; sin embargo, dejando de lado las aspiraciones teóricas de perfección lexicográfica, estas estructuras están supeditadas a otras características que podrían considerarse superficiales o periféricas a la labor lexicográfica, pero que son esenciales para el diseño de los diccionarios y para su posterior comercialización (sobre todo del formato papel, pero también para el formato digital). Sin dinero no hay proyecto.

El formato y la encuadernación son probablemente los aspectos externos más llamativos de los diccionarios y la primera toma de contacto del usuario y comprador con la obra¹. El *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* es un diccionario de tapa dura, con bonitas ilustraciones de Mikel Casal y portada de Pep Carrió. El diseño de la portada, lomo y contraportada es atractivo, con predominio de los tonos rojos. Mide 22 cm de alto, 16 cm de largo, 5.5 cm de ancho y pesa 1446 gramos. El *Diccionario escolar plus primaria* es de tapa blanda, con un diseño gráfico sencillo y agradable que también se extiende a la contraportada y al lomo. En este predomina el color azul con fotografías en lugar de ilustraciones. La portada corre a cargo de Ediciones Larousse, con la colaboración de Cuauthémoc Victoria. Con 21 cm de alto, 13.3 cm de largo y 3 cm de ancho es considerablemente más pequeño que el diccionario de Santillana. Sus 682 gramos también lo hacen bastante más ligero.

¹ Véanse ilustraciones 1 y 2, p. 14

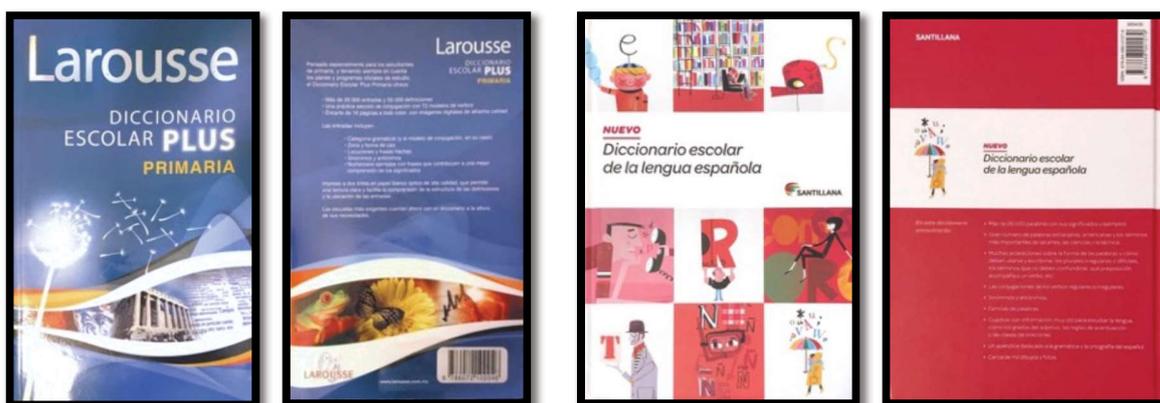


Ilustración 1. Portada y contraportada del DEPP.

Ilustración 2. Portada y contraportada del NDELE.

Las páginas de ambos son de textura y gramaje similar, aunque en el diccionario de Larousse se transparentan más los contenidos de las páginas subsiguientes, quizás por ser más blancas que el de Santillana.

Otro aspecto externo que se debe valorar y contrastar para evitar las situaciones fraudulentas de las que pone sobre aviso Hernández (1998: 54) son los datos que ofrecen las editoriales en las tapas del diccionario. A este respecto el profesor Garriga Escribano recuerda que “un diccionario es un producto comercial, y que, como tal, está sujeto a los mecanismos de propaganda editoriales” (2002: 38) Ambos diccionarios ofrecen su título y el nombre de la editorial en portada, contraportada y en el lomo. Por un lado, el diccionario de Larousse anuncia en el título los usuarios escolares específicos a los que se dirige: los de primaria. Por otro lado, el diccionario de Santillana no hace referencia en su título a un nivel léxico tan específico, aunque sí indica que es escolar (se sabe que es de primaria porque así lo categorizan en la página web de la editorial). En las contraportadas de los diccionarios encontramos la mayor cantidad de información acerca del contenido. El diccionario de Santillana menciona la editorial, el título y nueve puntos sobre contenido de la obra: el número de lemas, significados y ejemplos; palabras extranjeras y americanas; aclaraciones de uso; conjugaciones; sinónimos y antónimos; familias de palabras; cuadros lingüísticos; apéndice gramatical y ortográfico; dibujos y fotos. Por su parte, el *Diccionario escolar plus primaria* reitera su foco en los estudiantes de primaria y su atención a los “programas oficiales de estudio”. También incluye el título, el nombre de la editorial y un enlace a la página web de la misma, tres puntos con los elementos incluidos en la obra como el número de entradas y definiciones, tablas de conjugación verbal e imágenes a todo

color. A continuación, lista los tipos de información incluidos en las entradas, como categoría gramatical, zona y forma de uso, locuciones y frases hechas, sinónimos, antónimos y ejemplos. Además, se comenta la calidad del papel y el uso de dos tintas en el redactado: “Impreso a dos tintas en papel blanco óptico de alta calidad, que permite una lectura clara y facilita la comprensión de la estructura de las definiciones y la ubicación de las entradas”. Como se apunta en las observaciones anteriores de este apartado, el papel es ciertamente blanco y de agradable contraste con el azul de los lemas y algunos elementos de la microestructura, sin embargo, esta decisión podría haber estado motivada para compensar lo minúsculo de su tipografía. El diccionario de Santillana utiliza solo el color negro en su redacción. Gracias a sus dimensiones, puede permitirse un tamaño mayor de letra mucho más fácil de leer. Esto, sumado al hecho de que se mantiene abierto en la mesa por la página seleccionada sin necesidad de aplicar presión constante con las manos, como es el caso del Larousse, lo hacen el mejor candidato en base a la comodidad de consulta.

Entre los elementos externos frecuentemente descuidados por las editoriales y más desconocidos para los usuarios se encuentran las informaciones preliminares. Una vez abierto el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española*, el usuario se topa con una página de créditos en la que se le informa sobre los responsables del contenido de la obra, directores, redactores, equipo de arte y equipo técnico. Se trata de un proyecto dirigido por Antonio Luis Alarcón y Mercedes Rubio del Departamento de Referencia y Consulta de Santillana Educación. Seguidamente, se ofrece una página de presentación de lenguaje sencillo, explicando el contenido de la obra y aclarando conceptos como el de sinónimo o el de antónimo. A continuación, el apartado “Aprende a usar este diccionario”, con aclaraciones detalladas sobre cómo buscar una palabra, el contenido de las entradas, abreviaturas, palabras extranjeras, cuadros de gramática, dibujos, tablas y, finalmente, la recomendación de acudir al profesor en caso de duda. Como apéndice se incluye una relativamente extensa gramática y ortografía (33 páginas) con información sobre los sonidos de las letras, las sílabas, el acento, las clases de palabras, la oración, la ortografía de las letras, el uso de la tilde, la escritura de los números y los principales signos de puntuación. En la página de créditos, el diccionario de Larousse presenta a Tomás García Cerezo como director editorial. También menciona los nombres de los responsables de compilación y revisión técnica. El hecho de no incluir redactores hace pensar que es un proyecto de reducción y adaptación de un corpus ya existente en la editorial. En la

siguiente página, el *DEPP* ofrece una bonita presentación explicando la razón de ser y utilidad de un diccionario. El lenguaje utilizado es claro, pero no tan sencillo como el de Santillana. Los párrafos son más largos y se utilizan metáforas y expresiones como “comprobar la veracidad de un error intuido”. Es quizás una presentación con el adulto o profesor en mente y no tanto el alumno. Otras cuestiones preliminares abordadas en las páginas iniciales son las abreviaturas utilizadas, símbolos, indicaciones sobre los modelos de conjugación y un diminuto esquema difícil de leer acerca de cómo usar el diccionario. Los apéndices ocupan las cuarenta y cuatro páginas finales. Primero, setenta y dos cuadros con modelos de conjugaciones verbales regulares e irregulares, seguidas de ocho páginas con ilustraciones sobre ciencias naturales, de inspiración enciclopédica, a todo color y de gran calidad.

En cuanto a la inversión económica (uno de los criterios básicos para la mayoría de los compradores, ya sean individuos o instituciones), el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* en Amazon tiene un precio de 28.50€ (29.95\$ en Estados Unidos) y el *Diccionario escolar plus primaria*, en el mismo comercio online, cuesta 42.99€ (22.42\$ en Estados Unidos). En este caso, si se atiende al precio estadounidense (sin tasas de importación), no es una diferencia muy destacada. El mayor importe del *NDELE* es fácilmente justificable teniendo en cuenta las diferencias considerables de formato y tamaño.

4.2 Macroestructura

El número total de voces que dicen contener ambos diccionarios es de 26.000. El contraste del corte realizado para este trabajo con todos los lemas correspondientes a la letra *M* no refleja esta equivalencia numérica. En el *NDELE* se cuentan algo más de 1.700 entradas y en el *DEPP* un poco más de 1.100 entradas. Al usuario no se le hace partícipe de los criterios de selección de las voces más allá de indicar su finalidad de estudio de la lengua para usuarios en edad escolar. El diccionario de Larousse se extiende ligeramente más, dice en su contraportada haber tenido en cuenta “los planes y programas oficiales de estudio”, aunque no indica cuáles, ni de dónde. En la lectura vertical realizada de los lemas de cada diccionario (véase Apéndice 1) se ha observado lo siguiente:

En la selección de los lemas influye el tamaño físico de la obra, pero sobre todo el hecho de que uno de los diccionarios esté editado en México y el otro en España. Un volumen importante de los lemas no incluidos en el diccionario Larousse forman parte del español

peninsular, a menudo del nivel coloquial como *macarra*, *malaje*, *manducar*, *matraca*, *menda*, *mogollón* o *morrocotudo*. Inversamente, aunque en menor medida, algunos de los vocablos de origen americano que sí incluye Larousse no se recogen en el diccionario de Santillana, por ejemplo: *macanear*, *malinchismo*, *mameyero*, *mayate*, *mezquite* o *moronga*. Tampoco han considerado en el diccionario Larousse los extranjerismos. Un alto porcentaje de los lemas excluidos en el corpus de esta obra y que el *NDELE* registra con generosidad son los vocablos extranjeros, entre ellos *maitre*, *majorette*, *marine*, *marron glacé*, *match*, *microchip*, *mobbing* o *music hall*. Otro grupo de lemas escasamente contemplados por el *DEPP* son los gentilicios nacionales o internacionales, en especial los españoles como *malgache*, *melillense*, *micronesio*, *milanés*, *monegasco*, *mozárabe* o *murciano*, aunque sí incluyen algunos de los americanos como *managüense*, *mexicano* o *montevideano*. También se intuye una decisión ideológica en el diccionario mexicano de evitar la mayoría de los lemas con connotaciones sociopolíticas, religiosas o sexuales. *Monja*, *monje* o *mahometismo* sí forman parte del corpus, pero no otros como *madraza*, *marxismo*, *marxista*, *masón*, *masturbación*, *menopausia*, *mercedario*, *metodista*, *misionero*, *misticismo*, *monaguillo* o *mormón*. La arbitrariedad de selección de alguno de estos lemas, sumada a la presencia de varios tecnicismos como *mendelevio*, *molibdeno*, *monema* o *morfosintaxis*, quizás no tan apropiados para un diccionario de primaria, hace pensar que tal vez se haya hecho una reducción de la planta de un diccionario general o escolar para niveles superiores ya existente.

Las constricciones de tamaño también afectan a la cantidad de lemas de una misma familia de palabras que se incluyen en el corpus, por ejemplo, el corpus de Larousse contiene *motocicleta*, *motor* y *motorizar*, mientras que Santillana además añade *motero*, *moto*, *motocarro*, *motociclismo*, *motociclista*, *motocross*, *motonáutica*, *motora*, *motorismo*, *motorista* y *motorizado*. El *DEPP* le presupone al alumno una destreza en el manejo de la lengua superior que la considerada por el diccionario de Santillana. Por ejemplo, Larousse se limita a recoger el adjetivo *moderno*, mientras que el *NDELE* ofrece también *modernidad*, *modernismo*, *modernista* y *modernizar*. Esta reducción limita las oportunidades educativas que el uso del diccionario en el aula proporciona.

La lematización en ambos diccionarios mantiene el orden semasiológico, donde las entradas siguen un orden alfabético directo (Castillo Carballo, 2003: 85), aunque se ha detectado un error en la página 815 del *Nuevo diccionario escolar de la lengua española*, donde *mus*

precede a *murria*. En caso de existir variabilidad léxica el diccionario de Santillana utiliza también el orden alfabético, por ejemplo: *manotada* o *manotazo*, *maremágnum* o *maremagno*, *metrópoli* o *metrópolis*... Por su parte, el *DEPP* utiliza una única palabra para el encabezamiento de las entradas. Generalmente, ambos diccionarios lematizan sustantivos, adjetivos y pronombres comenzando por el masculino singular, seguido del sufijo femenino singular: *mantecado, da; mayúsculo, la; meteorológico, ca*... Cuando el equipo lexicográfico detecta el uso frecuente o exclusivo de un lema en su forma plural este puede pasar a encabezar el artículo. En estos casos el criterio lematizador no siempre coincide en ambos diccionarios. Por ejemplo, Larousse da a *mallas* (en plural) una entrada independiente y dos acepciones, mientras que Santillana combina estas dos acepciones en una y la considera una acepción más de *malla*.

malla *s.f.* [...] **2.** Traje, medias o pantalones de tejido elástico que van muy ajustados al cuerpo. Se utilizan, por ejemplo, en gimnasia o ballet. (*NDELE, s.v. malla*)
mallas *f. pl.* **1** Prenda de vestir elástica y ajustada que cubre todo el cuerpo, como la que usan las bailarinas de ballet. **2 Méx.** Medias gruesas ajustadas que llegan a la cintura. (*DEPP, s.v. mallas*)

Lo opuesto sucede en el caso de *manualidad/manualidades*.

manualidades *s. f. pl.* Trabajos que se hacen con las manos, sobre todo los que se aprenden a hacer en la escuela. (*NDELE, s.v. manualidades*)
manualidad *f.* Trabajo hecho con las manos, generalmente decorativo o didáctico. (*DEPP, s.v. manualidad*)

El *DEPP* incluye *mediados* en la macroestructura, pero no *mediado*, mientras que el *NDELE* incluye *mediados* en la microestructura del artículo correspondiente a *mediado* porque en plural, precisamente, solo forma parte de expresiones.

mediados *adv. a* o **hacia mediados de** *loc.* Hacia o por la mitad del período de tiempo que se indica. (*DEPP, s.v. mediados*)
mediado, da *adj.* Hacia la mitad o que tiene más o menos la mitad. [...]
EXPR. a mediados de año, mes, siglo u otro tiempo Hacia la mitad del mismo. (*NDELE, s.v. mediado*)

Otros ejemplos de nuestro corpus de esta divergencia en el tratamiento de los lemas en plural son *miasma/miasmas* y *microonda/microondas*.

Por último, se ha de mencionar una de las diferencias más llamativas entre las obras seleccionadas. El *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* se encuentra plagado de

ilustraciones, cuadros y fotografías que asisten a la definición de algunos conceptos más difíciles de comprender lingüísticamente para los estudiantes.



Ilustración 3. NDELE

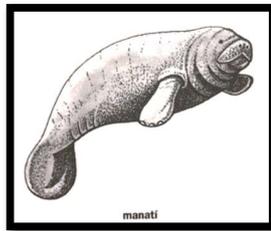


Ilustración 4. NDELE



Ilustración 5. NDELE

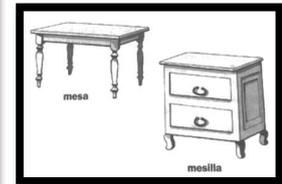


Ilustración 6. NDELE

El *Diccionario escolar plus primaria* no incluye ninguna ilustración, cuadro o fotografía dentro del corpus, sino que las relega a los apéndices. Esta práctica no es tan útil lingüísticamente para el joven usuario, que probablemente no tenga la paciencia para ir y volver a los apéndices sin perder la página en la que comenzó la búsqueda. Aunque son de gran calidad y muy educativas, las ilustraciones finales son más propias de un libro de texto de ciencias naturales, que de un diccionario.

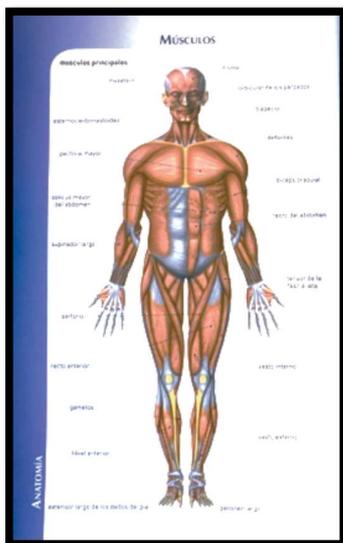


Ilustración 7. DEPP.

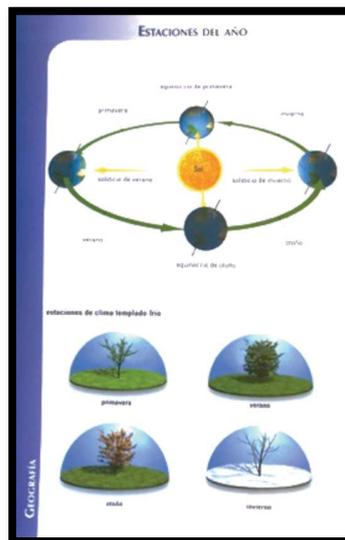


Ilustración 8. DEPP.

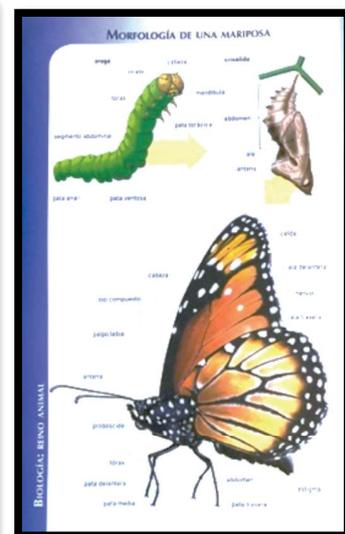


Ilustración 9. DEPP.

4.3 La microestructura

En este apartado se analiza y contrasta la parte del artículo lexicográfico que Porto Dapena (2002: 183) denomina *informativa*, primero mediante un análisis general de la microestructura y segundo mediante un contraste específico de lemas concretos pertenecientes a ambos diccionarios.

4.3.1 Aspectos generales

La definición es tradicionalmente el elemento estrella de la microestructura de cualquier obra lexicográfica. En un diccionario escolar de primaria la definición ideal debería estar redactada pensando en las capacidades lingüísticas de un alumno entre seis y doce años. El vocabulario y las construcciones sintácticas (en caso de ser frases completas) han de ser de un nivel básico para que el usuario lo entienda sin dificultades y sin frustración. Tanto el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* como el *Diccionario escolar plus primaria* se ciñen a la sencillez definicional, aunque es notable que el primero hace uso generalmente de definiciones algo más largas, lo que posibilita la utilización de palabras del español básico. Se entiende que el menor tamaño del diccionario Larousse le obliga a acortar estas definiciones, pero no son siempre los problemas espaciales la causa de esta diferencia de nivel léxico entre ambos diccionarios escolares, sino en el vocabulario escogido, que puede presentar mayor o menor dificultad de comprensión. Ambas posibilidades se observan en el subrayado de los siguientes ejemplos²:

maqueta *s.f.* Modelo hecho en tamaño mucho más pequeño de un edificio o de otra cosa. (NDELE)

maqueta *f. 1.* Representación a escala reducida de un aparato, un edificio, etc. (DEPP)

mandíbula *s.f. 1.* Cada uno de los dos huesos que forman la boca de los vertebrados y donde están los dientes (NDELE)

mandíbula *f.* Cada una de las dos piezas óseas o cartilaginosas que forman la boca de los vertebrados (DEPP)

magia *s.f. 1.* Arte y espectáculo en el que se realizan mediante trucos, cosas que parecen imposibles (NDELE)

magia *f.* Arte que por medio de ciertas prácticas se supone que produce efectos contrarios a las leyes naturales. (DEPP)

² El subrayado de los lemas que ejemplifique es mío.

“Cosas que parecen imposibles” es más sencillo de comprender para un alumno de seis años que “efectos contrarios a las leyes naturales”. De la misma manera “dos huesos” es un sintagma mucho más sencillo a nivel diacrítico que “dos piezas óseas”. Otro factor a tener en cuenta es el afán educativo y descriptivo de Santillana, similar al de los libros de texto o enciclopedias. A diferencia del *DEPP*, presenta una definición enciclopédica fácilmente comprensible:

mapache *s.m.* Mamífero de tamaño mediano y la piel de color gris, con una larga cola peluda a rayas blancas y oscuras. Tiene la cara blanca con una mancha alrededor de los ojos, como si fuera un antifaz. Vive en América del Norte y se alimenta de pequeños animales, insectos y frutas. (*NDELE*)

mapache *m.* Mamífero carnívoro americano apreciado por su pelaje. (*DEPP*)

Las acepciones constituyen el componente microestructural más íntimamente ligado al criterio personal del lexicógrafo y donde más discrepancia se observa entre proyectos lexicográficos. Como apunta Garriga Escribano (2002: 43), en el caso de los diccionarios escolares es habitual que se reduzcan el número de acepciones respecto de los generales, haciendo la tarea de selección mucho más compleja. Tanto el *NDELE* como el *DEPP* hacen uso del criterio de separación atendiendo al *valor categorial* (Porto Dapena, 2002: 204) con muy distintos resultados:

material *adj.* **1.** De materia o relacionado con ella. **2.** Lo que no es espiritual: *Solo se preocupa del dinero y las cosas materiales.* **3.** Se dice del que hace algo directamente y en persona: *el autor material del crimen.* || *s. m.* **4.** Materia que se emplea para hacer algo: *El material del suelo es de primera calidad.* **5.** Conjunto de instrumentos, máquinas y otras cosas que son necesarias para algo, por ejemplo en un trabajo, en una actividad: *El colegio ha comprado nuevo material de gimnasia.* **6.** Cuero curtido: *un monedero de material.* **SIN.** **2.** Terrenal. **ANT.** **1.** y **2.** Inmaterial. **FAM.** Materialismo, materialista, materializar, materialmente.

Ilustración 10. *NDELE, s.v. material.*

material *adj.* **1** Relativo a la materia: *En el mundo existe mucha gente pobre que no puede satisfacer sus necesidades materiales más importantes como comida y ropa.* **2** Físico, opuesto a lo espiritual. **material** *m.* **1** Materia que se necesita para hacer una obra: *El camión trajo hoy el material para la construcción de la casa.* **2** Sustancia de la que algo está hecho: *La piedra era uno de los materiales más usados para construir casas hasta que comenzó a usarse el acero.*

Ilustración 11. *DEPP, s.v. material.*

El *NDELE* separa las acepciones con categorías gramaticales distintas dentro de la propia microestructura del artículo mediante una doble pleca (||), pero sin afectar a la numeración, mientras que el *DEPP* las considera lo suficientemente distintas como para

dedicarles su propia entrada. A menudo, el diccionario de Santillana incluye acepciones, como la número 6, que quizás no sean tan necesarias en el diccionario escolar de primaria.

La información gramatical expande el concepto del diccionario. Más allá de ser libro de significados, este puede servir de herramienta resolutoria de dudas gramaticales, lo que es de gran utilidad en el ámbito escolar. La información de categoría gramatical, género y número aparecen en ambos diccionarios siguiendo al lema y de forma abreviada, como es tradicional en la mayoría de estas obras lexicográficas. El abanico de edades en la educación primaria es bastante amplio, los conocimientos lingüísticos de un alumno de seis años no son comparables con los de un preadolescente de doce. Con el objetivo de acomodar las habilidades de todos ellos en un mismo diccionario sería conveniente facilitar la lectura de esta información mediante el uso de indicaciones gramaticales no abreviadas. La escasa información gramatical adicional en el *DEPP* se transmite implícita en algunos ejemplos mediante abreviaturas entre llaves, como en el caso de los verbos (*{intr.}*, *{tr. y prnl.}*) o implícitos en la definición como los pronombres (véase § 4.3.2.5). En el diccionario de Santillana (que no suele profundizar tanto con sus verbos) se reafirman en la decisión de no abreviar las informaciones complementarias. Estas se introducen al final del artículo lexicográfico o junto a la acepción correspondiente precedidas por un cuadradito negro (■), por ejemplo: “No varía en plural”, “Es un verbo irregular”, “Su plural es mordaces”, “Con este significado suele escribirse con mayúscula”.

Las cuestiones gráficas y normativas también se indican de esta manera: “Delante de *e* se escribe *c* en lugar de *z*”, “delante de *e* se escribe *qu*”, “delante de *e* se escribe *gu* en lugar de *g*”, “Se usa más la forma abreviada”... Y lo mismo sucede con la información etimológica de los lemas de origen extranjero: “Es una palabra rusa”, “Es una palabra inglesa”, “Es una palabra japonesa”.

Otro de los aspectos descuidados y tratado con irregularidad en la lexicografía española es la marcación. Las marcas, generalmente abreviadas, se utilizan “para dar cuenta sucintamente de las restricciones en el uso de una determinada voz, o su pertenencia a un registro lingüístico concreto” (Carriazo Ruiz, 2010: 16). La marcación se puede dividir en cuatro grandes áreas: diacrónica, diatópica, de uso y de especialidad o diatécnica. Tanto el diccionario de Larousse como el de Santillana marcan algunos de sus lemas, pero utilizan sistemas distintos. El *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* se desmarca de las tradicionales fórmulas abreviadas en beneficio de la fluidez de lectura del artículo, facilitando así la rápida comprensión de la

información por parte del estudiante, que no tiene que remitirse constantemente a los cuadros de abreviaturas. Algunas de estas aclaraciones, sobre todo las diafásicas, aparecen indicadas tras el ya mencionado cuadrado (■) al final del artículo siguiendo a la acepción correspondiente, por ejemplo: “Con este último significado es una palabra despectiva”, “Es una palabra despectiva y vulgar”, “Con este significado es una palabra vulgar”... Por otro lado, la información correspondiente a las marcas diacrónicas, diatópicas y diatómicas pasa a formar parte implícita de la definición: “En arquitectura”, “En la edad media”, “En Hispanoamérica”, “En México”, “En Cuba y otros países del Caribe”, “En América del Sur”, “En España”... El *Diccionario escolar plus primaria* utiliza con bastante menos frecuencia estas indicaciones y lo hace mediante las tradicionales marcas. Las abreviaturas más comunes suelen ser de origen diatópico (designadas en los preliminares como “zona de uso”): *Amér.*, *Amér. C.*, *Antill.*, *Argent.*, *Ecuad.*, *Esp.*, *Guat.*, *Hond.*, *Méx.*, *Par.*, *Urug.*, *Venez.*... Menos numerosas son las marcas diastráticas y diafásicas (denominadas, también en los artículos iniciales, como “tipo de uso”): *Desp.*, *Fam.* y *Vulg.*

Los ejemplos en la lexicografía didáctica son un componente esencial. Complementan a la definición, retornando la palabra al contexto de la que se ha extraído al ser lematizada. Utilizando las palabras de Forgas Berdet “el ejemplo es el lugar privilegiado para poner de manifiesto la carga pragmática de los lemas” (1999: 689). El *DEPP* aprovecha al máximo este recurso y lo aplica a casi todas sus acepciones y definiciones. Sus ejemplos destacan en la microestructura por el uso del color azul. Aparecen tras la definición, precedidos de dos puntos. Son largos y elaborados para proporcionar contexto de uso, colocaciones y otras informaciones gramaticales:

misterioso, sa *adj.* [...] *Mis papás se miraron de manera misteriosa cuando pregunté cómo celebraríamos mi cumpleaños, ¿estarán preparando alguna sorpresa para mí? (DEPP, s.v. misterioso)*

mímica *f.* [...] *Como yo no lo podía escuchar, mi hermano me dijo con mímica, a través de la ventana, que lo esperara afuera del edificio. (DEPP, s.v. mímica)*

monopolio *m.* *En mi pueblo hay una empresa que posee el monopolio de la venta de carne y no hay tiendas de otros dueños que vendían este producto. (DEPP, s.v. monopolio)*

En ocasiones la longitud parece innecesaria, lo que hace pensar que se trate de ejemplos reales sacados de libros de texto escolares o textos literarios, aunque no se mencione en la página de presentación de la obra:

mástil m. [...] Desde lo alto de un **mástil** de la carabela Rodrigo de Triana, quien venía con Cristóbal Colón, fue el primer español en ver la tierra que ahora conocemos como América. (DEPP, s.v. mástil)

Por su parte el NDELE es más eficiente en el uso de los ejemplos, que no siempre forman frases complejas, sino solo sintagmas, pero que acompañan correctamente a aquellas de sus acepciones y expresiones que pueden necesitar refuerzo semántico o sintáctico. Al igual que en el DEPP van precedidos por dos puntos:

misterioso, sa adj. [...] Santiago es misterioso, va de un lado a otro sin que nadie sepa lo que piensa. (NDELE, s.v. misterioso)

monstruo s.m. 1. Ser fantástico, feo y que da miedo, que aparece por ejemplo en el cine o en la literatura: un monstruo de dos cabezas. (NDELE, s.v. monstruo)

no ser algo nada del otro mundo [...] Bah, la película está entretenida, pero no es nada del otro mundo. (NDELE, s.v. mundo)

Una de las diferencias más llamativas entre el DEPP y el NDELE es el tratamiento de la fraseología. En el primero de ellos apenas se incluyen algunas locuciones en la microestructura, generalmente enumeradas junto a las acepciones, señaladas con la abreviatura *loc.* y sustituyendo al lema mediante la virgulilla (~).

medio adv. [...] 2 *loc.* ~ ambiente. (DEPP s.v. medio)

médula f. [...] 3 *loc.* ~ espinal. (DEPP s.v. médula)

milagro m. [...] 3 *loc.* De ~. (DEPP s.v. milagro)

Estas decisiones tomadas por economía de espacio no son las mejores desde el punto de vista didáctico. Sería beneficioso para el alumno de primaria poder recibir la información de manera directa y sin codificar. En el segundo abundan las expresiones, agrupadas tras las acepciones bajo el sublema **EXPR.**, bien definidas y con ejemplo de uso. Como excepción, cuando el lema núcleo de la expresión es considerado casi exclusivamente de uso en esta, aparece lematizado en la macroestructura y la expresión pasa a formar parte de la definición:

mentirijillas Se usa en la expresión **de mentirijillas**, que significa “en broma, de mentira”: El niño dice que está malito, pero es de mentirijillas. (NDELE, s.v. mentirijillas)

Algunas expresiones también son lematizadas como lemas complejos, como por ejemplo el siguiente:

mosso d'esquadra *expr.* Miembro del cuerpo de la policía autonómica de Cataluña. (*NDELE, s.v. mosso d'esquadra*)

Los sinónimos y antónimos son otra de las informaciones complementarias en el artículo lexicográfico que el docente puede explotar como herramienta de enseñanza en el aula y que permite expandir el léxico del alumno. Aquí, de nuevo, el *NDELE* ofrece enorme superioridad cuantitativa frente al *DEPP*. En este último los sinónimos y antónimos aparecen tras la definición o el ejemplo (si lo hubiese), designados con la abreviatura SIN. o ANT. y en negrita:

muñón *m.* Parte de un miembro amputado que permanece en el cuerpo: *Para ocultar el muñón del brazo, el viejo militar usaba una camisa con la manga larga doblada.* SIN. **tuco.** (*DEPP s.v. muñón*)

monoteísmo *m.* Religión o doctrina que no admite más que un Dios al que se le considera único, abstracto e indivisible. ANT. **politeísmo.** (*DEPP s.v. monoteísmo*)

En el primero se organizan estas relaciones de significado tras las acepciones o las expresiones (si las hubiera) mediante la indicación del número que les corresponde. El criterio de ordenación de los sinónimos de cada acepción es etimológico: los más cercanos etimológicamente, seguidos por los más distantes. Los antónimos siguen la misma metodología.

múltiple *adj.* **1.** Que está formado por varias partes o acciones: en la carretera hubo un frenazo y se produjo un choque múltiple. **2.** Con sustantivos en plural, varios, muchos: *Visitaron el museo en múltiples ocasiones.*

SIN. **1.** Complejo, compuesto. **2.** Innumerables, incontables. ANT. **1.** Simple, único. **2.** Pocos. (*NDELE s.v. múltiple*)

Las palabras relacionadas o de la misma familia no forman parte de la estructura del *Diccionario escolar plus primaria*, en cambio el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* termina sus artículos a menudo con estas familias de palabras. Bajo el epígrafe FAM. se enumeran alfabéticamente las más fáciles de identificar por su parecido con el lema y, separadas por una barra (/), las menos reconocibles.

mudar *v.* [...] FAM. Muda, mudanza. / Demudado, mutar. (*NDELE s.v. mudar*)

moral¹ *s.f.* [...] FAM. Moraleja, moralidad, moralina, moralista, moralmente. / Amoral, desmoralizar, inmoral. (*NDELE s.v. moral*¹)

El *DEPP* no incorpora información etimológica en su microestructura, ni se le debe exigir. En un diccionario escolar de primaria esta información sería muy superior a las

necesidades del usuario. Por el contrario, el *NDELE*, que cuenta en su corpus con un gran número de extranjerismos, sí incluye indicaciones etimológicas en los lemas de este tipo:

- mail** *s.m.* [...] ■ Es una palabra inglesa. (*NDELE s.v. mail*)
- manga²** *s.m.* [...] ■ Es una palabra japonesa (*NDELE s.v. manga*)
- máster** *s.m.* [...] ■ Es una palabra de origen inglés. (*NDELE s.v. máster*)
- mihrab** *s.m.* [...] ■ Es una palabra árabe. (*NDELE s.v. mihrab*)

Las transcripciones fonéticas están ausentes en ambos diccionarios, como es de esperar en este nivel escolar. Por un lado, el conocimiento de los símbolos fonéticos no está extendido ni tan siquiera entre los adultos; su inclusión resultaría en un desaprovecho de espacio disponible. Por otro lado, muchas de las grafías de estos extranjerismos de uso habitual son de pronunciación similar al español o ya se encuentran adaptadas al idioma, como es el caso de *máster* en el ejemplo anterior. Por estos mismos motivos, el *NDELE* tampoco acompaña sus definiciones con indicaciones de pronunciación.

4.3.2 Contraste de artículos

Para la comparación de los artículos de ambos diccionarios de primaria, como se ha indicado en el § 3, se han seleccionado diecisiete lemas divididos en cinco categorías gramaticales, que se tratarán en los siguientes epígrafes:

Verbos: *machacar, mojar, mover, mullir.*

Adjetivos: *mal, mayor, menudo y mínimo.*

Sustantivos: *maestro, manga, mano y mierda.*

Adverbios: *más, menos, muy.*

Pronombres: *me, mí.*

4.3.2.1 Verbos

Como representación para el análisis del tratamiento de los verbos en ambas obras se han elegido cuatro lemas, según acaba de especificarse, con esta categoría gramatical: *machacar, mojar, mover y mullir.*

machacar v. 1. Golpear una cosa para hacerla pedazos, aplastarla o cambiar su forma: *Machaca el ajo y el perejil antes de añadirlos al pollo.* 2. Hacer o repetir algo muchas veces: *Las lecciones son difíciles, pero el profesor las machaca hasta que nos las aprendemos.* ■ Delante de e se escribe qu en lugar de c: *machaqué.*
SIN. 1. Majar, moler. 2. Insistir. **ANT.** 2. Desistir.
FAM. Machaca, machacón.

Ilustración 12. NDELE, s.v. machacar.

machacar vb. irreg. (tr. e intr.) **Modelo 17.** 1 Hacer pedazos, desbaratar algo: *La receta de cocina dice que se deben machacar los ajos y las cebollas en un mortero antes de ponérselos al guiso.* **SIN.** chancar. 2 Estudiar mucho: *La maestra nos dijo que debemos machacar las tablas de multiplicar si queremos aprenderlas.* 3 Fam. Producir daño algo: *Los zapatos nuevos me machacaron los pies.*

Ilustración 13. DEPP, s.v. machacar

Ambos diccionarios ofrecen a continuación del lema la información básica de categoría gramatical abreviada, v. en el *NDELE* y *vb. irreg.* en el *DEPP*; sin embargo, este último presenta entre llaves información adicional, como la transitividad (*tr. e intr.*), además califica el verbo *machacar* como irregular y remite al usuario al modelo de conjugación número 17 situado en los apéndices. El diccionario de Santillana no indica la irregularidad del verbo junto a la abreviatura de categoría gramatical, puesto que la variación *qu/c* forma parte de la ortografía del español. Por este motivo, no utiliza su fórmula habitual “es un verbo irregular”, pero sí la aclaración “delante de *e* se escribe *qu* en lugar de *c*: *machaqué*”, como puede observarse en la Ilustración 12.

Tras la información gramatical aparecen las acepciones numeradas en negrita. Tres de ellas en el caso del *DEPP* con su definición, ejemplo y, en la tercera, la marca diafásica (*fam.*); y dos acepciones en el caso de Santillana. El uso de la palabra *golpear* en el redactado de la primera definición en el *NDELE* permite establecer una relación de significado parcial entre esta y la tercera acepción del *DEPP*; sin embargo, la decisión de separar el concepto “*producir daño*” admite con mayor facilidad otros matices, como el sentido figurado, por ejemplo: *Sus declaraciones han sido desafortunadas y le están machacando en twitter.*

Los ejemplos aclaratorios se sitúan después de las acepciones correspondientes, siguiendo a la definición. En el *NDELE* hacen uso de la cursiva para la fácil identificación y se utilizan formas conjugadas del verbo (*machaca*). En el diccionario de Larousse utilizan el color azul para diferenciarlo con mayor éxito de la definición y destacan el verbo en negrita, tanto en infinitivo (*machacar*), como conjugado (*machacaron*).

En este mismo diccionario se puede observar un solo sinónimo incorporado en la acepción pertinente después de la abreviatura **SIN.** El *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* proporciona dos sinónimos para la primera acepción y un sinónimo y un antónimo

para la segunda. Además, este diccionario lista dos ejemplos de palabras de la misma familia: *machaca* y *machacón*.

mojar v. 1. Hacer que el agua u otro líquido toque un cuerpo o entre en él. 2. Meter alimentos como el pan o los bollos en una salsa, en la leche o en otro líquido antes de comérselos. || **mojarse** 3. Actuar alguien en un asunto aceptando las molestias o problemas que le pueda causar: *Para defender a sus compañeros tuvo que mojarse y hablar con el profesor.*
SIN. 1. Humedecer, calar, empapar, remojar. 2. Pringar, untar. 3. Comprometerse. **ANT.** 1. Secar. 3. Pasar, desentenderse.
FAM. Mojadura, moje. / Remojar.

Ilustración 14. NDELE, s.v. *mojar*.

mojar vb. (tr. y prnl.) Hacer que un líquido penetre en un cuerpo o cubra su superficie: *Eloisa no llevaba paraguas, así que se **mojó** con la lluvia cuando regresaba a su casa.*

Ilustración 15. DEPP, s.v. *mojar*.

Las entradas dedicadas al verbo regular *mojar* son muy distintas en ambos diccionarios, siendo la del diccionario Larousse considerablemente más reducida que la de Santillana. En la primera se observa la categoría e informaciones gramaticales, seguidas de una única acepción con definición sencilla, complementada por una larga frase ejemplo. En la segunda se informa simplemente de la categoría gramatical. Además, se enumeran dos acepciones relativas al concepto físico literal de *mojar* y, separadas por doble pleca, un uso figurado y coloquial del término *mojarse*. A las primeras dos acepciones no se les añade ejemplo ya que no son difíciles de comprender, pero sí en esta tercera, donde se hace necesario el uso de una frase relacionada con el entorno del estudiante para ayudar a definir un concepto más complejo con palabras sencillas. Aparte del número de acepciones, la diferencia mayor con el *DEPP* es la inclusión de siete sinónimos y un antónimo, seguidas de tres palabras de la misma familia, dos más parecidas al lema de cabecera alfabetizadas (*mojadura* y *moje*) y, separada por una barra, la menos parecida (*remojar*).

Ambas entradas son apropiadas para el alumno de primaria, aunque el uso de un lenguaje sencillo en la redacción de las definiciones hace al *NDELE* más adecuado para los estudiantes más jóvenes (por ejemplo, la palabra *toque* frente a *penetre* utilizada en el *DEPP*). Además, ofrece mayor oportunidad de desarrollo lingüístico gracias a la inclusión de sinónimos, antónimos y palabras de la misma familia.

mover v. 1. Cambiar de posición: *Se hizo daño en la muñeca y le duele al moverla. No te muevas de aquí, enseguida vuelvo.* 2. Remover, agitar: *Ya le he echado azúcar al café, solo tienes que moverlo.* 3. Dar motivos para algo: *La desgracia de aquella familia movía a compasión.* || **moverse** 4. Hacer muchas cosas para conseguir algo: *Tuvo que moverse mucho para conseguir un buen trabajo.* 5. Ir con frecuencia a un lugar, estar en un ambiente: *Cuando salimos, nosotros nos movemos por el centro.* ■ Es un verbo irregular.

SIN. 1. Desplazar, trasladar. 2. Menear. 3. Motivar, impulsar, provocar, incitar, promover. 4. Trajinar.

ANT. 1. Inmovilizar.

FAM. Movedizo, movida, movido, móvil, movimiento. / Inamovible, remover.

M O V E R		
INDICATIVO	SUBJUNTIVO	IMPERATIVO
Presente	Presente	
muevo	mueva	mueve (tú)
mueves	muevas	mueva (usted)
mueve	mueva	moved (vosotros)
movemos	movamos	muevan (ustedes)
movéis	mováis	
mueven	muevan	

Ilustración 16. NDELE, s.v. mover.

mover vb. irreg. (tr. y prnl.) **Modelo 29.** 1 Hacer que un cuerpo cambie de lugar o posición: *Mientras dormimos nos movemos muchas veces sin darnos cuenta.* 2 Provocar que algo o alguien haga alguna cosa: *La curiosidad de ese ingeniero lo movió a investigar más a fondo sobre la historia de la arquitectura.* 3 Agitar, menear: *La bandera se mueve cuando sopla el viento.*

Ilustración 17. DEPP, s.v. mover.

La diferencia más evidente entre las entradas correspondientes al verbo *mover* es la decisión del *NDELE* de incorporar al final de la entrada un cuadro con la conjugación de las formas irregulares del verbo. Por su parte el *DEPP* indica la condición de irregularidad del verbo y el modelo de conjugación al que acudir para consultar estas formas irregulares (en este caso la conjugación completa del verbo *volver*).

Las tres primeras acepciones en ambos artículos tienen definiciones muy similares, aunque se hayan organizado con criterios divergentes. *Mover*, con el sentido de “agitar” se coloca en segundo lugar en el *NDELE*, mientras que en el *DEPP* ocupa la tercera y última posición. Para este significado, ambos diccionarios hacen uso de definiciones sinonímicas complejas, según la clasificación de Bosque (1982: 105-123). El *NDELE* utiliza los sinónimos parciales *agitar* y *remover*, mientras que el *DEPP* utiliza *agitar* y *menear*. Los tres tienen entrada propia en ambos diccionarios y son adecuados para explicar esta connotación de *mover*, aunque quizás hubiera sido más apropiado para los usuarios más jóvenes añadir una simple

definición explicativa evitando así el posible conflicto que puede provocar la polisemia de los sinónimos parciales escogidos.

Santillana añade el sublema *moverse* a renglón seguido, separada por doble pleca y le dedica dos acepciones. Todas estas incluyen al menos un ejemplo. Como es habitual, el *NDELE* ofrece gran cantidad de sinónimos numerados de acuerdo con la acepción con la que mantienen esta relación de significado, un antónimo, numerado de la misma manera, y siete palabras relacionadas, cinco fácilmente asociables al lema y dos menos parecidas.

La extensión dedicada a este lema en el *NDELE* le otorga la ventaja didáctica sobre el *DEPP*, ya que posibilita la inserción del cuadro de conjugación en el corpus y facilita la consulta al alumno.

SIN. Esponjar. **mullir** v. Ahuecar una cosa para que quede más blanda y esponjosa: *mullir el colchón, mullir la almohada.* ■ Es un verbo irregular.
 SIN. Esponjar. ANT. Apelmazar.
 FAM. Mullido.

MULLIR	
GERUNDIO	
mullendo	
INDICATIVO	
Pretérito perfecto simple	
mullí	mullimos
mulliste	mullisteis
mulló	mulleron
SUBJUNTIVO	
Pretérito imperfecto	Futuro simple
mullera, -ese	mullere
mulleras, -eses	mulleres
mullera, -ese	mullere
mulléramos, -ésemos	mulléremos
mullerais, -eseis	mullereis
mulleran, -esen	mulleren

Ilustración 18. *NDELE*, s.v. *mullir*.

...no la primera.
mullir vb. irreg. {tr.} Modelo 69. Ahuecar algo para que esté blando y esponjoso.

Ilustración 19. *DEPP*, s.v. *mullir*.

El verbo irregular *mullir* es otro ejemplo de la brevedad que caracterizan a las entradas del *Diccionario escolar plus primaria*. Este ofrece las habituales informaciones gramaticales abreviadas, el número de modelo de conjugación al que recurrir en los apéndices y una sencilla definición. El *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* también proporciona una única

acepción prácticamente idéntica (varía la utilización del término *cosa* como alternativa a *algo*). A modo de ejemplo, en lugar de una oración compleja se utilizan dos frases ilustrativas. Un sinónimo, un antónimo, una palabra relacionada y la tabla de las formas irregulares conjugadas completan el artículo lexicográfico.

La ausencia notable del ejemplo de uso en el *DEPP* es otro de los síntomas de la economía de espacio. Esta racanería lo convierte en una herramienta más limitada e incompleta.

4.3.2.2 Adjetivos

Para la comparativa del tratamiento de los adjetivos, en ambos diccionarios se han elegido los siguientes lemas: *mal*, *mayor*, *menudo* y *mínimo*. Estos también pueden desempeñar, dependiendo del contexto, funciones gramaticales distintas. A continuación, solo se prestará atención a las funciones adjetivas de los mismos.

mal *adj.* **1.** Forma abreviada de **malo**. ■ Se usa delante de un sustantivo masculino singular: *mal tiempo, mal humor*. || *s. m.* **2.** Lo contrario del bien, las cosas malas: *La falta de lluvia causa mucho mal a las plantas*. **3.** Enfermedad: *Este médico le ha curado de todos sus males*. || *adv.* **4.** Al contrario de bien: *Juan se porta mal en clase. Dice que ese chorizo sabe mal*. **5.** Difícilmente: *Mal puedes aprobar las matemáticas si no haces los problemas*. **EXPR. mal de montaña o de las alturas** Malestar que se siente en las montañas y los lugares muy altos por ser más baja la presión atmosférica. **mal de ojo** Daño que se cree que está causado por la mirada de alguien. || **a mal** Enfrentado o enemistado: *Está a mal con algunos de sus compañeros*. **de mal en peor** Empeorando cada vez más: *Desde que dejé el trabajo, las cosas me han ido de mal en peor*. **menos mal** Expresión de alivio que se dice cuando se ha evitado o se ha solucionado algo malo: *Mi hermano me ha roto las gafas, menos mal que tengo otras de repuesto*. **ni un mal** Ni siquiera: *No compré ni un mal libro en la feria*. **tomar uno a mal** una cosa Ofenderse: *Tomó a mal la broma y se enfadó mucho*. **SIN.** **2.** Maldad, perversidad. **4.** Incorrectamente, erróneamente, injustamente. **ANT.** **1.** Buen. **2.** Bondad; beneficio. **4.** Perfectamente.

Ilustración 20. *NDELE*, s.v. *mal*.

mal *adj.* Apócope de malo: *Estoy de mal humor porque anoche no dormí bien*. **mal** *adv.* De forma contraria a la debida: *Panchito se portó mal en clase y lo llevaron con el director*. **mal m.** **1** Lo contrario del bien y la virtud: *Las religiones promueven el bien y condenan el mal*. **2** Daño moral o material: *Mimando tanto a su hijo, esa mujer acabó haciéndole un mal al convertirlo en un muchacho caprichoso y soberbio*. **3** Enfermedad, dolor: *El sida es un mal incurable*. **4** Falta de agilidad, destreza y

Ilustración 21. *DEPP*, s.v. *mal*.

Con este lema, además de analizar la microestructura, se ejemplifica también otra de las diferencias en el criterio de lematización mencionadas en el apartado de la macroestructura (véase § 4.2). Cuando un lema pertenece a varias categorías gramaticales, pero están conectadas, bien por criterios diacrónicos, bien por criterios sincrónicos (Porto Dapena, 2002: 187), el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* las incorpora dentro de la microestructura del artículo lexicográfico separadas por una doble pleca; sin embargo, el *Diccionario escolar plus primaria* proporciona una entrada para cada categoría gramatical del lema. La definición en este último utiliza un lenguaje un tanto elevado para los más jóvenes estudiantes de primaria: “apócope”. A pesar de ello, va seguida de un buen ejemplo constituido por una frase completa “*Estoy de mal humor porque anoche no dormí bien*”. El diccionario de Santillana hace uso de un lenguaje más básico (“forma abreviada”) y separada por un cuadradito negro (■), ofrece una observación gramatical: “Se usa delante de un sustantivo masculino singular”. Los ejemplos aquí no están formados por frases completas, sino por dos sintagmas. Para el adjetivo no ofrecen sinónimo, pero sí un antónimo.

mayor *adj.* y *s. m.* y *f.* **1.** Comparativo del adjetivo **grande**. De más tamaño, intensidad o cantidad: *La casa que ha comprado es mayor que la que tenía antes.* **2.** Que tiene más edad: *Mi amigo es mayor que José.* ■ Con estos dos significados puede convertirse en superlativo: *Su pueblo es el mayor de la provincia. Petra es la mayor de las hermanas.* **3.** Principal: *la plaza mayor de un pueblo.* **4.** Persona adulta: *El hermano de Antonio ya es mayor, tiene veinticinco años.* **5.** Anciano, viejo: *A la gente mayor le gusta sentarse en los parques.*
EXPR. **aguas mayores** Busca **agua**. **mayor de edad** Persona que, según la ley, es adulta y puede votar y ejercer otros derechos; en España se es mayor de edad a partir de los dieciocho años. || **al por mayor** En grandes cantidades: *Comprar al por mayor es más barato.*
ANT. **1.** y **2.** Menor. **4.** y **5.** Niño, joven.
FAM. Mayoral, mayorazgo, mayordomo, mayoría, mayorista, mayoritario. / Mayúsculo.

Ilustración 22. NDELE, s.v. mayor.

mayor *adj.* **1** Más grande: *La escuela donde estudia Clara tiene un tamaño mayor que donde estudia Cecilia.* **2** De edad avanzada: *Mi abuelo es una persona mayor que tiene 65 años.*
mayor *m.* y *f.* **1** Adulto: *Los mayores tienen conversaciones que a veces aburren a los niños.* **2** loc. **Al por ~,** en gran cantidad: *Los grandes almacenes compran sus mercancías al por mayor.*

Ilustración 23. DEPP, s.v. mayor.

De nuevo el *Diccionario escolar plus primaria* separa los lemas en dos artículos distintos atendiendo a la categoría gramatical. En cuanto al primero, que es el que se trata en este apartado, las dos acepciones contienen breves definiciones que dejan más espacio a los dos

ejemplos proveedores de contexto de uso y sintáctico (véase ilustración 23). El artículo del *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* no separa las categorías gramaticales por acepciones (lo cual no resulta muy útil si la consulta de una duda es gramatical), aunque sí incluye una aclaración para las dos primeras acepciones después del cuadradito negro: “con estos dos significados puede convertirse en superlativo”. Todas las acepciones y la aclaración vienen acompañadas de su ejemplo correspondiente, aunque no siempre sean frases completas (véase ilustración 22). Dos de las tres expresiones incluidas en el artículo tras las acepciones tienen valor adjetival. Una de ellas, *mayor de edad*, aparece con ejemplo de uso complementando a la definición. La expresión *aguas mayores* no tiene ejemplo ni definición en este artículo, pero se remite al estudiante al lema *agua* donde se define como “excrementos humanos” (*NDELE*, s.v. *agua*). No se ofrecen sinónimos, pero sí tres antónimos con la misma dualidad adjetivo/sustantivo y siete palabras de la misma familia.

En este caso, la separación de las categorías gramaticales en entradas distintas beneficia al *DEPP*, ya que el estudiante podría solucionar sus dudas gramaticales con rapidez. Si el *NDELE* quisiera ayudar al alumno a discernir entre las dos categorías gramaticales, podría incluir alguna anotación aclaratoria con ejemplos concretos de cada caso.

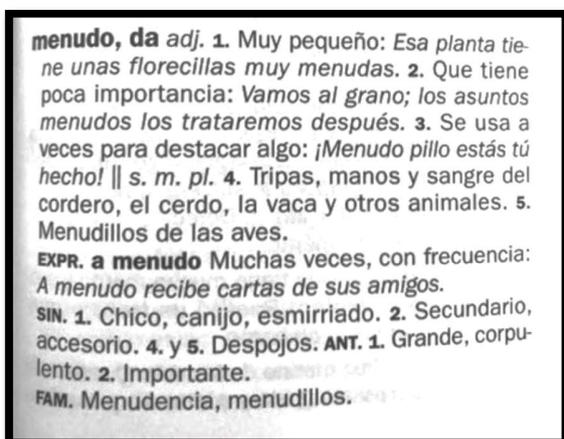


Ilustración 24. *NDELE*, s.v. *menudo, da*.

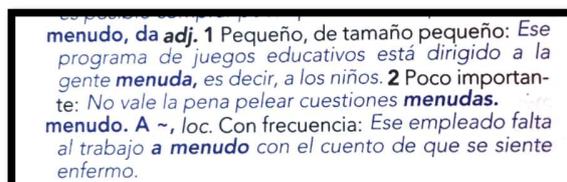


Ilustración 25. *DEPP*, s.v. *menudo, da*.

Los patrones observados anteriormente se repiten también en este ejemplo. El *DEPP* tiene menor número de acepciones en esta entrada que el *NDELE*, no contempla el lema como sustantivo, las definiciones son más cortas y los ejemplos más elaborados (véase ilustración 25).

La locución que el diccionario de Santillana sitúa en la microestructura del artículo es extrapolada a la macroestructura en el de Larousse y utiliza la virgulilla (~) para economizar espacio. Ambas, sin embargo, son locuciones adverbiales. A diferencia del *NDELE* tampoco ofrece sinónimos, antónimos o términos de la misma familia de palabras. Cabe mencionar que la acepción número cinco del diccionario de Santillana sí tiene su equivalente en el diccionario Larousse, pero en la segunda acepción de la entrada correspondiente a otro lema: *menudencia*. En esta sí se sugiere el sinónimo *menudillos*, aunque, a diferencia de los ofrecidos por el *NDELE*, este no tiene entrada propia en el diccionario.

El abanico de posibilidades de aprendizaje lingüístico que brinda el *NDELE* al asegurarse de que las palabras incluidas en la macroestructura tengan entrada propia es superior al del *DEPP*. Esto también evita la frustración que sufre el joven usuario al no poder resolver sus dudas plena y satisfactoriamente.

mínimo, ma *adj.* **1.** Superlativo de **pequeño**. Muy pequeño o lo más pequeño posible: *La velocidad mínima en esta carretera es de 40 km por hora.*
 || *s. m.* **2.** Lo menos a lo que alguien o algo puede llegar: *Con la sequía, los pantanos están llegando al mínimo de su capacidad.*
EXPR. como mínimo Por lo menos: *Tu casa está tan lejos que tardaré como mínimo una hora en llegar.* **lo más mínimo** Nada: *No me importa lo más mínimo que Rafa no venga.*
ANT. 1. y 2. Máximo.
FAM. Minimizar.

Ilustración 26. *NDELE*, s.v. *mínimo, ma*.

mínimo, ma *adj.* **1** Menor o menos importante en su especie: *Muchos obreros trabajan por el salario mínimo.* **2** Grado más pequeño al que puede reducirse algo: *Guadalupe usa vestidos reducidos a su mínimo tamaño, parece que su cuerpo fuese a reventarlos.*

Ilustración 27. *DEPP*, s.v. *mínimo, ma*.

En este artículo lexicográfico, el *DEPP* presenta dos acepciones al igual que el *NDELE*; sin embargo, el primero obvia la posibilidad del lema como sustantivo, no incluye las locuciones adverbiales de uso frecuente *como mínimo* ni *lo más mínimo*, no ofrece antónimos, ni lemas derivados. El diccionario de Santillana, que provee de mayor cantidad de información útil al estudiante, además ofrece información gramatical adicional: “superlativo de **pequeño**”.

No es la primera vez que se observa esta omisión de una categoría gramatical en el *DEPP*. Se desconoce si es por constricciones espaciales o por baja frecuencia de uso entre los estudiantes mexicanos, al que este diccionario está destinado. De cualquier manera, esta decisión lo convierte en una obra menos completa que el *NDELE*.

4.3.2.3 Sustantivos

Los sustantivos seleccionados para este contraste entre los dos diccionarios de primaria son *maestro*, *manga*, *mano* y *mierda*.

maestro, tra *adj.* y *s. m.* y *f.* **1.** Persona que enseña a otras, sobre todo a los niños en una escuela. **2.** Persona muy importante y con muchos conocimientos en alguna ciencia, un arte u otra actividad: *Velázquez fue uno de los grandes maestros de la pintura.* || *s. m.* **3.** Persona que ha alcanzado el grado más alto en un oficio: *Los albañiles trabajan a las órdenes de un maestro de obras.* **4.** Compositor de música o director de orquesta. **5.** Matador de toros. || *adj.* **6.** Se dice de la obra o del trabajo muy bien hecho, que destaca entre los demás: *«Las Meninas» es una obra maestra.*
SIN. **1.** Profesor. **5.** Diestro. **6.** Magistral, ejemplar.
ANT. **6.** Corriente, vulgar.
FAM. Maese, maestría. / Amaestrar.

Ilustración 28. NDELE, s.v. *maestro, tra*.

maestro, tra *adj.* Excelente o perfecto en su clase: *El ajedrecista ruso Garry Kasparov tiene la categoría de gran maestro del ajedrez en el mundo.*
maestro, tra *m.* y *f.* **1** Persona que tiene por función enseñar, instruir: *Los maestros de escuelas básicas tienen la gran responsabilidad de educar y guiar a los niños.* **SIN.** **instructor, profesor.** **2** Persona hábil, que tiene gran experiencia en alguna ciencia o arte: *Gabriela toma clases de piano con una maestra que le está enseñando a tocar melodías.* **3** Compositor o director de una orquesta: *El maestro Luciano Pavarotti hacía obras de beneficencia a favor de los niños pobres del mundo.* **4** Jefe de albañiles.

Ilustración 29. DEPP, s.v. *maestro, tra*.

Como es costumbre, el *Diccionario escolar plus primaria* dedica dos entradas, una al lema como adjetivo y otra al lema como sustantivo. Atendiendo a la categoría gramatical que nos ocupa en este apartado, el sustantivo, podemos observar, según se indica en la Ilustración 29, hasta cuatro acepciones, cada una con su definición y sus ejemplos, incluso dos sinónimos se listan para la primera acepción. Es precisamente en los ejemplos (mucho más escasos en el diccionario de Santillana, que solo ofrece tres para seis acepciones) donde se detectan algunas incongruencias. En la segunda acepción el ejemplo es ambiguo; la “maestra” que enseña a tocar el piano es evidentemente una profesora o instructora, luego sería más apropiado para la primera acepción. No se le niega la condición de maestría a la instructora, pero no es clara en esta frase. En la tercera acepción de *maestro* como compositor o director de orquesta se utiliza el siguiente ejemplo: *El maestro Luciano Pavarotti hacía obras de beneficencia a favor de los niños pobres del mundo.* Mientras Pavarotti era innegablemente un maestro del canto, no es precisamente conocido por ser compositor o director ni por hacer obras de beneficencia. Este ejemplo es una elección peculiar ilustradora del carácter humanitario del tenor y no de sus habilidades.

manga¹ s. f. **1.** Parte de una prenda de vestir que cubre el brazo: *Esa camisa es de manga corta.* **2.** Manguera. **3.** Cada una de las partes en que se dividen las competiciones de algunos juegos y deportes, como el esquí. **4.** Aparato en forma de embudo, con una boquilla al final, que se rellena de crema, nata u otra cosa y sirve para hacer adornos en tartas y otros platos. **5.** Anchura de un barco.

EXPR. manga ancha Hecho de permitir demasiado: *El profesor tuvo manga ancha y aprobó a toda la clase.* || **en mangas de camisa** Sin chaqueta ni jersey: *No salgas en mangas de camisa porque hace frío.* **manga por hombro** Con mucho desorden: *Aún no había limpiado y todo estaba manga por hombro.* **sacarse algo de la manga** Decir alguien algo que no es cierto o que se lo ha inventado.

FAM. Mango¹, manguera, manguito. / Arremangar, bocamanga, remangar.



manga de pastelero

Ilustración 30. NDELE, s.v. manga.

manga f. Parte de una prenda de vestir que cubre todo o una parte del brazo: *Mi perro le mordió las mangas a una blusa y la convirtió en una especie de chaleco.*

Ilustración 31. DEPP, s.v. manga.

La parte informativa del artículo comienza en ambos diccionarios de manera similar, con la abreviatura de categoría gramatical y género indicada en el *NDELE* mediante la abreviatura *s.f.* y en el *DEPP*, *f.* Son abreviaturas sencillas de comprender y recordar una vez el docente ha proporcionado la orientación inicial en el uso del diccionario. Ambas son válidas y útiles, pero quizás la versión del *NDELE* requiera menos esfuerzo por parte del alumno de primaria. A continuación, ambos también recogen la acepción del sustantivo *manga* como parte de una prenda de vestir y la acompañan de un ejemplo ilustrativo, suficiente en el diccionario Santillana y con mayor contexto y trazas cómicas en el diccionario Larousse. Pero ahí terminan las coincidencias. En el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* se incluyen cuatro acepciones más, esta vez sin ejemplo, y cuatro unidades fraseológicas con ejemplo de uso, aunque solo una de ellas tenga carácter sustantivo: “manga ancha”. Además, incluye una loc. adverbial “en mangas de camisa” y dos locuciones verbales “sacarse algo de la manga” y

“manga por hombro”. No se le atribuyen sinónimos ni antónimos en esta ocasión, pero sí seis palabras de la misma familia. Incorporada al final del artículo lexicográfico se puede observar una ilustración en blanco y negro, un apoyo visual para el estudiante al que le pueda resultar más difícil de imaginar el concepto de *manga* en su cuarta acepción. El lema homónimo de origen japonés *manga*² (véase § 4.3.1) sólo se contempla en el diccionario de Santillana.

Tener un ejemplo adecuado, construido ex profeso para complementar a la definición, es la mejor baza para un diccionario escolar. Primar calidad frente a cantidad debería ser la estrategia a seguir, sobre todo en un proyecto editorial de tamaño restringido.

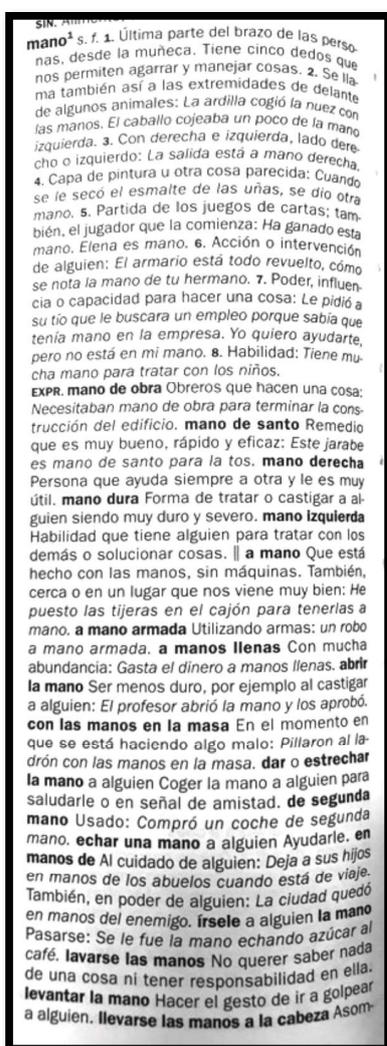


Ilustración 32. NDELE, s.v. *mano*.

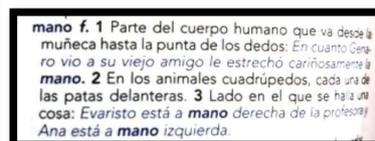
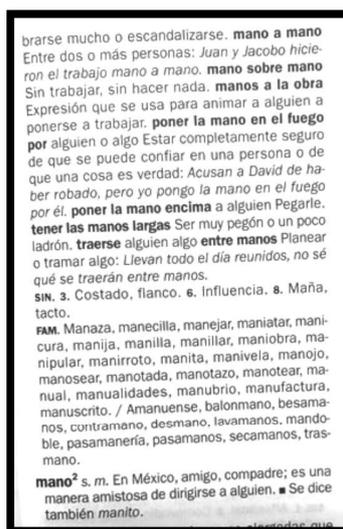


Ilustración 33. DEPP, s.v. *mano*.

El lema *mano* es uno de los artículos más extensos del *NDELE*. En él se incluyen ocho acepciones, con sus definiciones apoyadas con al menos un ejemplo, con excepción de la primera, ya que el concepto de su propia mano les es familiar a todos los alumnos desde muy jóvenes. Las cinco unidades fraseológicas de carácter sustantivo aparecen en negrita y ordenadas alfabéticamente y, a continuación, separadas por una doble pleca, dos locuciones adjetivales, cinco adverbiales, once verbales y una expresión popular. Todas las combinaciones léxicas contienen una definición sencilla y comprensible, catorce de ellas también incluyen al menos un útil ejemplo de apoyo. A *en manos de* se le han añadido dos ejemplos para ilustrar los distintos matices con los que puede ser utilizada. A diferencia de las acepciones, los ejemplos en esta parte del artículo no son siempre frases completas. Para simplificar la estructura del artículo y no confundir al estudiante con datos que van más allá de su comprensión, se han evitado las marcas gramaticales. Otras informaciones como el régimen preposicional y las colocaciones se indican implícitamente en el sublema: *poner la mano en el fuego alguien o algo, irsele a alguien la mano*. Atendiendo a las relaciones de significado, tres de las acepciones cuentan con sinónimos, pero no se listan antónimos. La subentrada correspondiente a las palabras de la misma familia es inmensa, en ella se enumeran hasta treinta y cuatro lemas relacionados. El lema homónimo *mano*² contiene una acepción con marca diatópica implícita en la definición *en México*, sin ejemplo y con información pragmática adicional: “se dice también manito”. Curiosamente y pese a estar editado en México, el diccionario Larousse no contempla esta palabra homónima en su corpus. Este se limita a presentar la categoría y el género gramatical (*f.*) y tres acepciones, la primera y la tercera con ejemplos.

El desarrollo de la fraseología en el diccionario es clave para el enriquecimiento lingüístico del alumnado de primaria. Es un buen recurso que utiliza el *NDELE* sistemáticamente; no obstante, sólo el *DEPP* ofrece algo de información gramatical sobre las mismas mediante el uso de la abreviatura *loc.*, aunque no se identifique el tipo de locución. Quizás sea una información demasiado compleja para este nivel escolar.

mierda s. f. **1.** Excremento. **2.** Suciedad, basura. **3.** Cosa mal hecha o sin ningún valor. **4.** Borrachera. || s. m. y f. **5.** Persona que no vale para nada. ■ Es una palabra vulgar.
EXPR. a la mierda Expresión con la que rechazamos a una persona o cosa porque estamos hartos o enfadados: *Si te hace otra faena, lo mandas a la mierda.* **irse** una cosa **a la mierda** Estropearse o no salir bien: *Si volvemos a perder, nuestra clasificación se va a la mierda.*
SIN. 1. Cagada, heces. **1.** a **3.** Caca. **2.** y **3.** Porque-
ría. 3. Birria, bodrio, chapuza. **4.** Cogorza, tajada.

Ilustración 34. NDELE, s.v. mierda.

mierda f. **1** *Vulg.* Excremento de algunos animales y del hombre: *El bebé tenía mierda en su pañal, por eso lloraba.* **2** *Vulg. Desp.* Suciedad, porquería.

Ilustración 35. DEPP, s.v. mierda.

A pesar de la reticencia del *Diccionario escolar plus primaria* a incorporar lemas y acepciones vulgares o del lenguaje popular a su corpus escolar, sí se pueden encontrar algunos de estos términos, quizás por su alta frecuencia de uso en la sociedad que los hacen difíciles de ignorar. Este es el caso del sustantivo *mierda*. Este diccionario utiliza la marca abreviada *Vulg.* inmediatamente después del número de acepción y antes de la definición. Para su segunda acepción se suplementa la marca *Vulg.* con *Desp.* pero no se proporciona ningún ejemplo en esta última. Para los cursos escolares iniciales es recomendable no recurrir a las abreviaturas, sobre todo en el caso de palabras de uso vulgar u ofensivo, en las que es especialmente necesario orientar al alumno con claridad en la propiedad o impropiedad del uso del lema y su contexto. El *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* por su parte advierte del carácter vulgar de la palabra justo después de las cinco acepciones (sin ejemplos) con la frase “es una palabra vulgar”. Las dos expresiones contienen una definición y un ejemplo aclaratorio que facilita el contexto apropiado de uso. Algunos de los sinónimos proporcionados (nueve en total) se pueden aplicar a varias acepciones simultáneamente; es pertinente mencionar a este respecto que la fórmula “1. a 3.” resulta visualmente algo confusa, puesto que la letra *a* parece, a primera vista, que debería ser un sinónimo. En un diccionario en el que se ha puesto tanto esfuerzo en facilitar la consulta y lectura al alumno, escatimar aquí en caracteres no tiene mucho sentido.

4.3.2.4 Adverbios

Por su menor frecuencia en el corpus, la comparación entre los adverbios se limita a tres lemas: *más*, *menos* y *muy*.

más adv. **1.** Expresa mayor cantidad o intensidad de algo: *Javier quiere más azúcar. Ahora hace más frío. Esta película es mucho más interesante. Ana es más decidida que Luisa.* **2.** Tan: *¡Qué libro más aburrido!* **3.** Refuerza una negación: *A ese lugar no vuelvo más porque no me ha gustado.* || s. m. **4.** Signo aritmético (+) de la suma: $4 + 5 = 9$.
EXPR. de lo más Muy: *Pasaron una tarde de lo más divertida.* **de más** De sobra: *He preparado comida de más por si llegan nuevos invitados. Me voy porque aquí estoy de más.* **el que más y el que menos** o **quien más y quien menos** Todo el mundo, sin excepción: *El que más y el que menos ha hecho alguna vez una travesura.* **más bien** Por el contrario: *No creo que llueva, más bien parece que hará un día espléndido.* **más o menos** Aproximadamente: *El pueblo queda más o menos a un kilómetro de aquí.* **sin más** o **sin más ni más** Sin motivo o de repente: *Luisa se levantó y se marchó sin más.* **sus más y sus menos** Peleas, problemas: *Tuvo sus más y sus menos con Carmen, pero ahora se llevan estupendamente.*
FAM. Además, demás.

Ilustración 36. NDELE, s.v. más.

más adv. **1** Denota mayor cantidad o intensidad: *La selección de fútbol de Brasil ha ganado más campeonatos mundiales que cualquier otra selección del mundo.* **2** loc. ~ **bien**, por el contrario: *Ruperto no es un niño grosero, más bien está educado.* **3** loc. **Por ~ que**, aunque: *Por más que mi hermano diga que lavó su camisa, esa mugre en los puños demuestra lo contrario.*
mas conj. Pero: *"Quiero verte, mas hoy no puedo, ¿podríamos vernos mañana?", le dije a mi novio.*
más m. Signo de la suma (+): *Cinco más cinco es igual a 10.*

Ilustración 37. DEPP, s.v. más.

De nuevo se debe mencionar un aspecto macroestructural en este apartado. Como se puede observar, la conjunción homónima sin tilde gráfica *mas* queda lematizada en el diccionario de Larousse entre el adverbio y el sustantivo, a diferencia del de Santillana que lematiza los lemas sin tilde gráfica antes de aquellos con tilde. Sin grandes sorpresas, sustantivo y adverbio forman parte de la microestructura del mismo artículo. Lo que sí llama la atención, por su habitual escasez, es la inclusión de unidades fraseológicas en la entrada del DEPP. La abrumadora frecuencia de uso de estas dos locuciones en español obliga al diccionario de Larousse a incluirlas en su microestructura. Estas se incorporan al artículo como acepciones adicionales, se indica la información gramatical mediante la abreviación *loc.* y utiliza la virgulilla para ahorrar espacio. Todas sus acepciones contienen definición y ejemplo. El NDELE sigue mostrando superioridad, cuanto menos numérica, a la hora de completar sus entradas con mayor número de acepciones, unidades fraseológicas y otras relaciones semánticas. Ocho expresiones, cinco de ellas adverbiales, brevemente definidas y con ejemplos, se suman a las dos palabras relacionadas enumeradas al final del artículo. Es extraña aquí la ausencia del antónimo *menos*.

menos *adv.* 1. Expresa una cantidad o intensidad más pequeña de algo: *Luis tiene menos dinero que su hermano. Miguel es menos nervioso que tú.* || *prep.* 2. Quitando lo que se dice a continuación: *Se lo ha comido todo menos la fruta.* || *s. m.* 3. Signo que indica la resta y se representa con una rayita horizontal (-): $19 - 2 = 17$.

EXPR. a menos que Si no se hace o sucede algo: *No vendrá, a menos que vayas a buscarle.* **al menos** o **por lo menos** Aunque solo sea eso: *Cómete al menos la carne.* **de menos** Indica que le falta algo a una cosa: *Me han devuelto diez euros de menos.* **echar de menos** Notar que falta alguien o algo, acordarse de él: *Mariano echa mucho de menos a sus amigos.* **lo de menos** Lo menos importante: *Si tú no te has hecho daño, lo de menos es que se haya roto la bici.* **lo menos** Como mínimo: *Anduvimos lo menos cinco kilómetros.* **menos mal** Indica tranquilidad por algún motivo: *Menos mal que has llegado.* **nada menos** Sirve para resaltar algo: *Han ganado por 5 a 0, nada menos.* **ni mucho menos** Sirve para decir que no de forma clara y sin ninguna duda: *Yo no dije eso, ni mucho menos.* **no ser para menos** Indica que una cosa es importante, o que se le da la importancia que merece: *Está muy contento con el premio y no es para menos.*

SIN. 2. Salvo, excepto. **ANT.** 1. y 3. Más. 2. Incluso. **FAM.** Menoscabar, menosprecio. / Menor, mínimo, minúsculo.

Ilustración 38. NDELE, s.v. menos.

menos *adv.* Señala menor cantidad o intensidad: *Tienes que platicar menos durante la clase y atender más a tu maestra.*

menos m. 1 Signo de la resta (-): *Diez menos siete es igual a tres.* 2 *loc. A ~ que*, a no ser que: *"No iré a esa casa tenebrosa a menos que me acompañes", me dijo mi hermano.*

menos prep. Excepto, salvo: *Todos los alumnos asistimos al festival menos Eduardo, porque estaba enfermo.*

Ilustración 39. DEPP, s.v. menos.

El tratamiento de *menos* es muy parecido al de su antónimo en ambos diccionarios. El *NDELE* le ha proporcionado más detalles al incluir sinónimos y antónimos, ausentes en el anterior ejemplo. El *DEPP* tiene el mismo número de acepciones que el diccionario de Santillana, si se suman las tres entradas, y vuelve a incluir una locución, aunque entre las acepciones del sustantivo a pesar de ser locución conjuntiva. Semánticamente tendría más sentido incluirla en el artículo de la preposición *menos*, la cual se define como “excepto, salvo”. Utilizando el criterio de la sustitución se propone: *No iré a esa casa tenebrosa salvo que me acompañes*. El antónimo *más*, aunque no viene reflejado explícitamente, el estudiante lo puede deducir gracias al ejemplo.

El concepto de adverbio es más difícil de asimilar para un alumno de primaria que el de sustantivo, el de adjetivo o el de verbo. Por tanto, conviene tratar los lemas de esta categoría gramatical en un diccionario escolar con precisión, sencillez y, sobre todo, abundantes ejemplos de uso.

muy adv. Forma abreviada de **mucho**. ■ Se usa siempre delante de la palabra a la que acompaña para dar mayor intensidad a su significado: *Ese nuevo cuadro es muy bonito. Hizo el examen muy mal.*

Ilustración 40. NDELE, s.v. muy.

muy adv. Marca la intensidad de un adjetivo o de un adverbio llevada a su más alto grado: *Toda la familia está muy contenta porque ganaron el premio mayor de la lotería.*

Ilustración 41. DEPP, s.v. muy.

El diccionario de Larousse incluye en su definición información gramatical del adverbio además de su misión como potenciador de intensidad. El ejemplo parece demasiado largo, podría haber sido extraído de algún texto. Sería más económico e igualmente efectivo algo así: *La familia está muy contenta por haber ganado la lotería.* El diccionario de Santillana, por su parte, utiliza una definición completamente distinta (“forma abreviada de **mucho**”), seguida de las aclaraciones sobre colocación, función y dos breves ejemplos (véase ilustración 40).

El *NDELE* es consciente de la dificultad mencionada en el apartado anterior y se preocupa por utilizar lenguaje sencillo y las aclaraciones necesarias para asegurar la comprensión del lema en su totalidad por parte del usuario.

4.3.2.5 Pronombres

Los pronombres elegidos para su contraste son los siguientes: *me* y *mí*.

me pron. pers. Indica la primera persona del singular. Tiene la función de complemento directo: *Me traje en coche*; o complemento indirecto: *Me regaló un pañuelo*. Otras veces sirve para dar más expresividad: *Me comí un bocadillo*. También se utiliza para formar los verbos pronominales: *Me arrepentí de lo que había hecho*.

Ilustración 42. NDELE, s.v. me.

me pron. Pronombre personal masculino y femenino de primera persona singular, que funciona como complemento directo e indirecto: *A mí me gusta mucho ir a la playa.*

Ilustración 43. DEPP, s.v. me.

Ambos diccionarios proporcionan información gramatical similar, aunque la presentan de modos distintos. El *NDELE* utiliza la tradicional abreviatura para la categoría gramatical (*pron. pers.*) y deja la persona, el número y sus cuatro funciones para la definición, mientras que el diccionario de Larousse utiliza la abreviatura *pron.* y completa la información en la

definición con la persona, género, número y dos apuntes sintácticos. El ejemplo es único, a diferencia del *NDELE*, que ofrece un ejemplo para cada función (véanse ilustraciones 42 y 43).

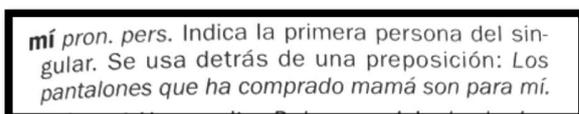


Ilustración 44. *NDELE*, s.v. *mí*.

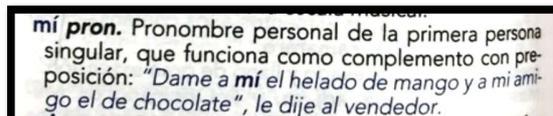


Ilustración 45. *DEPP*, s.v. *mí*.

La información proporcionada por los dos diccionarios de primaria se asemeja de nuevo a la de un diccionario de uso. La única diferencia notable, aparte de la abreviatura inicial, es el apunte explícito del *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* sobre su colocación: “Se usa detrás de una preposición”.

La comparativa de los pronombres sigue demostrando que el *NDELE* es más adecuado para los cursos iniciales de primaria. A pesar de que en estas entradas se dispone de una extensión similar, el *DEPP* lo desaprovecha con un largo ejemplo y con un espacio en blanco de más de media línea (véase ilustración 45 y compárese con la 44).

4.4 Conclusión

Tanto el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* como el *Diccionario escolar plus primaria* son diccionarios apropiados para el uso en el aula de primaria; sin embargo, es el *NDELE* el que sistemáticamente reúne la mayor cantidad de información lingüístico-semántica útil para el crecimiento de las capacidades del alumno. Está pensado para la facilidad de consulta, tanto por sus características físicas como en el volumen de artículos, su sistema de lematización de palabras derivadas y la decisión de no utilizar tantas abreviaturas. El diccionario de Larousse es cierto que está pensado con el alumno mexicano en mente y no incluye lemas peninsulares, esto no es necesario para su finalidad y no se le recrimina. También tiene la ventaja de ser bastante más ligero y algo más barato, aunque no es una diferencia económica tan importante. Además, a las pocas semanas de uso, el diccionario comenzó a desbaratarse y varias de las páginas se despegaron. Por su redacción, tanto de la presentación como de las definiciones, se intuye que es más apropiado para los alumnos de los cursos superiores de primaria y no tanto para los más pequeños. Como dijo el célebre poeta y lexicógrafo Samuel

Johnson, “Los diccionarios son como los relojes: el peor es mejor que ninguno, pero del mejor uno no puede esperar que sea del todo preciso”. En este caso el mejor es el *Nuevo diccionario escolar de la lengua española*.

5. Diccionarios de secundaria: *Diccionario práctico del estudiante* y *Diccionario secundaria y bachillerato*

Para este análisis, se han seleccionado los siguientes diccionarios escolares: el *Diccionario práctico del estudiante (DPE)* de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la lengua española (ASALE) y el *Diccionario secundaria y bachillerato (DSB)* de la editorial SM. El estudio y contraste de estas dos obras didácticas ha sido dividido, al igual que en el epígrafe 4, en tres apartados principales: uno correspondiente a las características externas, otro dedicado a la macroestructura y finalmente el tercero, a la microestructura. En este último apartado se ha realizado un comentario general de los aspectos de esta parte del diccionario, seguido de un contraste detallado de entradas concretas.

5.1 Características externas

El *Diccionario práctico del estudiante* tiene tapa dura y un diseño gráfico agradable elaborado por el estudio de Pep Carrió, en el que predominan las líneas rectas y los colores cálidos. Mide 21.5 cm de alto, 14.5 cm de largo, 4.5 cm de ancho y pesa 1134 gramos (véase Ilustración 46). El diseño del *Diccionario secundaria y bachillerato* corre a cargo de la editorial SM. Tiene un diseño multicolor donde predomina el color rojo, sobre todo en la portada. Las tapas son semirrígidas con textura mate y algunos relieves brillantes. Mide 23 cm de alto, 16 cm de largo, 4.5 cm de ancho y pesa 1330 gramos (véase Ilustración 47). Las páginas del diccionario académico tienen mayor gramaje que las del de SM, son algo más ásperas, por lo tanto, menos delicadas y más fáciles de separar. Cabe mencionar la importancia que se le concede a la procedencia sostenible del papel utilizado para la composición de esta obra en la página de créditos.

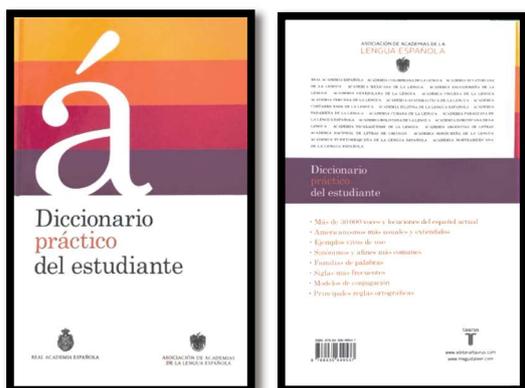


Ilustración 46. Portada y contraportada del DPE.



Ilustración 47. Portada y contraportada del DSB.

Ambos diccionarios presentan el título en portada, lomo y contraportada, aunque en el *Diccionario secundaria y bachillerato* la mención al título de la contraportada está relegada a una tabla en la que se presentan también los nombres de otros diccionarios escolares de SM. El *DPE* indica en el propio título de la obra que se dirige al estudiante, aunque no especifica de qué nivel, mientras que en el *DSB* no cabe duda del destinatario. En cuanto a la información editorial, el logotipo de SM se puede ver en los tres ángulos del diccionario; sin embargo, en el *Diccionario práctico del estudiante* priman las autoridades sobre la editorial, ya que esta solo se menciona en el lomo y la contraportada. El nombre de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española sí aparecen en los tres lugares.

La presentación de las informaciones en la contraportada refuerza el prestigio de la autoridad que elabora este producto lexicográfico. Por un lado, el *DPE* ofrece un listado de todas las academias de la lengua española, seguida de una banda de color con el título y un listado de los contenidos de la obra: 30.000 voces y locuciones, americanismos más usuales y extendidos, ejemplos vivos de uso, sinónimos y afines más comunes, familias de palabras, siglas más frecuentes, modelos de conjugación y principales reglas ortográficas. En la esquina inferior derecha se observa el logo de la editorial y dos enlaces a la página web de esta. Por otro lado, el *DSB* presenta un esquema visual de los elementos incluidos en las entradas: palabras de uso muy actual, ejemplos de uso en las definiciones, notas prácticas de pronunciación, ortografía y gramática, resumen gramatical y guía para elaborar trabajos escritos. Pero, sobre todo, hace las veces de panfleto propagandístico. Insiste en las capacidades de la editorial de elaborar productos escolares con afirmaciones como “Los diccionarios mejor adaptados a las necesidades de cada edad” y “La mayor gama de diccionarios escolares”. Además, presenta una tabla con

los datos numéricos sobre la cantidad de definiciones incluidas en la obra y en otras de la misma gama, ayudando al comprador a decidir qué tipo de producto se adecúa más a sus necesidades.

En cuanto a la tipografía, ambos diccionarios utilizan un cuerpo similar, aunque el interlineado y el ancho de columna del *Diccionario secundaria y bachillerato*, algo mayor que el de las Academias por lo que lo hace más cómodo de leer. Los artículos están redactados en negro, con la excepción del color para el lema de cabecera y algunos detalles de la microestructura, azul en el caso de SM y naranja en el caso de las Academias. Ninguno de los dos diccionarios se mantiene abierto sobre la mesa en todas sus páginas, aunque sí es verdad que el *Diccionario secundaria y bachillerato* lo hace con más frecuencia.

Los artículos preliminares en estos diccionarios de secundaria están mucho más cuidados que los de primaria anteriormente analizados; tanto es así, que incluyen un índice. El *DPE* comienza con una página de presentación en un estilo literario, dos abarrotadas páginas de colaboradores, tres páginas muy detalladas de artículos de muestra, once páginas con aclaraciones sobre el contenido y uso del diccionario, dos páginas de abreviaturas y dos con una guía de signos utilizados. En las cuarenta páginas de apéndices se puede encontrar información acerca de los numerales, cuadros de conjugaciones verbales y una detallada ortografía. El *DSB* repite en su sencilla presentación los contenidos de la obra y recalca la misión educativa, codificadora y descodificadora de la misma. Las siguientes tres páginas detallan las características del *DSB*: el tipo de orden utilizado en la lematización; los criterios de selección y ordenación del corpus; aclaraciones sobre registros de uso, remisiones, sinónimos, notas y definiciones. A continuación, se dedican unas líneas a explicar el contenido de los tres apéndices del diccionario: el apéndice de ortografía con reglas de acentuación, puntuación, partición de palabras, uso de las mayúsculas, ortografía de las letras, de las palabras, escritura de números, abreviaturas y símbolos, siglas y acrónimos y topónimos (pp. 1415-1455); el apéndice de gramática con apuntes sobre fonética y fonología, morfología, sintaxis, diferencias entre el español de España y el de América y las tablas con los modelos de conjugación verbal (pp. 1459-1518); finalmente, el apéndice de ayuda a la elaboración y presentación de trabajos escritos (pp. 1521-1532). El *DSB*, al igual que el *DPE*, incluye dos páginas con artículos de muestra, una página de abreviaturas y una guía de símbolos.

El precio del diccionario de las Academias en Amazon.es es de 15.85€ (14.99\$ en Estados Unidos) y el precio del diccionario de SM es de 24.22€ en el mismo comercio (47.25\$

en Estados Unidos). Es una diferencia notable, lo que podría inclinar la balanza en favor del *DPE* si el baremo dependiera exclusivamente del poder adquisitivo del comprador. Cabe mencionar que con el diccionario de SM se obtiene un código de acceso a la versión en línea de la obra. Tanto la RAE, como SM tienen acceso gratuito a sus diccionarios generales en línea (*CLAVE* y *DLE*).

5.2 Macroestructura

El *DPE* dice contener, en el apartado titulado *Qué es el Diccionario práctico del estudiante* (p. XVII), “más de 30.000 palabras y locuciones representativas del léxico vivo del español general, y en particular de Hispanoamérica”. El *Diccionario secundaria y bachillerato* no informa al usuario del número de voces, sin embargo, en la contraportada afirma contener 70.000 definiciones y en la página titulada *Presentación* (p. 9) contabiliza “más de 150.000 definiciones, ejemplos y notas”. Por tratarse de elementos dispares, la información numérica que proveen ambas obras no puede establecer una equivalencia directa. Para llevar a cabo un cotejo más justo se han contabilizado todas las voces de la letra *M* lematizadas en la macroestructura de cada uno de los diccionarios.

El *DPE* incluye más de 1.300 entradas para esta letra y el *DSB* más de 2.500. A diferencia de los diccionarios de primaria, los de secundaria sí hacen partícipes a los usuarios de los criterios de selección de las voces. En los preliminares del *DPE* se confirma que es una obra para Hispanoamérica, resultado de la adaptación y revisión del *Diccionario del estudiante* (p. XVII), excluyendo usos anticuados o exclusivamente peninsulares; sin embargo, en el apartado “Más que un diccionario” dice ser un diccionario de nueva planta construido “sobre la base de un banco de datos léxicos extraído de los libros de texto y de consulta utilizados en los sistemas educativos de España y de América, con el respaldo añadido de los ricos archivos lingüísticos de las Academias” (p. IX). Estas afirmaciones parecen ser contrarias y pueden causar confusión en el usuario. Tras una lectura detenida de ambos artículos de presentación se podría concluir, aunque no sin dificultad, que el diccionario de nueva planta es el *Diccionario del estudiante* y que el *DPE* es una adaptación. En “Características del diccionario” (p. 10), el *DSB* también hace hincapié en el carácter *actual* de la obra, deshaciéndose de lemas y usos anticuados e incorporando neologismos y extranjerismos de uso habitual en los medios y, por tanto, en la

sociedad. En la lectura vertical realizada de los lemas correspondientes a la letra *M* de cada diccionario (véase Apéndice 2) se ha observado lo siguiente:

Uno de los principales motivos para la acusada diferencia en el número de entradas es el espacio físico disponible. Esto obliga al *DPE* a eliminar de su macroestructura términos a los que el *DSB* dedica sus propios artículos. Más de 300 de los lemas que encabezan entradas en el *DSB* como *magnético*, *magnetización*, *magnetizar*, *malevolencia*, *malevolente*, *maquetación*, *maquetar* o *maquetista* se listan en el *DPE* como información complementaria al final de artículos correspondientes a otros lemas de la misma familia. Con esta técnica el *DPE* se asegura poder contabilizar los lemas como vocabulario incluido en la obra, aunque no tengan su propia entrada. Si bien el alumno de secundaria posee conocimientos lingüísticos más sofisticados que el de primaria y podría deducir el significado y la categoría gramatical de los términos enumerados, este tratamiento de los lemas socaba en cierta medida la misión de los diccionarios didácticos, dejando al usuario en la incertidumbre.

El carácter normativo del diccionario de las Academias también es un factor de peso a la hora de restringir el léxico incluido en el corpus del diccionario. Aunque el *DSB* reconoce en su presentación haber prestado atención a los cambios normativos de las obras académicas, se trata de un diccionario más descriptivo, puesto que no evita incluir lemas y acepciones de uso coloquial no normativo (en su mayoría peninsular) como *majara*, *mamporro*, *maquearse*, *maromo*, *mindundi*, *molón*, *muermo* o *muslamen*.

Otro de los factores observados en este contraste es la abundante presencia de extranjerismos en el *DSB*. Mientras el *DPE* selecciona algunas voces extranjeras de uso frecuente procedentes del *DLE* como *mâitre*, *manager* o *marketing* (siempre en cursiva, para diferenciarlos de las voces españolas), el *DSB* incluye, sin cursiva, numerosos extranjerismos de uso habitual y popularizados por los medios de comunicación, como *made in*, *maglia rosa*, *mailing*, *match*, *merchandising*, *minestrone*, *money*, *mountain bike* o *mouse*. Cuantitativamente, el *DSB* también supera a las Academias en la inclusión de siglas frecuentes. En la letra *M* el *DPE* no tiene ninguna entrada encabezada por siglas, mientras que el *DSB* lematiza *MC*, *MP3*, *MP4* y *MS-DOS*.

Algunos de los sufijos observados en el diccionario de SM, como *-mano*, *-manía*, *-mente*, *-mento*, *-metría*, *-metro*, *-morfo* o *-morfa*, no tienen cabida en la macroestructura del *DPE*, aunque sí los prefijos que las Academias consideran *productivos* de la lengua tradicional y

moderna (*maxi-*, *mono-*, *moto-*, *mili-*...). También evita aquellos *prefijos técnicos* incluidos en el *DSB* (como *miria-* o *meta-*) “a menos que sean productivos en la lengua común” (p. XXI).

La lematización en ambos diccionarios sigue el orden alfabético directo, con la *ch*, la *ll* y la *rr* ordenadas dentro de la *c*, la *l* y la *r*, un cambio ya bien establecido en los diccionarios de lengua española. En el *DSB* los lemas con tilde se listan tras los lemas sin tilde. Los símbolos no son un factor en el orden, aunque sí se ha observado que suelen situarse después del lema homófono (si lo hubiera), por ejemplo: *macro*, *macro-*, *macró*; *maxi*, *maxi-*; o *meta*, *meta-*. En el caso de palabras con variabilidad léxica, estas se incluyen independientemente la una detrás de la otra en la estructura vertical y la de uso menos frecuente remite a la más popular; así sucede con *medioeval*, que remite a la más frecuente *medieval*, *menjunje* a *mejunje*, *microordenador* a *micrordenador* o *monobiquini* a *monobikini*. Los latinismos y extranjerismos complejos encabezan artículos ordenados a partir de la primera palabra, de este modo, la entrada correspondiente a *mamma mia* está situada entre *mamitis* y *mamografía*, *ma non troppo* entre *manómetro* y *manopla*, *mea culpa* entre *me* y *meada*... Los criterios de ordenación en el *DPE* son similares al del *DSB*, con dos excepciones motivadas exclusivamente por el ahorro de espacio: la primera de ellas es la organización de los lemas de grafías variables. Estos se juntan en el encabezamiento de una sola entrada, ordenados por frecuencia de uso de mayor a menor (*macrocosmos* o *macrocosmo*, *médula* o *medula*, *membresía* o *membrecía*, *metrópoli* o *metrópolis*, *moscardón* o *moscón*). La segunda excepción la constituyen algunos grupos de palabras de la misma familia que se lematizan conjuntamente separados por punto y coma y definidos por remisión:

manotada; manotazo. → mano¹ (*DPE*, s.v. *manotada*)

mareante; marear. → mareo (*DPE*, s.v. *mareante*)

minería; minero, ra. → mina (*DPE*, s.v. *minería*)

mixtificación; mixtificar. → mistificar (*DPE*, s.v. *mixtificación*)

Los destinatarios de estos diccionarios son alumnos de cursos superiores a los de primaria, por este motivo ambos prescinden de las ilustraciones como herramienta de clarificación semántica. No se utilizan ni entre el corpus, ni en los apéndices.

5.3 Microestructura

Al igual que se ha hecho con los diccionarios de primaria, en este apartado se analiza y contrasta la parte informativa del artículo lexicográfico, primero mediante un análisis general

de la microestructura y segundo mediante un contraste específico de lemas concretos pertenecientes a ambos diccionarios.

5.3.1 Aspectos generales

Los diccionarios dedicados a los alumnos de enseñanza secundaria tienen objetivos similares a los de primaria. Se trata de producir una obra con un corpus reducido, con definiciones claras, concisas y bien ejemplificadas. Una entrada bien redactada dota de independencia al usuario, que puede resolver sus dudas y consultar significados en el aula o en casa, sin asistencia (o con mínima asistencia) por parte del docente. Tanto el *Diccionario secundaria y bachillerato* como el *Diccionario práctico del estudiante* utilizan definiciones con lenguaje algo más elevado que los diccionarios de primaria o incluyen mayor número de acepciones en sus artículos. La intención del *DSB* es claramente la sencillez y la claridad, mientras que el *DPE* se preocupa más por las cuestiones teórico-formales. Esto es lo que afirma el *DSB* en las informaciones preliminares sobre sus definiciones: “son claras y precisas, para facilitar la comprensión de las palabras. [...] cada artículo se concibe como una entidad independiente que contiene toda la información necesaria para la correcta comprensión del término” (*DSB*, 2012: 11). El lenguaje utilizado por el *DPE* en el largo epígrafe dedicado a detallar su sistema definicional ya da una pista de lo más complejo de su redacción: “la explicación del significado puede consistir en una palabra o frase con categoría gramatical igual y sentido equivalente a los de la definida” (*DPE*, 2015: XXIII). En los siguientes ejemplos prácticos se pueden observar estas ligeras diferencias definicionales:

madreperla. f. Molusco del grupo de las ostras, que produce perlas, y de cuya concha, casi circular, se obtiene nácar. Tb. la concha. (*DPE*)

madreperla s.f. Molusco marino de concha casi circular, que se pesca para recoger las perlas que suele tener en su interior y aprovechar el nácar de la concha. (*DSB*)

mandar. tr. **1.** Manifestar alguien con su autoridad su voluntad de que se haga (algo). *Me mandó callar* (*DPE*)

mandar v. **1** Ordenar o imponer como obligación o tarea. *Mandó llamar a todos los empleados.* (*DSB*)

El estilo del *DSB* es más fluido y, por tanto, algo más sencillo de comprender. Además, los ejemplos anteriores ponen de manifiesto el interés explícito del *DPE* en incluir el mayor número de información gramatical y de uso posible en el espacio reducido del que disponen.

Esto lo llevan a cabo de tres formas distintas: abreviaturas clásicas de categoría gramatical, género o número; anotaciones entre paréntesis; y cambios en la tipografía de las definiciones y ejemplos:

mostrar. (conjug. CONTAR). tr. **1.** Enseñar (algo) o poner(lo) ante la vista de alguien. *Nos mostró la cicatriz.* (DPE, s.v. *mostrar*)

mío, a. (Antepuesto al n., apóc. *mi*, pl. *mis*). adj. De la persona que habla. *Mis abuelos son de Rosario.* (DPE s.v. *mío*)

malquistar. tr. cult. Enemistar (a una persona) con otra. *Me malquistó CON él.* (DPE, s.v. *malquistar*)

El DSB por su parte dispone de mayor espacio para las indicaciones de tipo sintáctico y morfológico. Utiliza tanto las anotaciones finales del artículo lexicográfico como la propia definición, aunque parece preferir que el alumno deduzca la mayoría de estas informaciones mediante la lectura del contenido implícito:

mostrar v. Exponer a la vista o dejar ver: *La directora mostró a los asistentes el nuevo producto. En ese paraje, la naturaleza se muestra en todo su esplendor.* [...] □MORF. Irreg. → CONTAR. (DSB, s.v. *mostrar*)

mío, a poses. **1** Indica pertenencia a la primera persona del singular: *El retraso fue culpa mía. Ese coche es el mío. Cuando hablo de los míos me refiero a mi familia.* [...] □MORF. Como posesivo se usa la forma apocopada *mi* cuando precede a un sustantivo determinándolo. (DSB, s.v. *mío*)

malquistar v. Referido a una persona, ponerla mal con otra o procurarle el menosprecio de esta: *Ha intentado malquistarme con mi mejor amiga. Se malquistó con un vecino por culpa de las habladurías de otro.* [...] □SINT. Constr. malquistar a una persona CON otra. (DSB, s.v. *malquistar*)

Otro tipo de indicaciones que se contemplan en ambos diccionarios de maneras muy distintas son las etimologías. El DSB las incluye en las aclaraciones finales de casi todas sus entradas, precedidas de un cuadradito azul y la abreviatura ETIMOL. (excepto en los extranjerismos, donde utiliza una abreviatura entre paréntesis: *ár., ing., cor., al., cat.,...*) También hace uso de un cambio tipográfico (se obvia la etimología en las palabras derivadas o compuestas):

macró s.m. *col.* Proxenetá. □ETIMOL. Del francés *maquereau*. (DSB s.v. *macró*)

magno, na adj. *poét.* Grande. □ETIMOL Del latín *magnus*. (DSB s.v. *magno*)

maledicencia s.f. Difamación o acción de maldecir y hablar mal de los demás. □ETIMOL. Del latín *maledicentia*. (DSB s.v. *maledicencia*)

Por su parte, El *DPE* solo considera necesario dotar al alumno de información etimológica en el caso de los extranjerismos y latinismos. Estas indicaciones se hacen entre paréntesis, abreviadas y separadas, mediante punto y coma, de otras observaciones:

manager. (pal. ingl.; pronunc. “mánayer”; pl. invar.). (*DPE s.v. manager*)
mozzarella. (pal. it. pronunc. “motsaréla”). (*DPE s.v. mozzarella*)
modus vivendi. (loc. lat.; pl. invar.). (*DPE s.v. modus vivendi*)
mousse. (pal. fr.; pronunc. “mus”). (*DPE s.v. mousse*)

Aunque ninguno de los diccionarios incluya transcripciones fonéticas (más propias de los diccionarios de ELE) sí que se preocupan por ofrecer apuntes sobre pronunciación en algunos extranjerismos. Como se puede observar en tres de los ejemplos anteriores, el *DPE* lo hace entre paréntesis junto a otras aclaraciones, inmediatamente tras el lema de cabecera, y el *DSB* en las aclaraciones finales:

muyahid (ár.) (pl. *muyahidin*) s.m. → **muyahidín**. □PRON. [muyahíd], con *h* aspirada. (*DSB, s.v. muyahid*)
mustang (ing.) s.m. Caballo salvaje que vive en las praderas norteamericanas. □PRON [mústan]. (*DSB, s.v. mustang*)
mujik (rus.) s.m. Campesino ruso, esp. el de la sociedad anterior a la Revolución soviética. □PRON [mújik] o [mujík]. (*DSB, s.v. mujik*)

Las indicaciones al final del artículo son el cajón de sastre del *DSB*; este sistema favorece la lectura fluida de las definiciones y ejemplos. Aunque están muy bien organizadas y señaladas, quizás se beneficiarían de situarse en punto y aparte en lugar de a renglón seguido, como sucede en la versión en línea. Mediante el cuadradito azul y las abreviaturas del mismo color se aclaran asuntos de todo tipo:

□SEM. No debe emplearse con el significado de 'festival cinematográfico o artístico' (italianismo): *La película se estrenó en { * una muestra > un festival } de cine de terror.* (*DSB s.v. muestra*)
□MORF. En la acepción 1, incorr. **morido*. (*DSB s.v. muerto*)
□ORTOGR. Debe escribirse con cursiva u otra diferenciación gráfica. (*DSB s.v. mosso d' squadra*)
□USO Las acepciones 1-4 tienen un matiz despectivo. (*DSB s.v. moro*)
□MORF. En la acepción 5 es un sustantivo epiceno: *la morena { macho/hembra }*. (*DPE s.v. moreno*)
□SINT. En la acepción 2, se usa en aposición, pospuesto a un sustantivo: *una ciudad monstruo*. (*DSB s.v. monstruo*)

Como ya se ha podido comprobar, descifrar la información en el *DPE* conlleva más esfuerzo por parte del usuario que en el diccionario de SM. Es imprescindible que el alumno sea instruido en el significado de estos símbolos. Un caso donde es especialmente necesario es en la consulta de las relaciones de significado, en particular los sinónimos y las palabras afines (el diccionario no considera los antónimos). Este apartado del artículo viene señalado por un triángulo naranja (▶). A continuación, se indica el número de acepción con la que el sinónimo está relacionada y, tras dos puntos, el sinónimo en mayúsculas:

- ▶ **1:** MALVENDER. **2:** MALGASTAR. (*DPE*, s.v. *malbaratar*).
- ▶ **1:** DECLARAR. **2, 4:** MOSTRAR. (*DPE*, s.v. *manifestar*)

Con un asterisco se señalan aquellos sinónimos considerados como populares a los que el usuario se puede remitir para encontrar otras palabras afines:

- ▶ **1:** MODO. **3:** *MODALES. (*DPE*, s.v. *manera*)
- ▶ **1:** HEMBRA. **4:** *ESPOSA. (*DPE*, s.v. *mujer*)

Los sinónimos de uso americano se separan de los demás por una doble pleca y se marcan con *Am* o *frecAm*:

- ▶ DIQUE || **Am:** TAJAMAR. (*DPE*, s.v. *malecón*)
- ▶ **1:** ASESINAR, ELIMINAR || **Am o frecAm:** **1:** ULTIMAR, VICTIMAR. (*DPE*, s.v. *matar*)

En el apartado correspondiente a las formas complejas de los lemas no se señalan con el triángulo naranja, sino con una flecha ⇒:

- ~ **imperativo** m. *Gram.* Modo (→3) que expresa orden o mandato. Venid es una forma del modo imperativo ⇒ IMPERATIVO (*DPE*, s.v. *modo*)
- ~ **cabrío** m. Macho (→1) de la cabra. ⇒ CABRÓN. || *Am:* CABRO. (*DPE*, s.v. *macho*)

No se incluyen sinónimos en las definiciones marcadas como coloquiales “pues se da con frecuencia una sinonimia muy amplia” (*DPE*, p. XXVI) o cuando la definición es sinonímica y sin especificaciones. Tampoco se ofrecen variantes gráficas del sinónimo.

El *DSB* tampoco recoge antónimos. Los sinónimos de uso frecuente se colocan junto a la acepción correspondiente, sin cambio de color, pero destacados por un cuadrado y la abreviatura SINÓN.:

madera s.f. **1** En un árbol, parte sólida y fibrosa debajo de su corteza: *El pino tiene una madera blanda.* □ SINÓN.: *leño.* (DSB s.v. *madera*)

maleta s.f. **1** Especie de caja con cerradura y con una o varias asas, que se usa para llevar ropa y objetos personales en los viajes. □ SINÓN.: *valija.* (DSB s.v. *maleta*)

Las palabras derivadas o de la misma familia están incorporadas en la macroestructura del *DSB*, por lo que no se recogen dentro del artículo lexicográfico. Por el contrario, el *DPE* utiliza el apartado **FAM** al final de la entrada para listar alfabéticamente (separados por punto y coma y en negrita) los lemas que no han podido incluir en la macroestructura por cuestiones de espacio. Por ejemplo, en la entrada correspondiente a *maduro* en el *DPE* se incluyen *maduración*, *madurar* y *madurez*, todas ellas con entrada propia en el *DSB*. *Mariscada*, *mariscador*, *ra*, *mariscar* y *marisquería* son todas palabras relacionadas, incluidas en el apartado **FAM** del lema *marisco* en *DPE*, que tienen entrada propia en el *DSB* este además también lematiza *marisqueo* y *marisquero*, *ra*. Ambos sistemas tienen sus ventajas y desventajas. En el *DPE* todas las palabras son fáciles de encontrar y relacionar puesto que están agrupadas. Con esta decisión se le presupone al alumno una habilidad gramatical superior, ya que se pierden las especificaciones semánticas y gramaticales de los mismos. En el *DSB*, se facilita el acceso a la información y conocimiento lingüístico por tener entrada propia completa, aunque sean más difíciles de relacionar, sobre todo si el orden alfabético no favorece que estén próximos los unos a los otros.

La marcación en ambos diccionarios sigue unas directrices similares. No se marcan los lemas de uso general ya que estos son considerados el nivel base de la escala, pero sí los que tienen un registro determinado por encima o por debajo. El *DSB* utiliza las abreviaturas para las marcas diafásicas y diastráticas: anticuado (*ant.*), coloquial (*col.*), eufemístico (*euf.*), argot (*arg.*), poético (*poét.*), despectivo (*desp.*), vulgar (*vulg.*) y vulgar malsonante (*vulg. malson.*). La información diatópica, o diatécnica se especifica en la definición mediante anotaciones destacadas por un cambio en la tipografía. (“En zonas del español meridional”, “En biología”, “En telecomunicación”, “En informática”...). En el *DPE* se utiliza la marcación clásica abreviada tanto para la información de especialidad (*Aer.*, *Coc.*, *Dep.*, *Ecol.*, *Geol.*, *Herald.*, *Inform...*), como de nivel de uso o diafásico (cult., despect., eufem., exclam., fig., humoríst., infant., jerg., malson., vulg.). Aunque se han eliminado los lemas marcados como anticuados, se mantienen los de ámbito histórico (*histór.* y *Prehist.*). Al igual que en el *DSB* solo se marcan diatópicamente los lemas americanos (*Am.*).

La fraseología es un elemento muy importante a la hora de desarrollar el vocabulario y las capacidades lingüísticas del alumno de secundaria. Ambos diccionarios reconocen esta importancia y la incluyen en sus entradas, aunque organizada de forma distinta. El *DSB* establece una escala de prioridad para decidir bajo qué lemas deben aparecer. La palabra más importante sería el sustantivo, seguida de verbo, adjetivo, pronombre y, finalmente, adverbio. Este apartado se numera como si se tratase de una acepción más, pero se señala con una doble pleca. Las formas complejas ordenadas alfabéticamente destacan gracias al uso de la negrita. Vienen acompañadas de una definición y, en caso de ser necesario, un ejemplo (véanse ilustraciones 48 y 49).

mar s.amb. **1** Masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie terrestre. **2** Cada una de las partes en que se considera dividida esta masa de agua y es más pequeña que el océano: *El mar Cantábrico es parte del océano Atlántico.* **3** Lago de gran extensión: *El mar Muerto está entre Israel y Jordania.* **4** En la superficie lunar, extensa llanura oscura. **5** || **alta mar.** → **altamar.** || **a mares.** col. Abundantemente: *llover a mares.* || **estar hecho un mar de lágrimas.** col. Llorar mucho y desconsoladamente. || **hacerse a la mar.** Salir del puerto para navegar. || **la mar de algo.** Mucho o muy: *Estás la mar de graciosa con ese disfraz.* || **mar arbolada.** La que está agitada por olas que pasan de los seis metros de altura. || **mar de fondo.** **1** En zonas costeras donde hace buen tiempo y no hay viento, agitación de las aguas debida a corrientes marinas profundas o a la actividad geológica de los fondos marinos. **2** Inquietud o agitación que subyacen en un asunto: *Hay mar de fondo en la oficina y todos estamos en tensión.* || **mar gruesa.** La que está agitada por olas que llegan hasta una altura de seis metros. || **mar montañosa.** La que está agitada por olas sin dirección determinada, de nueve a catorce metros de altura. || **mar picada.** La que está alterada y tiene algo de oleaje. || **mar rizada.** La que está ligeramente agitada por pequeñas olas. || **un mar de algo.** Gran cantidad. □ ETIMOL. Del latín *mare*. □ MORF. Aunque es un sustantivo ambiguo en cuanto al género, en plural solo se usa como masculino: *los mares.*

Ilustración 48. *DSB*, s.v. *mar*.

miel ■ s.f. **1** Sustancia viscosa, amarillenta y muy dulce que producen las abejas. ■ pl. **2** Satisfacción o sensación agradable proporcionadas por el éxito: *Tienes que entrenarte a fondo si quieres saborear las mieles del triunfo.* **3** || **dejar con la miel en los labios.** col. Privar de lo que gusta o empieza a disfrutarse: *Suspendieron el recital poco después de haber empezado, y nos dejaron con la miel en los labios.* || **miel sobre hojuelas.** Expresión que se usa para indicar que algo viene muy bien a otra cosa: *Si no llueve y además hace sol, miel sobre hojuelas para salir de excursión al campo.* □ ETIMOL. Del latín *mel*.

Ilustración 49. *DSB*, s.v. *miel*.

El *DPE* distingue en el apartado de fraseología tres tipos de formas complejas: las combinaciones estables del lema, locuciones y expresiones. Las primeras vienen marcadas como sustantivos, se ordenan alfabéticamente, aunque primero se listan las que tienen el lema como primer término del binomio. Las locuciones se señalan con abreviatura de categoría gramatical y las expresiones con *expr.* También se incluyen en este apartado las interjecciones. Todas

destacan en la microestructura por estar precedidas de un cuadradito naranja, de mayor tamaño en la primera para separarlo del resto del artículo y otro menor para el resto de ellas. La diferencia es prácticamente imperceptible. Un cuadrado de reborde naranja separa las combinaciones estables del lema del resto: □

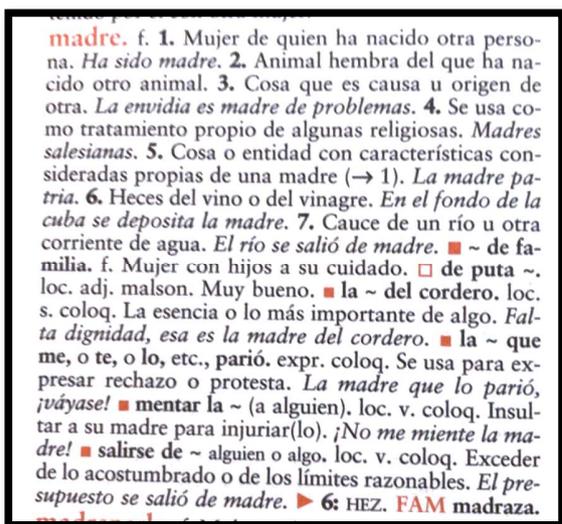


Ilustración 50. DPE, s.v. madre.

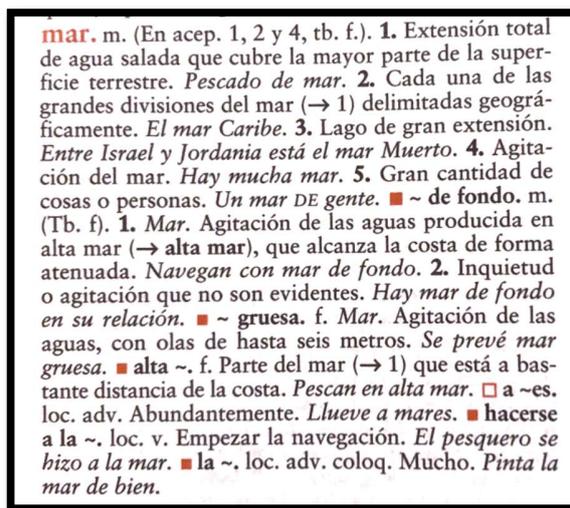


Ilustración 51. DPE, s.v. mar.

5.3.2 Contraste de artículos

Para la comparación de los artículos de ambos diccionarios de secundaria se han seleccionado los mismos diecisiete lemas examinados en los diccionarios de primaria y divididos en cinco categorías gramaticales:

Verbos: *machacar, mojar, mover, mullir.*

Adjetivos: *mal, mayor, menudo y mínimo.*

Sustantivos: *maestro, manga, mano y mierda.*

Adverbios: *más, menos, muy.*

Pronombres: *me, mí.*

5.3.2.1 Verbos

Como representación para el análisis del tratamiento de los verbos en ambas obras se han elegido, según se acaba de indicar, cuatro ejemplos de este tipo: *machacar, mojar, mover* y *mullir.*

machacar v. **1** Deshacer o aplastar a golpes: *Si no tienes pimienta molida, machaca la que está en grano.* □ SINÓN.: machucar. **2 col.** Destruir, derrotar o vencer de forma arrolladora: *Nuestro equipo machacó al contrario con un seis a cero.* **3 col.** Estudiar con insistencia: *Machaca bien las Matemáticas, porque es la asignatura en la que peores notas sacas.* **4 col.** Referido a un asunto o a un tema, insistir mucho sobre ellos: *No sigas machacando el tema de las vacaciones, que me tienes mareado.* □ SINÓN.: machucar. **5 col.** Cansar o agotar: *Trabajar tantas horas seguidas machaca a cualquiera.* **6** En baloncesto, meter el balón en la canasta

con ímpetu y empujándolo hacia abajo: *Cuando el pivot machacó, se rompió el tablero.* □ ETIMOL. De machar (golpear para quebrar algo). □ ORTOGR. La c se cambia en qu delante de e → SACAR.

Ilustración 52. DSB, s.v. machacar.

cerero. **machacar**. tr. **1.** Aplastar o reducir a trozos muy pequeños (algo) golpeando(lo). *Machaque un ajo.* **2.** Causar un gran perjuicio o daño (a alguien o algo). *Fumar nos machaca.* ○ intr. **3.** coloq. Insistir sobre algo. *No machaque SOBRE el tema.* ► **1:** MACHUCAR, MAJAR. **FAM** machacón, na; machaconería; machaqueo.

Ilustración 53. DPE, s.v. machacar.

Ambas entradas ofrecen información sobre categoría gramatical de forma abreviada tras el lema. El *Diccionario secundaria y bachillerato* lo hace mediante la abreviatura v., mientras que el *Diccionario práctico del estudiante* utiliza tr. e intr., como indicadores de la transitividad e intransitividad del verbo en cada una de sus acepciones. Para resaltar este cambio de subcategoría gramatical se hace uso de un círculo naranja ○. Este tipo de información que el DSB no se molesta en mencionar, es útil para que los estudiantes de ciclos superiores satisfagan sus necesidades de conocimiento gramatical más allá de las nociones básicas aprendidas en primaria.

A continuación, se enumeran las acepciones, seis en el caso de este último y tres en el diccionario de las Academias, que descarta la mayoría de las acepciones coloquiales del lema. Ambos utilizan marcas diafásicas abreviadas: col. en el DSB y coloq. en el DPE. De manera implícita en la definición y con un cambio de tipografía, el *Diccionario secundaria y bachillerato* ofrece información diatécnica en su sexta acepción (“En baloncesto”). Los dos diccionarios incluyen ejemplos de uso en cada una de las acepciones. En el DPE son ejemplos breves complementarios a la definición (“Fumar nos machaca”) y en el DSB son ejemplos de lenguaje sencillo y más extensos, lo que les permite perfilar un contexto más amplio para el lema (“Si no tienes pimienta molida, machaca la que está en grano”). Las definiciones siguen un patrón similar a los ejemplos, son escuetas y apropiadas en el DPE (“Insistir mucho sobre

algo”) y redactadas de manera más extensa en el *DSB* (“Referido a un asunto o a un tema, insistir mucho sobre algo”). En este último ejemplo se observa otro cambio tipográfico que sirve tanto para indicar matices semánticos, como para la sintaxis. El *DPE* utiliza paréntesis para las indicaciones de complemento directo o indirecto (“Aplastar o reducir a trozos muy pequeños (algo) golpeando(lo)”), lo que interrumpe la lectura fluida de la definición, haciendo necesaria la relectura de esta por parte del alumno.

En cuanto a las relaciones de significado, el *DSB* coloca los sinónimos en la correspondiente acepción siguiendo al ejemplo, tras un cuadrado □, la abreviatura SINÓN. y dos puntos (véase ilustración 52). En este caso el sinónimo *machucar* se coloca tras la acepción 1 y la 4 porque solo se puede emplear en estos sentidos. El *DPE* enumera dos sinónimos (*machucar*, *majar*) en mayúsculas, con la indicación numérica pertinente de la acepción a que se refiere en negrita tras un símbolo triangular naranja (véase ilustración 53). Este diccionario finaliza el artículo lexicográfico con tres lemas de la misma familia en negrita ordenadas alfabéticamente, aunque no les otorga su propia entrada (*machacón*, *na*; *machaconería*; *machaqueo*). El *DSB*, por su parte, no hace uso de listados de palabras familiares, pero sí les dedica a las tres sus entradas completas independientes, lo que favorece su comprensión a los estudiantes.

Al final de su artículo y marcadas por un cuadrado azul □ y las abreviaturas ETIMOL. y ORTOGR., el *DSB* ofrece además información etimológica y aclaraciones ortográficas. También remite mediante una flecha al verbo *sacar* (véase ilustración 52). El *DPE* no proporciona esta aclaración ortográfica de manera directa, sino que la ilustra mediante los ejemplos de las acepciones 1 y 3. Asimismo, mediante ejemplos y con mayúsculas, se indica la preposición correcta utilizada con el verbo *machacar* (“No machaque SOBRE el tema”).

mojar ■ v. **1** Referido a un cuerpo, humedecerlo con agua u otro líquido o hacer que estos penetren en él: *Moja la ropa para plancharla mejor. Me he mojado con la lluvia.* **2** Referido a un alimento, untarlo o bañarlo en otro alimento líquido: *Moja las galletas en el café.* **3 col.** Celebrar invitando a beber: *Este aprobado hay que mojarlo.* **4 col.** Referido a la ropa, esp. a la de cama, orinarse en ella: *Aunque tiene diez años, aún moja las sábanas.* ■ prnl. **5 col.** Tomar parte en un asunto o comprometerse con una opción clara en un asunto esp. conflictivo: *No me gustaría tener que mojar-me en una cuestión tan peliaguda.* □ ETIMOL. Del latín *moiliare* (reblandecer), porque lo que se moja se reblandece. □ ORTOGR. Conserva la *j* en toda la conjugación.

Ilustración 54. *DSB, s.v. mojar.*

mojar. tr. **1.** Hacer que el agua u otro líquido humedezcan la superficie (de alguien o algo) o penetren en su interior. *Mojó un pañuelo.* **2.** Orinarse involuntariamente (en algo, espec. en la cama). *La niña ha vuelto a mojar la cama.* ○ intr. prnl. **3.** Orinarse de forma involuntaria. *Hay que cambiarle las sábanas, porque se ha mojado.* ▶ **2, 3:** ORINARSE. **FAM** mojadura.

Ilustración 55. *DPE, s.v. mojar.*

Para el lema *mojar* también el *Diccionario secundaria y bachillerato* contiene mayor número de acepciones, en particular coloquiales. En ambos diccionarios cada acepción incluye una definición y al menos un ejemplo. Donde más difieren es en el tratamiento de la forma pronominal del verbo. El *DSB* indica la separación de categoría gramatical mediante un rectángulo negro y la abreviatura *prnl.*, pero solo la aplica a su quinta acepción. El *DPE* no incluye este significado figurado de *mojarse*. Para ilustrar la variante pronominal del verbo apuesta por añadir una tercera acepción, similar a la segunda (véase ilustración 55). Esta opción pronominal no es contemplada por el *DSB* en sus acepciones o ejemplos, aunque sí se puede deducir de la cuarta definición: “Referido a la ropa, esp. a la de cama, orinarse en ella”. Otra de las discrepancias observadas con respecto a “mojar la cama” es la marcación de la cuarta acepción por parte del *DSB* como coloquial, mientras que el *DPE* no lo considera así, ni en la segunda, ni en la tercera.

El *DSB* no ofrece sinónimos, antónimos ni palabras de la misma familia. El *DPE* sí lista el sinónimo *orinarse* para su segunda y tercera acepción y la palabra *mojadura* tras la indicación **FAM**. Este término, sin entrada propia en el *DPE*, sí la tiene en el *DSB*. Este último, además, ofrece detallada información etimológica y una aclaración ortográfica.

mover ■ v. **1** Cambiar de posición o de lugar: *Tuvo que mover el armario para limpiar detrás. No te muevas, que te hago una foto.* **2** Menear o agitar: *Movió la cabeza para negar. La lavadora se mueve cuando hace el centrifugado.* **3** Referido esp. a un sentimiento o a una acción, dar motivo para ellos o impulsar a ellos: *El hambre y la miseria mueven a compasión.* **4** Referido a un asunto, hacer gestiones para que se solucione con rapidez y con eficacia: *El abogado que movía el caso no le dio muchas esperanzas.* ■ prnl. **5** Andar, caminar o desplazarse: *No me gusta moverme por el centro de la ciudad con el coche.* **6 col.** Darse prisa: *Muévete, o no acabarás nunca.* **7** Desenvolverse en un determinado ambiente o frecuentarlo: *Se mueve en círculos intelectuales.* **8** Preocuparse y hacer lo necesario para conseguir o resolver algo: *Si quiere un buen trabajo tendrá que moverse mucho.* □ ETIMOL. Del latín *movere*. □ MORF. Irreg. → **MOVER**. □ SINT. Constr. de la acepción 3: *mover A algo.*

Ilustración 56. DSB, s.v. mover.

mover. (conjug. MOVER). tr. **1.** Hacer que (alguien o algo) dejen el lugar o la posición en que están y pasen a estar en otros. *Ayúdame a mover el mueble.* **2.** Inducir o incitar (a alguien) a algo. *Su sentido de la justicia lo movió A intervenir.* **3.** Hacer gestiones para resolver (un asunto) rápida y eficazmente. *Me encargaré de moverlo personalmente.* ○ intr. prnl. **4.** Darse prisa. *Muévete, que llegamos tarde.* **5.** Desenvolverse en un lugar o en un ambiente determinados. *Se mueve EN círculos financieros.*

Ilustración 57. DPE, s.v. mover.

Gracias al mayor espacio disponible, el *DSB* continúa siendo cuantitativamente superior al *DPE* en número de acepciones. El primero le dedica cuatro de ellas a la categoría transitiva del verbo y cuatro a la intransitiva pronominal, mientras que el segundo ofrece tres acepciones para la forma transitiva y dos para la intransitiva pronominal. El *DPE* evita la conflictiva definición sinónimica “menear o agitar” al no incluir esta acepción en su entrada, aunque ambos lemas sí se encuentran en su corpus con entrada propia y con el lema *mover* incluido en sus definiciones.

De nuevo se observan discrepancias en la marcación diafásica. La sexta acepción del *DSB*, definida como “Darse prisa”, está apropiadamente marcada como coloquial, mientras que no sucede así en su equivalente en el *DPE*, a pesar de tener idénticas definiciones: “4. Darse prisa”. No sería apropiado el uso de *mover* en esta acepción en un contexto formal. Resultaría maleducado e impertinente, incluso si se tratase a la otra persona de *usted*.

La irregularidad del verbo se señala de manera muy distinta en ambas entradas. El *DPE* lo indica inmediatamente tras el lema de manera indirecta al remitir al usuario a la conjugación del verbo *mover* (conjug. MOVER). El *DSB* lo hace hacia el final de la entrada de manera abreviada, entre la información etimológica y los apuntes sintácticos: □MORF. Irreg. →MOVER. Dichos apuntes (□SINT. “Constr. de la acepción 3: mover A algo”) se incluyen en el *DPE* también mediante la mayúscula en el ejemplo correspondiente a la segunda acepción (“Su

sentido de la justicia lo movió A intervenir”); de la misma manera, este mismo diccionario indica la preposición adecuada en el ejemplo de la quinta acepción (“Se mueve EN círculos financieros”). En este caso, el procedimiento del diccionario de las Academias es mucho más intuitivo y cómodo para el alumno que no tiene que volver a releer el artículo en búsqueda de la acepción adecuada. Por el contrario, la fórmula “Referido a...” en las definiciones del *DSB* es más sencilla y agradable de leer que el sistema de paréntesis del *DPE*: “Referido a un asunto, hacer gestiones para que se resuelva con rapidez y con eficacia” (4.ª acep.) frente a “Hacer gestiones para resolver (un asunto) rápida y eficazmente” (3.ª acep.).

mullir v. **1** Referido esp. a algo apretado, esponjarlo para que quede blando y suave: *Sacude un poco la almohada para mullirla.* **2** Referido a la tierra, cavarla y removerla para ahuecarla: *Mulle la tierra de las viñas para que el agua penetre con más facilidad.* □ ETIMOL. Del latín *mollire* (ablandar). □ MORF. Irreg. → ZAMBULLIR.

Ilustración 58. *DSB*, s.v. *mullir*.

mullir. (conjug. MULLIR). tr. Hacer que (algo) quede blando y esponjoso de manera que resulte cómodo. *Mulle los cojines del sofá.*

Ilustración 59. *DPE*, s.v. *mullir*.

Las restricciones de espacio son nuevamente el motivo por el que el *Diccionario práctico del estudiante* tiene una entrada más restringida de contenido que el *Diccionario secundaria y bachillerato*. Este último ofrece dos definiciones con su correspondiente ejemplo e indicaciones etimológicas, mientras que el *DPE*, con su limitado espacio, se ve obligado a eliminar la segunda acepción, por ser de ámbito restringido. Ambos indican la condición irregular del verbo y remiten a la conjugación correspondiente en los apéndices.

Dejando aparte las cuestiones cuantitativas, los dos diccionarios suelen tener criterios similares en cuanto a la organización de acepciones de los verbos y la utilización de ejemplos como complemento a la definición. Ambos se aseguran de incluir informaciones gramaticales, aunque de maneras distintas. El *DPE* suele ser más completo en estas cuestiones, pero más críptico, mientras que el *DSB* es más didáctico.

5.3.2.2 Adjetivos

Para la comparativa del tratamiento de los adjetivos en ambos diccionarios se han elegido los siguientes lemas: *mal*, *mayor*, *menudo* y *mínimo*. Estos también pueden desempeñar,

dependiendo del contexto, funciones gramaticales distintas. Al igual que se hizo en el epígrafe 4.3.2.2, solo se prestará atención a las funciones adjetivas de los mismos.

mal ■ adj. **1** → malo, la. ■ s.m. **2** Lo contrario del bien o lo que se aparta de lo lícito y honesto: *Los héroes infantiles siempre luchan contra el mal.* **3** Daño moral o físico: *Esas críticas me han hecho mucho mal.* **4** Enfermedad o dolencia: *El médico le ha dicho que su mal no tiene solución.* **5** Desgracia o calamidad: *Para mi mal, me he enamorado de alguien que me desprecia.* ■ adv. **6** Referido al estado de una persona, sin salud o con aspecto poco saludable: *Me encuentro mal, y no sé qué me ocurre.* **7** De mala manera, contrariamente a lo que es debido, correcto o agradable: *¿Por qué haces mal lo que puedes hacer bien? Aquí huele mal.* **8** Contrariamente a lo previsto o a lo deseado: *Las vacaciones terminaron mal.* **9** Poco o insuficientemente: *Creo que me he explicado mal, te he dicho que no puedes salir.* **10** Con grandes dificultades: *Mal puedo saber con quién fuiste si no me lo dices.* **11** || **de mal en peor.** Con menos acierto cada vez o empeorando de forma progresiva: *Sus estudios van de mal en peor.* || **estar a mal.** Estar enemistado o en malas relaciones: *¿Por qué estás a mal conmigo?* || **mal de la piedra.** Forma gradual de desmoronamiento y destrucción de la piedra por efecto de la humedad y la contaminación atmosférica. || **mal de** {monta-

ña/las alturas}. Malestar producido en las grandes alturas por la disminución de la presión atmosférica. || **mal de ojo.** Daño o perjuicio que se cree que una persona puede causar a otra mirándola de determinada manera. || **mal** {francés/gállico}. euf. col. Sífilis. || **mal menor.** El mejor de los males posibles. || **mal que bien.** De una manera o de otra, o venciendo las dificultades. || **mal que le pese** a alguien. Aunque no quiera, aunque le cueste o aunque le disguste: *Mal que me pese, iré a verla, porque se lo he prometido.* || **menos mal.** Expresión que se usa para indicar alivio. □ ETIMOL. Las acepciones 2-5, del latín *malus*. □ MORF. 1. En la acepción 1, es apócope de *malo* ante sustantivo masculino singular. 2. Se combina con otras unidades léxicas como un prefijo, y a veces llega a formar con ellas una sola palabra: *maleducado, maldecir.*

Ilustración 60. DSB, s.v. mal.

mal¹. adj. **1.** → malo. ● m. **2.** Lo contrario al bien, o lo malo. *Distingue el bien del mal.* **3.** Cosa mala. *Todo eran males.* **4.** Daño o perjuicio. *Busca mi mal.* **5.** Enfermedad o dolencia. *Cura todo tipo de males.* ■ ~ de Chagas. f. Enfermedad infecciosa extendida en zonas de Sudamérica, causada por un parásito y transmitida por la vinchuca. *El mal de Chagas causa estragos en las zonas más pobres.* ■ ~ de montaña. m. Trastorno que se experimenta en las grandes alturas, debido a la disminución de la presión atmosférica. ■ ~ de ojo. m. Influjos maléficis que, según ciertas creencias, puede ejercer una persona sobre otra mirándola. *Amuletos contra el mal de ojo.* ■ ~ francés. m. Sífilis. □ llevar alguien a ~ (algo). loc. v. Soportar(lo) con mal humor o enfado. *Lleva a mal madrugar.* ■ **menos** ~. expr. Se usa para expresar alivio porque no ocurre algo que se temía, o porque ocurre algo bueno con lo que no se contaba. *Menos mal que aprobó.* ■ **tomar** alguien a ~ (algo). loc. v. Ofenderse (por ello). *No lo tome a mal.* ▶ **5:** ENFERMEDAD.

Ilustración 61. DPE, s.v. mal.

El *Diccionario práctico del estudiante* se limita a remitir al usuario al lema *malo*. El *Diccionario secundaria y bachillerato* también remite a este lema, pero anota en las

indicaciones morfológicas que “En la acepción 1, es apócope de *malo* ante sustantivo masculino singular”. Tras leer esta remisión es posible que el alumno consulte la entrada correspondiente al lema indicado sin mirar la información complementaria al final del artículo. También en la entrada correspondiente a *malo* el alumno debe remitirse a las aclaraciones finales del artículo: “**MORF.** 1. Ante sustantivo masculino singular se usa la apócope *mal*”; sin embargo, en el *DPE* esta información se ofrece al inicio del artículo, tras el lema *malo*, y entre paréntesis “apóc. **mal**: se usa ante m. sing.”, haciendo la consulta algo más rápida que en el *DSB*, lo cual es de agradecer.

Ambos diccionarios separan las categorías gramaticales dentro de la microestructura mediante símbolos: el *DPE* con un círculo naranja ●, avisando del cambio al sustantivo, y el *DSB* con un rectángulo negro ■ delante de cada categoría gramatical, incluida la primera. De esta manera se pone inmediatamente sobre aviso al estudiante de que existen otras funciones gramaticales para este mismo lema.

mayor ■ adj.inv. **1** comp. de superioridad de **grande**. **2** Referido a una persona, que tiene más edad que otra: *Las niñas más mayores supervisarán a las más pequeñas*. **3** Referido a un empleado, que tiene alguna autoridad sobre otros: *El cocinero mayor es el que organiza el trabajo en la cocina*. **4** En música, referido al modo de una tonalidad, que presenta una distancia de dos tonos enteros entre la tónica o primer grado de la escala y la medianta o tercer grado: *La escala de do mayor no presenta alteraciones*. ■ adj.inv./s. com. **5** Referido a una persona, que es adulta: *Cuando somos pequeños, casi todos queremos ser mayores*. **6** Referido a una persona, de edad avanzada: *Una norma de civismo es dejar el asiento a las personas mayores. Respeto muchísimo la sabiduría de nuestros mayores*. ■ s.m. **7** En algunos ejércitos, comandante. ■ s.m.pl. **8** Progenitores o antepasados de una persona. **9** ■ **al (por) mayor**. Referido esp. a la forma de comprar y de vender, en gran cantidad: *Este almacén solo vende al por mayor a otros comercios*. || **{ir/pasar} a mayores**. Adquirir más seriedad o gravedad: *Si dejas que el asunto pase a mayores, te costará más solucionarlo*. || **mayor que**. En matemáticas, signo gráfico formado por un ángulo abierto hacia la izquierda y que se coloca entre dos cantidades para indicar que la primera es mayor que la segunda: *Un mayor que se representa con el signo >* □ **ETIMOL.** Del latín *maior*, comparativo de *magnus* (grande). □ **MORF.** En la acepción 2, su superlativo coloquial es *mayorcísimo* y admite combinación con marcas de grado como *más*, *muy* o *tan*: *Cuando seas más mayor, podrás ir a comprar el pan. Eres muy mayor para ir en triciclo. ¡Eres ya tan mayor!*

Ilustración 62. *DSB*, s.v. *mayor*.

mayor. adj. (Comparativo de *grande* en las acep. 1 y 2; el segundo término de la comparación, cuando se expresa, va introducido por *de* o *que*. Tb. superlativo relativo, en las mismas acep., gram. precedido de art. det. y seguido de un compl. introducido por *de*). **1**. Más grande. *Una casa mayor que la mía*. **2**. Dicho de persona: De más edad que otra. *Es un año mayor que tú. Soy la mayor de las tres*. **3**. Dicho de persona: De edad avanzada. *Murió muy mayor*. **4**. Dicho de persona: Que tiene mayoría de edad. Tb. ~ *de edad*. **5**. Principal o más importante. *La plaza mayor*. ● **6**. m. pl. cult. Antepasados o ascendientes. *Respete a sus mayores*. ■ **al por ~**. loc. adv. *Com.* En gran cantidad. *Venden al por mayor*.

Ilustración 63. *DPE*, s.v. *mayor*.

El *DSB* otorga al lema *mayor* en calidad de adjetivo seis acepciones, cuatro de aplicación exclusiva al adjetivo invariable y dos para la dualidad adjetivo/sustantivo. El *DPE* hace uso de la omisión para transmitir esta invariabilidad. Si hubiera diversidad de género simplemente se vería reflejado en el lema de cabecera, como se puede observar en el ejemplo siguiente (véase ilustración 63). Este diccionario considera cinco acepciones para *mayor* como adjetivo y las precede con una extensa retahíla de apuntes gramaticales, plagados de abreviaturas, que la hacen complicada de leer, sobre todo para un alumno más joven que acaba de pasar de utilizar un diccionario de primaria a usar uno de secundaria: “Comparativo de *grande* en las acep. 1 y 2; el segundo término de la comparación, cuando se expresa va introducido por *de* o *que*. Tb. superlativo relativo en las mismas acep., gralm. precedido de art. det. y seguido de un compl. introducido por *de*”. El *DSB* simplifica esta información y la distribuye entre la primera acepción y las anotaciones morfológicas al final del artículo (véase ilustración 62). Este diccionario no hace uso del ejemplo para explicar el comparativo de superioridad y, por tanto, desaprovecha la oportunidad de demostrar el uso de *mayor que*, cosa que, en cierto modo, sí demuestra en el apartado de la fraseología referente a la expresión matemática, aunque lo trate como un sustantivo.

El *DPE* incluye al final de artículo y tras el cuadrado naranja separador la locución adverbial “al por ~”, sustituyendo el lema por la virgulilla. Una práctica aceptable, ya que los alumnos en estas edades escolares podrían aprender fácilmente a identificar el significado de esta. El *DSB* incluye además una locución verbal. No se va a profundizar más en ello porque no tienen valor adjetival, que es lo que se está tratando en este apartado.

menudo, da ■ adj. **1** De pequeño tamaño o delgado y de baja estatura: *No se nota la costura porque las punta-*

*das son menudas. **2** Insignificante o de poca importancia: *Los temas menudos los tratamos durante el café.* ■ s.m. **3** Vientre, manos y sangre de una res sacrificada para su consumo. **4** Comida hecha con vientre y patas de res, chile, jitomate y otros ingredientes. ■ s.m.pl. **5** Vísceras, pescuezo, pies y alones de un ave sacrificada para su consumo. ■ s.m. **6** En zonas del español meridional, suelto o moneda fraccionaria. **7** || **a menudo.** Con frecuencia: *Viene por aquí a menudo.* □ ETIMOL. Del latín *minutus*. □ SEM. En frases exclamativas, antepuesto a un sustantivo, tiene un sentido intensificador: *¡En menudo lío nos hemos metido!**

Ilustración 64. DSB, s.v. *menudo, da*.

menudo, da. adj. **1.** De pequeño tamaño. *Escribe con letra menuda.* **2.** Dicho de persona: Pequeña y delgada. *La niña es menudita.* **3.** De poca o ninguna importancia. *Hablan de cosas menudas.* **4.** coloq. Seguido de un nombre, se usa para enfatizar el significado de este. *¡Menuda casa!* ● m. pl. **5.** Vísceras de un ave. *Para la sopa utilizo menudos de pollo.* **6.** Tripas de una res. *Toman menudos de cabrito fritos.* ■ **a menudo.** loc. adv. Frecuentemente. *Voy al cine a menudo.*

Ilustración 65. DPE, s.v. *menudo, da*.

Como se viene observando en los ejemplos anteriores, el *Diccionario secundaria y bachillerato* ofrece generalmente mayor número de acepciones que el *Diccionario práctico del estudiante*. En este caso el número es inferior, en parte por la decisión del *DSB* de combinar los significados que el *DPE* separa en las acepciones 1 y 2 referidos a objetos y personas respectivamente. Es decir, el *DSB* usa “**1.** De pequeño tamaño o delgado y de baja estatura”, mientras que el *DPE* utiliza “**1.** De pequeño tamaño [...] **2.** Dicho de una persona: Pequeña y delgada”. El *DPE* incluye, además, una cuarta acepción, que el *DSB* no la presenta como tal, sino como una aclaración semántica.

Ambos diccionarios incluyen la locución adverbial *a menudo* y, como es costumbre, el *DSB* ofrece información etimológica, que puede resultar interesante para los alumnos de los cursos superiores, sobre todo aquellos que desean cursar bachilleratos en Humanidades.

mínimo, ma ■ **1** superlat. irreg. de **pequeño**. ■ s.m. **2** Límite inferior al que se puede reducir algo: *llegar al mínimo.* □ SINÓN.: *mínimum*. ■ s.f. **3** Temperatura más baja alcanzada: *En algunos países del norte de Europa se pueden alcanzar unas mínimas increíbles.* □ ETIMOL. Del latín *minus* (el más pequeño). □ SEM. La expresión *lo más mínimo* se usa para enfatizar una negación: *No me importa lo más mínimo lo que hagas.*

Ilustración 66. DSB, s.v. *mínimo, ma*.

mínimo, ma. adj. **1.** Más pequeño que ninguno en su especie. *Gana el salario mínimo.* ● m. **2.** Límite o punto más bajo a que puede llegar algo. *La calefacción está en el mínimo.* ■ como mínimo. loc. adv. Por lo menos. *Necesito cien dólares como mínimo.* ■ el más mínimo. loc. adj. Ninguno. *No tolera el más mí-*

nimo error. ■ lo más mínimo. loc. adv. Nada en absoluto. *No me importa lo más mínimo.* ► **2:** MÍNIMUM.

Ilustración 67. DPE, s.v. *mínimo, ma*.

También en el caso de *mínimo* se rompe el patrón que se ha venido observando con anterioridad. El *DSB* se limita a observar en su primera acepción, sin la acostumbrada acotación *adj.*, que es un “superlat. irreg. de **pequeño**”. Tampoco ofrece definición o ejemplo, cosa que sí hace el *DPE*, además de incluir una locución adjetival (“el más mínimo”) con su definición y un ejemplo de uso.

El alumno tiene el acceso a la información de manera más inmediata en el diccionario de las Academias. En el caso del diccionario de SM, este tendría que remitirse a *pequeño* para averiguar su significado concreto, lo cual no es ideal y no parece concordar con la filosofía didáctica sencilla de esta obra.

5.3.2.3 Sustantivos

Los sustantivos seleccionados para este contraste entre los dos diccionarios de secundaria son también *maestro*, *manga*, *mano* y *mierda*.

maestro, tra ■ *adj.* **1** Referido a un elemento arquitectónico, que es el principal en su clase: *Las paredes y las vigas maestras sostienen el resto del edificio.* **2** Referido esp. a una obra de creación, que destaca entre las de su clase por ser de gran perfección: *Esta sinfonía es una de las piezas maestras de este compositor.* ■ *s.* **3** Profesor de educación infantil o primaria. **4** Persona que enseña una ciencia, un arte o un oficio, esp. si está titulada para ejercerlo. **5** Persona que ha adquirido gran experiencia, habilidad o conocimiento en un arte, en una actividad o en una materia: *Es un maestro en evitar situaciones comprometidas.* **6** Persona que dirige las operaciones de una actividad o el desarrollo de un acto: *maestro de ceremonias.* **7** Lo que instruye, alecciona o enseña: *La experiencia es la mejor maestra.* ■ *s.m.* **8** Músico o director de orquesta. **9** En tauromaquia, matador de toros. □ **ETIMOL.** Del latín *magister* (el que enseña).

Ilustración 68. *DSB*, s.v. *maestro, tra.*

maestro, tra. *adj.* **1.** Dicho de obra: Muy relevante entre las de su clase. ● *m.* y *f.* **2.** Persona que enseña una ciencia o arte. *Es maestra DE canto.* **3.** Persona que tiene título oficial para enseñar en una escuela primaria. *Tb. ~ de escuela.* **4.** Persona de gran conocimiento o habilidad en una ciencia, arte o actividad. *Fue un maestro DE la novela.* **5.** Persona que ha alcanzado el grado máximo en su oficio. *Un maestro platero.* ○ *m.* **6.** Compositor de música. *Concierto del maestro Rodrigo.* **7.** Director de orquesta. *¡Música, maestro!* **8. Taurom.** Matador de toros. ○ *f.* **9.** Cosa que enseña. *La historia es maestra DE la vida.* ■ *~ de ceremonias.* *m.* y *f.* Persona que dirige una ceremonia. ■ **maestro de capilla.** *m.* Profesor que compone y dirige la música de un templo. ■ **maestro de obras.** *m.* Hombre que dirige el trabajo de albañiles y peones en una obra.

Ilustración 69. *DPE*, s.v. *maestro, tra.*

Ambos diccionarios tratan al lema como sustantivo a continuación del lema como adjetivo, con el que siempre empiezan la entrada. Primero se colocan las entradas en las que el género es variable y después las invariables. El *Diccionario secundaria y bachillerato* solo contempla el invariable masculino para “músico o director de orquesta” y “matador de toros”, mientras que el *DPE* también considera “compositor de música” como invariable. Ambos diccionarios deben actualizarse en el uso del invariable masculino. Es cierto que la música

clásica y la tauromaquia son ambientes, como tantos otros, dominados por hombres en los puestos más altos; no obstante, cada vez son más las mujeres preparadas que consiguen llegar a lo más alto, como, por ejemplo, la directora indonesia Rebecca Tong, ganadora del Concurso Internacional para Mujeres directoras de orquesta “La Maestra” en 2020; la matadora mexicana Hilda Tenorio; la torera española Conchi Ríos... El *Diccionario práctico del estudiante*, además, separa *maestra* como invariable femenino con la acepción de “cosa que enseña”. En este sentido, el *DSB* lo considera variable, aunque lo ejemplifique en femenino: “La experiencia es la mejor maestra”. Este último tiene más sentido, puesto que se podría ejemplificar también en masculino, por ejemplo: “En la vida el tiempo es el mejor *maestro*”.

La ordenación de las acepciones sustantivas difiere en ambos. El *DSB* concede prioridad a “3. Profesor de educación infantil o primaria”, mientras que el *DPE* la coloca tras “2. Persona que enseña una ciencia o un arte”. Los dos diccionarios ofrecen información diatécnica, en el *DPE* en la octava acepción con marca clásica abreviada “*Taurom.*” y en el *DSB* en la novena mediante la fórmula explícita previa a la definición “En tauromaquia”. También difieren en la separación de algunas acepciones. El *DPE* contiene dos acepciones para el ámbito musical: la sexta “Compositor de música” y la séptima “Director de orquesta”; el *DSB*, por su parte, sólo le otorga una acepción. Cabe mencionar que los dos ejemplos utilizados en el diccionario de las Academias apenas esclarecen el uso del lema en cada una de sus acepciones: “Concierto del maestro Rodrigo” y ¡Música, maestro! son un poco ambiguos. Quizás hubiera sido mejor ahorrarse el espacio, como hace el *DSB*.

Al final del artículo el *Diccionario secundaria y bachillerato* ofrece información etimológica mientras que el *DPE* completa su entrada con tres formas complejas definidas, aunque sin ejemplo de uso. Dos de ellas se presentan completas y una con virgulilla: “maestro de capilla”, “maestro de obras” y “~ de ceremonias”. Este último, al ser de uso frecuente, sí aparece en el *DSB*, aunque como ejemplo en la sexta acepción (véase ilustración 68).

manga ■ s.f. **1** En una prenda de vestir, parte que cubre de manera total o parcial el brazo. **2** Tubo largo de un material flexible e impermeable, que por un extremo toma un líquido de una bomba o de un depósito y por el otro lo expulsa: *Riego el jardín con una manga.* □ SINÓN.: *manguera.* **3** En una competición, esp. si es deportiva, parte o serie en que puede dividirse: *Quedó segunda en la primera man-*

ga del descenso de esquí. **4** Utensilio de cocina, de forma cónica y provisto de un tubo pequeño de metal u otro material, con el que se da forma a una masa, una pasta o una crema. **5** Filtro de tela, de forma cónica, que sirve para colar líquidos. **6** Anchura máxima de un barco. **7** Variedad del mango: *La manga es un fruto tropical.* ■ s.m. **8** Tipo de cómic de origen japonés que se caracteriza por un dibujo sencillo. **9** || en mangas de camisa. En camisa. || **manga ancha.** col. Tolerancia para las faltas propias o ajenas: *Mi padre no me regañará porque tiene manga ancha para estas cosas.* || **manga de agua.** Lluvia repentina, abundante y de poca duración, acompañada de fuerte viento. || **manga farol.** La redonda y ancha desde arriba, hasta el codo. || **manga japonesa.** La ancha que no está cortada en el hombro y que tiene una sola costura que arranca de la axila. || **manga por hombro.** col. En desorden: *No he tenido tiempo de arreglar la casa y todo está manga por hombro.* || (manga) {raglán/ranglan}. La que empieza en el cuello y cubre el hombro. || **sacarse algo de la manga.** col. Inventarlo, decirlo o hacerlo de manera improvisada o sin tener ningún fundamento para ello. || **tener algo en la manga.** col. Tenerlo oculto y preparado para utilizarlo cuando llegue el momento oportuno. □ ETI-MOL. Las acepciones 1-6, del latín *manica*, de *manus* (mano). La acepción 7, del portugués *manga*. La acepción 8, del japonés. □ SINT. 1. En la acepción 8, se usa mucho en aposición, pospuesto a un sustantivo: *películas manga; cómics manga.* 2. *Tener en la manga* se usa también con los verbos *traer, llevar y guardar.*

manga. f. **1.** Parte de una prenda de vestir que cubre el brazo. *Blusa de manga corta.* **2.** Tubo largo y flexible, gralm. de lona o caucho, que se utiliza para dirigir fluidos. *Riega con una manga.* **3.** Tela de forma cónica que sirve para colar líquidos. **4.** Utensilio de tela u otro material, de forma cónica y con una boquilla, que se usa en cocina y pastelería para decorar. *Decore la tarta con una manga con nata.* **5.** En algunos deportes: Parte de un encuentro deportivo o una eliminatoria. *Ganó la primera manga por seis juegos a tres.* **6.** Mar. Anchura de una embarcación. *Un buque de 15 metros de manga.* ■ ~ **ancha.** f. Tolerancia excesiva. *Con él ha habido manga ancha.* □ en ~s de **camisa.** loc. adv. Con la parte superior del cuerpo cubierta solo con la camisa. *Salió en mangas de camisa.* ■ ~ **por hombro.** loc. adv. coloq. En completo abandono y desorden. *Está todo manga por hombro.* ■ **sacarse (algo) de la ~.** loc. v. coloq. Hacer(lo) o decir(lo) por sorpresa. *Se sacó de la manga la solución.* ▶ **2:** MANGUERA.

Ilustración 70. DSB, s.v. *manga*.

Ilustración 71. DPE, s.v. *manga*.

Entre estas dos entradas la diferencia más notable es el criterio de separación de lemas homónimos en la macroestructura. El *DSB* introduce dos acepciones de origen etimológico distinto, lo cual aclara en el epígrafe ETIMOL. El *DPE*, por su parte, suele separarlos en artículos distintos (por ejemplo: *mango*¹, *mango*²), aunque en este caso se limita a no recogerlos por restricciones de espacio. El *DLE* en línea sí lo hace: *manga*¹, *manga*², *manga*³.

En lo que a ordenación se refiere, las dos primeras acepciones coinciden en ambos diccionarios, lo mismo sucede con la sexta; sin embargo, en el *DSB* se da prioridad al uso de *manga* como parte de un evento deportivo sobre *manga* como utensilio, quizás por ser,

tradicionalmente, un tema con el que los jóvenes suelen estar más familiarizados que la cocina. El *DPE* utiliza el orden inverso para estos tres matices.

Con respecto a los ejemplos, el *DPE* supera en número al *DSB*, que desaprovecha la oportunidad de complementar las definiciones de su cuarta y sexta acepción. El primero acierta, además, al dotar de contexto a estos dos conceptos más complejos, con los que un alumno de secundaria no tiene por qué estar familiarizado: “Decore la tarta con una manga con nata” y “Un buque de 15 metros de manga”.

Por el contrario, en la fraseología la superioridad viene de la mano del *Diccionario secundaria y bachillerato*. Este incluye, además de cuatro locuciones coloquiales, cuatro formas complejas sustantivas bien definidas, en el caso de la expresión figurada “manga ancha” se ofrece también un ejemplo de uso. El *Diccionario práctico del estudiante* lista tres locuciones, aunque no considera “mangas de camisa” como coloquial. La única expresión sustantiva incluida es “manga ancha”.

Ambos listan el sinónimo *manguera*. El *DSB*, tras el significado correspondiente, y el *DPE*, al final del artículo, con la numeración correspondiente de la acepción. Solo el *DSB* ofrece tres tipos de información etimológica, que el *DPE* omite por motivos de economía de espacio, pero que coincide con la etimología proporcionada para los tres lemas en el *DLE* en línea. El *DSB* también incluye apuntes sintácticos para la octava acepción y la locución “tener *algo* en la manga”.

Se observa, además, que la información diatécnica es irregular en los dos diccionarios. El *DPE* utiliza la marca *Mar.* (Marina) en su sexta acepción, pero se decide por la fórmula explícita “En algunos deportes” para la quinta. El *DSB* por su parte usa la anotación “En una competición, esp. si es deportiva”, pero no hace ningún apunte en la sexta acepción de *manga* como ancho de un barco.

carnicería”. Muchas de ellas sustituyen a la marcación diatécnica, como, por ejemplo, “En algunos juegos de mesa” o “En fútbol y en hockey sobre patines”. En la fraseología se tratan hasta cincuenta y dos formas complejas alfabetizadas, definidas y separadas entre sí por doble pleca, sin acotaciones de categoría gramatical, aunque sí con aclaraciones de colocación entre llaves, paréntesis o con cambio tipográfico, sobre todo las locuciones verbales:

||echar una mano o tender {la/una} mano.

||{alzar/levantar} la mano a alguien.

||irse de (entre) las manos.

||{tener/traer} algo entre manos.

También se observan algunas marcas diafásicas. Catorce de estas formas son designadas como coloquiales (*mano de santo*, *frotarse las manos* o *poner la mano encima*) y una vulgar (*meter mano*). Las expresiones complejas con carácter sustantivo son: *mano de obra*, *mano derecha*, *mano de santo*, *mano {dura/de hierro}*, *mano izquierda*, *mano negra*, *manos libres* y *manos limpias*. Hacia el final del artículo, el *DSB* ofrece información etimológica, una aclaración morfológica y otra sobre la categoría gramatical de *mano a mano* (véase ilustración 72).

El *Diccionario práctico del estudiante* lista doce acepciones para el sustantivo femenino y después una de género variable (“Jugador al que corresponde jugar en primer lugar”), que el *DSB* contempla únicamente como femenina (“jugador que está a la derecha del que reparte”). Casi todas ellas acompañan su explicación semántica con un ejemplo de uso clarificador. Para tres de sus acepciones se han elegido definiciones de tipo sinónimo con ejemplo complementario, decisión compartida en parte por el *DSB*:

mano¹ [...] **8.** Acción o intervención [...] **9.** Habilidad o destreza [...] **10.** Poder o influencia. (*DPE*)

mano [...] **6.** Habilidad, capacidad o destreza [...] **7.** Poder, mando, influencia o facultad para hacer algo [...] **8.** Auxilio, socorro o ayuda. (*DBS*)

Esta manera de definir un lema es aceptable en ambos casos, sobre todo por hacer uso del ejemplo como complemento y el hecho de que los sinónimos están presentes en el diccionario. En el *DSB* todos ellos tienen entrada propia y en el *DPE* sólo la tienen *acción*, *destreza*, *poder* e *influencia*. *Intervención* y *habilidad* se incluyen en la microestructura como palabras relacionadas.

La fraseología se ordena, a diferencia del *DSB*, empezando por las combinaciones estables sustantivas que comienzan por el lema de cabecera: ~ *de obra*, ~ *derecha*, ~ *dura*, ~ *izquierda*, ~ *libres*, ~ *s muertas*; seguidas de las que tienen el lema al final: “buena (o mala) ~”. Todas están brevemente definidas, con ejemplos de uso e información gramatical (*f.* o *f. pl.*). Una de ellas, *manos muertas* tiene marca diacrónica (*histor.*), por lo que el *DSB* con buen criterio, la descarta para su diccionario escolar. Además, el ejemplo de “buena (o mala) mano” resalta la preposición adecuada “Tiene buena mano CON las plantas”. A renglón seguido y separadas por un cuadrado □, se listan alfabéticamente cincuenta y cinco locuciones, nueve de ellas nominales. De estas, siete se pueden encontrar en la fraseología del *DSB*. *Manos muertas* no es incluido al ser un término histórico no actual y *buena/mala mano* se ha incorporado como la sexta acepción de *mano*.

En estos ejemplos continúan demostrando, tanto con la ordenación, como con las anotaciones, la importancia que el *DPE* le concede a la formación gramatical del alumno. A pesar de que las constricciones de espacio le hagan tomar decisiones que afectan a la fluidez de lectura del artículo.

mierda ■ s.com. **1** *vulg.* Persona despreciable. ■ s.f. **2** *vulg.* Excremento humano o animal que se expele por el ano. **3** *col.* Suciedad o basura. **4** *vulg.* Lo que se considera mal hecho, de poca calidad o de poco valor. **5** *vulg.* Borrachera. ■ interj. **6** *col.* Expresión que se usa para indicar disgusto, rechazo o contrariedad. **7** || *irse algo a la mierda.* *col.* Estropearse o echarse a perder. || *mandar a la mierda.* *col.* Rechazar. □ ETIMOL. Del latín *merda*.

Ilustración 74. *DSB*, s.v. *mierda*.

mierda. f. **1.** malson. Excremento. **2.** malson. Suciedad o porquería. **3.** malson. Persona o cosa sin va-

lor alguno. ○ m. y f. **4.** malson. Persona despreciable. ● interj. **5.** malson. Se usa para expresar contrariedad o enfado. ■ a la ~. expr. malson. Se usa para expresar desagrado o rechazo. ■ una ~. expr. malson. Se usa para enfatizar una negativa o una reacción de rechazo ante lo que otro acaba de decir.

Ilustración 75. *DPE*, s.v. *mierda*.

El lema *mierda* ha sido elegido para ejemplificar las diferencias en la marcación diafásica entre los dos diccionarios. El *DSB* incluye seis acepciones, cuatro de ellas marcadas con la abreviatura *vulg.* La tercera acepción de *mierda* (“suciedad o basura”) y la interjección definida en la sexta acepción se marcan como coloquiales (*col.*). Se entiende que el uso tan extendido de estas dos en el lenguaje español ha desdibujado su carácter malsonante. Algo parecido le sucede al lema *puto*, *ta*, que viene acompañado de la marca *vulg.*, pero no se interpreta como malsonante. No sucede así con lemas como *coño*, *follar*, *joder* o *polla*, a los que

les acompaña la doble marca *vulg. mals.* Por su parte, el *DPE* incluye cinco acepciones todas ellas marcadas con la abreviatura *mals.* Otros lemas como los arriba mencionados (*coño, follar y joder*) también son marcados como malsonantes.

Tampoco concuerdan los diccionarios en la ordenación de sus acepciones. El lema con variación de género se incluye en la primera de las acepciones en el *DSB* mientras que el *DPE* le concede el cuarto lugar. Además, este último no recoge la acepción de *mierda* como “borrachera”, que sí se observa en el *DSB*. Ambos coinciden en la colocación de la interjección coloquial como última acepción.

La fraseología al final del artículo lexicográfico también difiere. El *DPE* incluye “una ~” y utiliza la fórmula “a la ~”, mientras que el *DSB* especifica los verbos “irse *algo* a la mierda” y “mandar a la mierda”. Ninguno de los dos ha optado por ejemplificar el uso de este lema, quizás por motivos de modestia para evitar que se utilice.

5.3.2.4 Adverbios

Al igual que sucede en los diccionarios de primaria, la comparación entre los adverbios se limita a tres lemas: *más, menos* y *muy*.

más ■ s.m. **1** En matemáticas, signo gráfico formado por una pequeña cruz que se coloca entre dos cantidades para indicar suma o adición: *Has hecho este más tan torcido que parece el signo de la multiplicación.* ■ adv. **2** En mayor cantidad o cualidad: *Ese árbol es más alto que este otro. Estudia más que el año pasado. Es la persona más culta que he conocido.* **3** Seguido de una cantidad, indica aumento indeterminado de esta: *Llevo más de dos horas esperando.* **4** Con el verbo 'querer' o equivalentes, indica preferencia: *Más quiero salir de aquí sin dinero que no salir.* **5** En una exclamación de ponderación, muy o tan: *¡Llevaba un traje más bonito...!* **6** **a más no poder.** Todo lo posible o en gran cantidad: *Comimos a más no poder y nos empachamos.* **a más y mejor.** Expresión que indica intensidad o abundancia: *Empezó a contar chistes y todos reíamos a más y mejor.* **de más.** De sobra: *No está de más que me ayudes.* **es más.** Expresión que intensifica o que refuerza lo dicho anteriormente: *Este alumno no estudia nada, es más, ni siquiera va a clase.* **{los/las} más.** La mayoría o la mayor parte: *Los más piensan que te has equivocado. De todos estos cuadros los más los pintó mi abuelo.* **más bien.** Por el contrario: *No me parece feo, más bien me parece muy atractivo.* **más o menos.** De una manera aproximada: *Habría más o menos cien personas.* **por más que.** Enlace gramatical subordinante con valor concesivo: *Por más que estudie no conseguiré aprobar con esa mala actitud en clase.* □ SINÓN.: aunque. **sin más (ni más).** Sin motivo o de repente: *Sin más ni más dijo que éramos tontos y se fue.* **sus más y sus menos.** col. Dificultades, complicaciones o altercados: *Ahora tiene cada uno su propio negocio porque como socios tuvieron sus más y sus menos.* **todo lo más.** col. Como mucho o como máximo: *Todo lo más te acompaño, pero no me quedo a cenar.* □ ETIMOL. Del latín *magis*. □ ORTOGR. **1.** Dist. de *mas*. **2.** De *más*, dist. de *demás*. □ MORF. En la acepción 1, su plural es *mases*. □ SINT. *Sus más y sus menos* se usa más con los verbos *haber* y *tener*. □ USO Se usa para indicar la operación matemática de la suma: *Tres más tres son seis.*

Ilustración 76. DSB, s.v. *más*.

más. adv. **1.** Denota idea de aumento o superioridad de una persona o cosa en comparación con un segundo término introducido por *que* o *de*. *El más valiente de todos.* **2.** Tan. Se usa en oraciones exclamativas. *¡Qué salón más espacioso!* ■ adj. **3.** Expresa cantidad superior de personas o cosas en comparación con un segundo término introducido por *que* o *de*. *Lee más libros que revistas.* ■ pron. **4.** Designa personas o cosas en una cantidad superior en comparación con un segundo término introducido por *de* o *que*. *Llegan más de los previstos.* ■ m. **5.** Signo de la suma o adición, que se representa por una cruz (+). *Cambia el más por un menos.* **6.** *Mat. y Fis.* Signo (+) que indica el carácter positivo de una cantidad. ■ a lo ~. loc. adv. Como mucho. *Tardará un día, dos a lo más.* ■ de lo ~. loc. adv. Muy. *Recetas de lo más sencillo.* ■ de ~. loc. adj. De sobra o sobrante. *Le dio dinero de más.* ■ ir a ~. loc. v. **1.** Aumentar o crecer. *El dolor va a más.* **2.** Mejorar o prosperar. *El jugador irá a más si lo ayudan.* ■ los ~. loc. s. La mayoría de las personas o cosas. *Los más llegarán mañana.* ■ ~ bien. loc. adv. Sobre todo, o principalmente. *No es pena, sino más bien desesperación.* ■ ~ o menos. loc. adv. Aproximadamente. *Tendrá más o menos 60 años.* ■ ~ que. loc. conjunt. Sino. *No lo sabe nadie más que usted.* ■ ~ y ~. loc. adv. Cada vez más. *Fue siendo más y más exigente.* ■ ni ~ ni menos. loc. adv. Exactamente. *Eso es ni más ni menos lo que le dije.* ■ por ~ que. loc. conjunt. Aunque. *Por más que chilló, no me oye.* (→ por). ■ sin ~ ni ~. loc. adv. Sin causa justificada. *Empezó a gritar sin más ni más.* ■ sus ~ y sus menos. loc. s. Dificultades o problemas. *Con el negocio tuvo sus más y sus menos.*

Ilustración 77. DPE, s.v. *más*.

A pesar de que el interés en este apartado se centra en tratamiento de los lemas como adverbios, cabe destacar el considerable esfuerzo por parte del DPE a la hora de reflejar el mayor número posible de categorías gramaticales. Este incluye acepciones para *más* como adverbio, adjetivo, pronombre y sustantivo, mientras que el DSB solo lo contempla como sustantivo o adverbio. Es una decisión acertada para las necesidades gramaticales del alumno de secundaria, puesto que son superiores a las de los cursos previos; sobre todo, si se pretende que el diccionario acompañe al alumno en el desarrollo exponencial de sus conocimientos lingüísticos a lo largo de la educación secundaria.

El *DPE* dedica al adverbio dos acepciones y lo coloca en primer lugar, siguiendo al lema y tras la marca de categoría gramatical. La primera definición es muy parecida a la de un diccionario de uso, con indicaciones sobre las preposiciones que lo acompañan y un ejemplo. La segunda definición, para evitar repetir el concepto de “aumento” de la acepción anterior, utiliza una definición sinonímica (“tan”), una aclaración de uso (“Se usa en oraciones exclamativas”) y un ejemplo ilustrativo adecuado (“¡Qué salón más espacioso!”). El *DSB* lista las cuatro acepciones de la función adverbial de *más* tras el rectángulo negro separador ■ y siguiendo a las sustantivas. Este diccionario otorga mayor importancia a separar los matices semánticos que los gramaticales, pues incluye mayor número de acepciones y utiliza los ejemplos para demostrar las preposiciones que los acompañan, pero sin resaltarlos. Quizás el diccionario de SM podría recurrir al sistema de mayúsculas que usa el *DPE* para destacar estas cuestiones en los ejemplos.

En cuanto a la fraseología, el *DPE* lista siete locuciones adverbiales con la virgulilla en sustitución de *más*: *a lo ~*, *de lo ~*, *~ bien*, *~ o menos*, *~ y ~*, *ni ~ ni menos*, *sin ~ ni ~*. Todas vienen precedidas por el cuadradito naranja que las hace fácilmente identificables, compensando el excesivo uso de la virgulilla que, aunque el alumno es lo suficiente mayor para descifrar, no es lo más agradable de leer. El *DSB* incluye también siete locuciones adverbiales separadas por doble pleca: *a más no poder*, *a más y mejor*, *de más*, *más bien*, *más o menos*, *sin más (ni más)* y *todo lo más*. Solo tres de ellas son comunes a ambos diccionarios, síntoma de la diferencia de criterios entre las dos obras a la hora de seleccionar el corpus. Como es habitual, el *DSB* no indica la categoría gramatical de las locuciones, aunque sí utiliza la marca coloquial en *todo lo más*.

menos ■ s.m. **1** En matemáticas, signo gráfico formado por una pequeña raya horizontal que se coloca entre dos cantidades para indicar resta: *Has hecho el menos tan abajo que parece un subrayado.* ■ adv. **2** En menor cantidad o cualidad: *Habla menos y escucha más. Tú eres menos alto que tu hermano. Eso era lo menos malo que te podía pasar.* **3** Seguido de una cantidad, indica limitación indeterminada de esta: *En esta carretera hay que ir a menos de 60 km/h.* **4** Con el verbo 'querer' o equivalentes, indica idea opuesta a la preferencia: *Menos quiero enfrentarme a una mujer airada que a un caballero armado.* **5** A

menos. adv. **1**. Denota idea de disminución o inferioridad de una persona o cosa en comparación con un segundo término introducido por *que* o *de*. *Es menos bromista que ella.* ● adj. **2**. Expresa cantidad inferior de personas o cosas, o de una cosa, en comparación con un segundo término introducido por *que* o *de*. *Hay menos visitantes que ayer.* ● pron. **3**. Designa personas o cosas en cantidad inferior en comparación con un segundo término introducido por *de* o *que*. *Vendrán menos que el lunes.* ● m. **4**. Signo de la resta o sustracción, que se representa por una raya horizontal (-). **5**. *Fís. y Mat.* Signo (-) que indica el carácter negativo de una cantidad. ● prep. **6**. A excepción de. *Menos María, están todos.* ■ al ~, o por lo ~. loc. adv. **1**. Se usa para introducir una salvedad o limitación a lo que se acaba de decir. *No vino, al menos que yo sepa.* **2**. Se usa para establecer el límite mínimo de algo. *Costará por lo menos cien pesos.* ■ a ~ que. loc. conjunt. A no ser que. *No viaje a me-*

excepción de: *Puedo soportarlo todo menos tu indiferencia.* □ SINÓN.: *excepto.* **6** ■ **a menos que**. Enlace gramatical subordinante con valor condicional negativo: *No le diré nada a menos que me lo pregunte directamente.* ■ **{al/a lo/cuando/por lo} menos**. **1** Expresión que se usa para introducir una excepción o una salvedad: *Por lo menos no perdimos el dinero invertido.* **2** Como mínimo: *Quiero que al menos se me escuche. Cuando menos espero que me ayudes.* ■ **de menos**. En una cantidad menor que la esperada: *Me han devuelto un documento de menos.* ■ **lo menos**. Expresión que se utiliza para establecer un límite mínimo: *Sabe lo menos tres idiomas.* ■ **los menos**. La minoría o la menor parte: *Los que no están de acuerdo son los menos.* ■ **no ser para menos**. Ser importante o digno de atención: *Está enfadado y no es para menos, porque se le han estropeado los planes.* ■ **ser lo de menos**. No tener importancia: *El precio es lo de menos, porque lo que importa es la calidad.* □ ETIMOL. Del latín *minus*. □ USO Se usa para indicar la operación matemática de la resta: *Cinco menos tres son dos.*

nos que sea vital. ■ **de ~**. loc. adj. Que es menos (→ 3) en medida o cantidad de lo necesario o justo. *Compré tela de menos.* ■ **ir a ~**. loc. v. Disminuir, o pasar a ser menor. *Su fortuna fue a menos.* ■ **ir, o venir, a ~**. loc. v. Decaer o empeorar. *El negocio va a menos.* ■ **lo ~**. loc. s. La cosa más pequeña. Se usa seguido de una oración introducida por *que*. *Lo menos que puedo hacer es escuchar.* ■ **los ~**. loc. s. Una parte pequeña de personas o cosas del grupo considerado. *Protestaron los menos.* ■ **ni mucho ~**. expr. Se usa para negar algo enfáticamente. *No está ni mucho menos bien.* ■ **no ser para ~**. expr. Se usa para corroborar algo que se ha dicho justificándolo. *-¡Lo odio! -No es para menos.* ■ **por lo ~**. → **al menos**.

Ilustración 78. DSB, s.v. *menos*.

Ilustración 79. DPE, s.v. *menos*.

De nuevo el *Diccionario práctico del estudiante* contempla más funciones gramaticales que el *Diccionario secundaria y bachillerato*, aunque el primero utilice una sola acepción adverbial y el segundo separe en cuatro acepciones los matices de significado más sutiles del adverbio. La diferencia entre la primera y segunda acepción en el *DPE* es tan parecida que quizás el estudiante de secundaria necesitaría una explicación didáctica o una aclaración al final del artículo. En la fraseología, el *DSB* incluye la locución adverbial *de menos* definida y con ejemplo. La misma expresión es considerada por el *DPE* como adjetiva y remite al usuario a la tercera acepción, a su vez marcada como pronominal. Este caos de categorías gramaticales sin

la apropiada explicación no ayuda al esclarecimiento de dudas del alumno. El *DPE* debería haber utilizado mucho más espacio en esta entrada para desarrollar sus definiciones, aclaraciones y ejemplos.

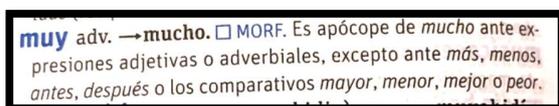


Ilustración 80. *DSB*, s.v. *muy*.

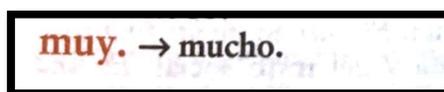


Ilustración 81. *DPE*, s.v. *muy*.

En este ejemplo las restricciones físicas disminuyen la facilidad de acceso a la información en el *DPE*, que se ve limitado a remitir al usuario al lema *mucho*, cosa que también hace el *DSB*; no obstante, este lo suplementa con un detallado apunte morfológico (véase ilustración 80). Para una idea completa de lo que el lema representa en ambos diccionarios el usuario se ha de dirigir irremediamente al lema *mucho* (véanse ilustraciones 82 y 83).

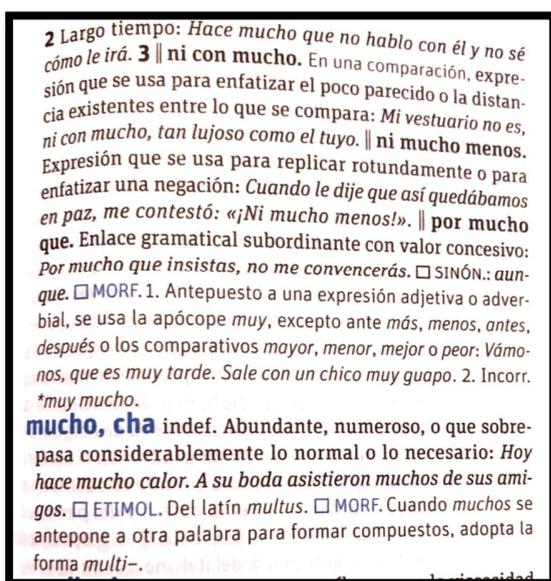


Ilustración 82. *DSB*, s.v. *mucho*.

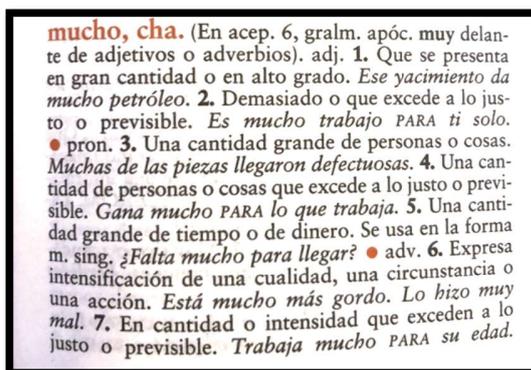


Ilustración 83. *DPE*, s.v. *mucho*.

5.3.2.5 Pronombres

Los pronombres elegidos para su contraste en este último apartado son los siguientes: *me* y *mí*.

me pron.pers. Forma de la primera persona del singular que corresponde a la función de complemento sin preposición: *Me golpeó sin querer con la raqueta. Mi padre me dio tu recado. Me voy al cine.* □ ETIMOL. Del latín *me*, acusativo de *ego* (yo). □ MORF. No tiene diferenciación de género.

Ilustración 84. *DSB, s.v. me.*

me. (En ciertos casos va detrás del v. y se escribe unido a él: *Ayúdame*). pron. pers. Designa, en función de complemento directo o indirecto sin preposición, a la misma persona designada con el pronombre *yo*. *Me lo dio ayer.*

Ilustración 85. *DPE, s.v. me.*

La información acerca del pronombre personal *me* se distribuye en estos dos artículos de maneras muy distintas. El *DSB* comienza con la tradicional abreviatura de categoría gramatical *pron. pers.* y continúa con una definición funcional complementada por tres ejemplos, pero sin distinguir si son de complemento directo o indirecto, lo cual no es muy útil para un alumno con dudas de este tipo. Al final del artículo ofrece la etimología y un apunte morfológico sobre el género. El *DPE* comienza con una información entre paréntesis sobre la colocación en los verbos mí: “En ciertos casos va detrás del v. y se escribe unido a él: *Ayúdame*”. Después, presenta la categoría gramatical y una definición algo más específica que el *DSB*, pero que solo ejemplifica una de las funciones. Ambos diccionarios podrían mejorar sus entradas simplificando la redacción de las definiciones y ejemplificando cada uno de los matices relatados en estas.

mí pron.pers. Forma de la primera persona del singular que corresponde a la función de complemento precedido de preposición: *Ese regalo es para mí. A mí también me ha llamado.* □ ETIMOL. Del latín *mihi*, dativo de *ego* (yo). □ ORTOGR. Dist. de *mi*. □ MORF. No tiene diferenciación de género.

Ilustración 86. *DSB, s.v. mí.*

mí. (Cuando va precedido de la prep. *con*, forma con ella una sola palabra: *conmigo*). pron. pers. Designa, en función de complemento con preposición, a la misma persona designada con el pronombre *yo*. *A mí no me molesta.* ■ dar de ~. → dar. ■ volver en ~. → volver.

Ilustración 87. *DPE, s.v. mí.*

Las definiciones del lema *mí* son comparables en ambos diccionarios. La única diferencia es la decisión del *DPE* de utilizar “el pronombre *yo*” (quizás por cuestión de ahorro de espacio), mientras que el *DSB* se decide por “primera persona del singular”. Los dos ofrecen la información de categoría gramatical abreviada e incluyen ejemplos. El *DSB* utiliza dos ejemplos y el *DPE* uno solo. Este continúa demostrando su mayor implicación en la transmisión de contenido gramatical mediante la inclusión, de nuevo, de apuntes entre paréntesis al inicio del

cuerpo del artículo: “Cuando va precedido de la prep. *con*, forma con ella una sola palabra: *conmigo*”. Además, incluye dos locuciones que remiten a las entradas correspondientes de los núcleos verbales. El *DSB*, aparte de la siempre presente etimología, ofrece una útil advertencia ortográfica (“**ORT.** Dist. de *mi.*”) y otra gramatical (“**MORF.** No tiene diferenciación de género”).

5.4 Conclusión

A diferencia de lo sucedido con los de primaria, los diccionarios de secundaria no tienen un claro ganador. El mayor número de informaciones lingüísticas complejas hace que los criterios de selección y presentación del léxico sean diversos, pero no necesariamente inadecuados. Cada uno resuelve los inconvenientes provocados por las restricciones de espacio y de edad de los destinatarios con distintos métodos. El usuario puede elegir la claridad y fluidez del *Diccionario secundaria y bachillerato* o la predilección por una información gramatical más detallada del *Diccionario práctico del estudiante*. Al no estar restringido por el yugo de la normativa, el *DSB* se permite incluir un lenguaje español actual más coloquial. Para expresar adecuadamente el conocimiento contenido en un diccionario de secundaria es primordial instruir al alumno en el uso de esta herramienta didáctica, sobre todo en el caso del *DPE*, con sus decenas de abreviaturas y símbolos. Es un código que también el docente debe conocer para poder instruir con propiedad en el manejo del diccionario.

6. Datos prácticos: perspectivas reales

En este apartado se presentan los datos recogidos en febrero de 2021 mediante encuestas realizadas con Google Forms y distribuidas a través de correo electrónico a docentes del departamento de español de distintas instituciones educativas del condado de Hillsborough en Tampa, Florida (véase Apéndice 3). Las respuestas ofrecían anonimidad con la intención de favorecer la participación; no obstante, dada la situación de pandemia global que ha sobrepasado a la comunidad educativa, no se ha obtenido un número representativo de la población seleccionada y, por tanto, no se pueden presentar como estudio completo. A pesar de ello, aunque escasos, los datos obtenidos son dignos de comentario, puesto que esbozan una tendencia real en las aulas.

Además de las encuestas, se ha solicitado a la red de bibliotecas públicas de este mismo condado (HCPLC) un informe con los datos correspondientes al número de obras lexicográficas en español existentes en sus bibliotecas y la circulación de las mismas durante el año 2019. Debido a la cancelación de los servicios al público de estos centros por la COVID, se ha obviado la información correspondiente al año 2020 (véase Apéndice 4).

En la encuesta de estudiantes, se han planteado 10 preguntas (véase Apéndice 3.1). Con ellas se pretende averiguar, entre otros aspectos, el nivel educativo de los alumnos, la utilización del diccionario en el aula o en el hogar, la frecuencia de uso, si son los estudiantes propietarios de obras lexicográficas, el tipo de estas y el nivel de instrucción recibido para su manejo. Desde la perspectiva de los estudiantes, a pesar de que solo dieciocho hayan respondido, se puede observar que, aunque más de un 94% ha hecho uso de un diccionario de español, solo el 27% lo maneja en el aula. El 66% dice disponer de uno en casa, aunque la mitad de ellos no lo utilicen. Este desinterés en el uso del diccionario disponible en el hogar se debe a que la abrumadora mayoría prefiere buscadores en línea (como Bing o Google) o diccionarios bilingües, también en formato digital. Sumado a la comodidad e inmediatez de consulta de los formatos digitales en línea, se intuye una pereza en la consulta por culpa del desconocimiento de la obra. Menos de la mitad de los encuestados dicen no haber sido instruidos en el manejo del diccionario; sin embargo, intuyen que un mejor conocimiento de estas podría ayudarles a desarrollar sus conocimientos lingüísticos.

Se han planteado 8 preguntas en la encuesta para los docentes (véase Apéndice 3.3). A pesar de recibir solo seis respuestas, los datos referentes a los profesores reflejan una tendencia complementaria a la de los alumnos. Todos afirman utilizar el diccionario, aunque con frecuencias muy variables. También hacen uso mayoritariamente de recursos digitales en línea, pero sobre todo del diccionario bilingüe inglés-español. Al hacerse estas encuestas en una ciudad de Estados Unidos, se entiende que no es el español la lengua materna de la mayoría de los alumnos y que, por ello, se sienten más cómodos con el manejo de un diccionario bilingüe; no obstante, los beneficios de la utilización de diccionarios monolingües de español en estudiantes de ELE son tanto o más completos y efectivos para la profundización en el dominio del idioma que los diccionarios inglés-español, español-inglés. Con su limitado conocimiento de las funciones de estas obras lexicográficas, los propios docentes reducen la finalidad del diccionario al ámbito de la consulta de dudas de forma puntual, perpetuando así el reducido

concepto del diccionario como una mera herramienta semántica. La mayoría de los encuestados se muestran abiertos a la idea de atender a sesiones de desarrollo profesional en las que se les instruya en los usos del diccionario. Esta actitud confirma el interés natural de docentes y alumnos en expandir su caja de herramientas lingüística y es un hecho que debería tenerse en cuenta a la hora de diseñar los planes de estudio, tanto para la formación de instructores, maestros y profesores, como para los estudiantes.

La información proporcionada por la red de bibliotecas (véase Apéndice 4) también refuerza esta popularidad del diccionario bilingüe como introducción a la lengua española. Los tres diccionarios más numerosos en las estanterías del HCPLC son obras pictóricas o ilustradas bilingües español/inglés-inglés/español. De la misma manera, los diccionarios más circulados son los bilingües o de frases en español. Estos últimos son los que han sido añadidos más recientemente a la colección. De los 52 títulos relacionados con la enseñanza de la lengua española, solo ocho son diccionarios monolingües, poco más del 15%. Atendiendo al número de copias, este porcentaje se rebaja aún más: menos del 9% de los materiales en español son diccionarios monolingües. Las 27 copias de estos diccionarios están distribuidas entre las 33 bibliotecas públicas del condado, no llegando a uno por centro, lo que es bastante decepcionante, sobre todo teniendo en cuenta que la mitad de estos ejemplares tienen más de 10 años.

De alguna manera, todo lo expuesto aquí nos lleva a la conclusión de que el diccionario monolingüe español no goza de la popularidad que le debería corresponder como herramienta fundamental en el aprendizaje del idioma. Bien por desconocimiento, bien por pereza, los usuarios de este tipo de obras prefieren la inmediatez que les ofrece un buscador cualquiera a la calidad de información que proporciona un diccionario monolingüe adecuado a sus necesidades.

7. Conclusión final

Al inicio de este TFM se alababa el cambio de dirección que las obras lexicográficas didácticas y sus editoriales están experimentando en pro de las necesidades de sus usuarios. Además, se abogaba por una propagación de los criterios lexicográficos entre todos los hablantes de español, empezando por los docentes.

Para corroborar el estado actual de la primera afirmación se ha llevado a cabo el contraste de los cuatro diccionarios escolares elegidos: *NDELE*, *DEPP*, *DSB* y *DPE*. Del análisis realizado se puede concluir que, efectivamente, las obras elaboradas con el alumno de primaria

en mente (*NDELE* y *DEPP*) tienen un formato específico para este nivel escolar. Son obras de corpus más reducido, con un redactado sencillo, variedad de ejemplos, ilustraciones e informaciones complementarias adecuadas al nivel educativo correspondiente; no obstante, aún se observan coletazos de los viejos hábitos editoriales, sobre todo en el *DEPP*. El deseo de crear un diccionario barato ha terminado por afectar a la calidad de este. Los ejemplos son, a menudo, menos eficaces que los del *NDELE*, utiliza muchas más abreviaturas difíciles de descifrar para los alumnos más jóvenes y las indicaciones para el uso del diccionario recogidas en las páginas iniciales son mínimas. Los corpus de los diccionarios de secundaria (*DSB* y *DPE*) son bastante más extensos que los de primaria y descartan cualquier tipo de ilustraciones. Los artículos están redactados con un lenguaje más complejo, patente tanto en las definiciones, como en los ejemplos. La información lingüístico-semántica es mayor, el número de acepciones aumenta considerablemente y la cantidad de unidades fraseológicas es también muy superior. Los diccionarios escolares de secundaria utilizan sistemas de símbolos y abreviaturas mucho más elaborados para anotar y destacar los diversos tipos de información, lo cual hace mucho más importante la consulta de las informaciones preliminares. Ni el *DPE* ni el *DSB* son obras absolutamente perfectas, pero ambos son muy buenas opciones para el alumnado de secundaria.

Los resultados prácticos aportados por las encuestas al profesorado y a los estudiantes del condado de Hillsborough, sumados a los datos de circulación de la red de bibliotecas públicas de este mismo condado, hacen intuir una desconexión entre los diccionarios monolingües escolares y sus destinatarios. La inmediatez y facilidad de acceso de los buscadores en línea, la traducción instantánea que proporcionan los diccionarios bilingües y la simplificación del concepto de diccionario en la cultura popular relegan injustamente a un último plano a obras lexicográficas mucho más adecuadas para la enseñanza de primaria y secundaria. La responsabilidad de popularizar el uso productivo de los diccionarios monolingües escolares recae principalmente (aunque no exclusivamente) en tres pilares: el profesorado, los equipos lexicográficos y las compañías editoriales. Los docentes son los encargados de transmitir a sus alumnos los conocimientos necesarios que les permitan manejar estas obras. Para maximizar su potencial en el aula deben ser capaces de desarrollar actividades y juegos con los que motivar al alumnado y conseguir que utilicen el diccionario monolingüe de forma autónoma. A su vez, se hace necesaria la inclusión en los planes de estudios de asignaturas que instruyan a los propios docentes en estas cuestiones. Corresponde a los

profesionales de la lexicografía y a las compañías editoriales de diccionarios escolares establecer un sistema progresivo de aprendizaje del idioma, de obras adaptadas a las distintas etapas educativas para contribuir a la eliminación de la pobreza léxica de los jóvenes hablantes del español y para facilitar el desarrollo del pensamiento crítico.

Un alumno debidamente educado en el uso independiente de las herramientas a su disposición se convierte en un adulto con un cerebro bien amueblado, capaz de buscar y encontrar soluciones a los problemas personales y sociales que le rodean. Es importante que los gobiernos y los sistemas educativos inviertan sus recursos en proporcionar acceso a estos materiales lexicográficos en línea o en papel. Las escuelas deberían poder contar con la infraestructura necesaria para acceder a las redes, con suscripciones (si fuese necesario) a los diccionarios adecuados para cada etapa escolar y con suficientes copias actualizadas de estas obras en papel para cada aula.

La adecuación de las obras lexicográficas escolares a las necesidades de sus jóvenes usuarios supone un valiosísimo adelanto en la enseñanza de la lengua. Este progreso debe continuar su avance por el bien de los alumnos y, en consecuencia, de la sociedad.

8. Referencias bibliográficas

El presente apartado se encuentra dividido en dos epígrafes para separar las fuentes bibliográficas tradicionales de lo que solo puede consultarse en línea.

8.1 Bibliografía

- AYALA CASTRO, Marta Concepción y MEDINA GUERRA, Antonia María (2008): “Una aproximación a la lexicografía: los últimos diccionarios para la enseñanza secundaria”, en *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 411-416.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2000): “Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios”. *ELUA: Estudios de lingüística*, 14, pp. 19-44.
- BATTANER ARIAS, María Paz (1994): “L’ús dels diccionaris escolars”. *Caplletra*, 17, pp. 109-124.
- BOSQUE, Ignacio (1982): “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”. *Verba*, 9, pp. 105-123.
- CARRIAZO RUIZ, José Ramón (2010): *La marcación en lexicografía histórica*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2003): “La macroestructura en el diccionario”, en Antonia M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 79-102.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora y GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (2003): “La lexicografía didáctica”, en Antonia M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 333-351.
- CLAVE = MALDONADO, Concepción (dir.) (2012): *CLAVE. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM. <http://clave.smdiccionarios.com/> [Mayo 2021].
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Mayo 2021].
- DEPP = *Diccionario escolar plus primaria* (2011). México D.F.: Ediciones Larousse.
- DPE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2015): *Diccionario práctico del estudiante*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial.
- DSB = *Diccionario Secundaria y Bachillerato* (2012). Madrid: Ediciones SM.
- FORGAS BERDET, Esther (1999): “Función pragmática y tipología del ejemplo lexicográfico”, en Jesús Fernández et al. (eds.), *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: EUS, pp. 687-695.
- FUENTES MORÁN, María Teresa, GARCÍA PALACIOS, Joaquín y TORRES DEL REY, Joaquín (2005): “Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios”. *Revista de Lexicografía*, 110, pp. 69-80.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2002): “Los diccionarios escolares”. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 31, pp. 35-52.
- GUTIERREZ CUADRADO, Juan (2008): “Desafíos de la definición”, en *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra, pp. 525-533.

- HERNANDEZ, HUMBERTO (1993): “De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula”, en Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (coords.), *El español como lengua extranjera. De la teoría al aula*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 189-200.
- HERNÁNDEZ, Humberto (1998): “La lexicografía didáctica del español”, en M.^a Teresa Fuentes et al. (coords.) *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. Madrid: Vervuert - Iberoamericana, pp.49-79.
- HERNANDEZ, HUMBERTO (2008): “Retos de la lexicografía didáctica española”, en *El diccionario como puente entre las lenguas y las culturas del mundo*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 22-32.
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (2000): “Nuevos horizontes de la lexicografía regional”, en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Huelva: Universidad de Huelva, pp. 117-135.
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (2008): *El uso del diccionario en el aula*. Madrid: Arco/Libros.
- NDELE = *Nuevo diccionario escolar de la lengua española* (2012). Madrid: Santillana Educación.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (2014): *La definición lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ, Alfredo (2002): “Algunas deficiencias graves en diccionarios didácticos y escolares”. *Lenguaje y textos*, 19, pp. 215-233.
- SANCHEZ MUÑOZ, Trinidad (2002-2003): “Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI”. *Revista de lexicografía*, 9, pp.175-188.

8.2 Webgrafía

- CONSUMER REPORTS. Recuperado el 27 de Abril de 2021 de <https://www.consumerreports.org/es/espanol/guia-de-compras>
- OCU (02 de septiembre de 2019): “*La vuelta al cole llega con los libros más caros*”. Recuperado el 27 de Abril de 2021 de <https://www.ocu.org/consumo-familia/compras-online/noticias/libros-texto-mas-caros>

APÉNDICES

Apéndice 1. Lemas exclusivos de los diccionarios de primaria

DICCIONARIO ESCOLAR PLUS PRIMARIA

macanear, machetear, machucar, machucón, macondo, macrocefalia, macrocéfalo, maderable, magisterial, mahometismo, malaconsejado, malacostumbrado, malaconsejado, malagradecido, maleado, malhadado, malinchismo, malinchista, mallas, malvavisco, malvón, mamadera, mamey, mameyero, mamila, managüense, mancuernillas, manejador, manipulado, manoseo, manoteo, manotón, manufacturero, maratónico, marbete, mareado, mareante, marimba, marlín, maromero, marometa, marrullería, mascabado, mascada, masita, masticación, mayate, mayoreo, mecate, mecenazgo, mediados, medicamentar, medicinar, medioevo, melcocha, melosidad, memorias, memorioso, memorización, mendelevio, menso, mensurar, mensurable, mentado, menudeo, mercantilismo, merodeador, mesoamericano, metaloide, metamorfisto, metiche, meticulosidad, mezcal, mezquita, milpa, mineralización, mineralizar, mini, mirto, mita, mitigado, mitigante, mitote, mitotero, mnemotecnia, mojado, mojarra, molidbeno, mollete, momificación, monema, monologar, moqueo, morfosintaxis, morgue, mormado, mormarse, morocho, morona, moronga, mosquearse, motorizar, mugroso, multiplicable, musicalidad, mutable.

NUEVO DICCIONARIO ESCOLAR DE LA LENGUA ESPAÑOLA

macarra, macarrónico, macedonia, macedonio, macero, macetero, machaca, machaconería, machada, machamartillo, machar, macheta, macillo, macrobiótico, macroinstrucción, macuto, madalena, maderamen, madraza¹, madraza², madreña, madrigal, madrileño, maese, mafia, mafioso, magacín, magdalena, magiar, magín, magnesia, magnetita, magnetófono, magnetoscopio, magnicidio magnolio, magrear, magrebí, magulladura, maharajá, mahometano, mahonés, mahonesa, mail, mailing, maillot, maitines, maître, majara, majo, majorero, majorette, majuela, majuelo, maketo, making of, malabar, malacitano, malacostumbrar, Málaga, malagueño, malaje, maleducar, malencarado, maletilla,

malevolencia, malgache, malherido, maliciarse, mallorquín, malmeter, malnacido, malnutrición, malparado, malqueda, malquistar, maltés, maltraer, maltrato, malvender, mamado, mamarrachada, mambo, mamella, meluco, mamón, mamporro, mana, manager, manaza, manchego, mancillar, mancomunidad, mandamás, mandanga, mandarín, mandarino, mandoble, mandrágora, manduca, manducar, manejable, manes, manga², mangante, mangar, mangonear, mangosta, manguito, manicura, manicuro, manigua, manija, manilla, maniqueo, manirroto, manisero, manita, manito, manoletina, manómetro, manolo, manotada, manotear, mansalva, mantear, mantecado, mantecoso, manteleta, mantenido, manutención, manteo, mantequería, mantilla, mantón, mañanero, mañanita, maño, maorí, mapuche, maquetar, maqueto, maquiavélico, maquillador, maquinación, maquinilla, marajá, maratoniano, maravedí, marbellí, marcaje, marcapágina, marcapasos, marchador, marchamo, marchante, marchoso, marciano, marejadilla, maremágnun, marengo, marfileño, maría, mariachi, mariano, marica, Maricastaña, maricón, mariconada, mariconera, marimacho, marimandona, marimorena, marine, mariposear, marisabidilla, mariscada, mariscador, mariscar, marisquería, marista, márketing, marmitako, marmolina, marmolista, maromo, marquesina, marquetería, marrajo, marranada, marrar, marras, marron glacé, marroquí, marroquinería, marsellés, martillar, martín pescador, martingala, Martini, martirizar, martirologio, maruja, marujear, marxismo, marxista, masacrar, masai, mascarada, mascarón, mascletá, mascullar, masetero, masía, masificado, masilla, masoca, masón, masonería, masoquismo, masoquista, mastaba, máster, mastín, mastodonte, mastodóntico, mastuerzo, masturbación, masturbarse, mataballo, matadura, matamoscas, matarife, matarratas, matasanos, matasellos, matasiete, matasuegras, match, match-ball, materialismo, materialista, materialmente, maternizada, matiné, matización, matizar, matojo, matón, matraca, matrimonialista, matrioska, matritense, matrón, matusalén, matute, maula, maxifalda, maxilofacial, máxima, mayestático, mayólica, mayorazgo, mazacote, mazazo, mazurca, mea culpa, meadero, meapilas, meca, mecachis, mecanización, mecanizado, mecano, mecanografía, mecanografiar, mecanógrafo, meconio, medallero, mediación, mediado, medianamente, medianería, medianero, medianía, mediático, mediatizar, medicamentoso, medievalista, medina, medioambiental, medioambiente, mediocampista, mediodondista, mediopensionista, mediterráneo, médium, medrar, medular, megafonía, megáfono, megalítico, megalito, megalomanía, megalómano, meiga, meiosis, mejillonero, mejorana, melanina, melé, melenudo, melifluo, melillense, melisa, melódico,

mellado, melomanía, melómano, melonero, melopea, melva, membranoso, membrete, memez, memo, memorándum, memorión, memorístico, mena, menda, mendicante, mendigar, menestra, menstrual, mengua, mentir, meningítico, meningitis, menino, menopausia, menopáusico, menorquín, mensáfono, mensajear, menstruación, ménsula, mentalizar, mentalmente, mentidero, mentirijillas, mentís, mentol, mentolado, menudillos, meón, meramente, mercadillo, mercadotecnia, mercar, mercedario, mercero, merchero, mercromina, mercurocromo, merendola, merengada, meriendacena, merino, merluzo, mesana, mesarse, mescolanza, mesías, mesilla, mesnada, mesopotámico, mesosfera, mester, metacarpo, metacrilato, metadona, metafísica, metafísico, metalizado, metalizar, metamórfica, metano, metatarso, metazoo, meteórico, metepatas, metido, metijón, metodismo, metodista, metomentodo, metopa, metraje, metralla, metralleta, metrobús, metrónomo, meyosis, miaja, michelín, michino, micro, microbús, microchip, microcirugía, microclima, microfilm, micronesio, microordenador, microrelato, miedica, mielina, mies, migar, migratorio, mihrab, milagrero, milagroso, milanés, milano, mileurista, mili, milibar, miliciano, milico, milimetrado, milimétrico, militante, militarismo, militarizar, millonada, milrayas, mimeógrafo, mimetizarse, minarete, minestrone, minibar, minibásquet, minicadena, minifalda, minifladero, minifundio, minifundista, minigolf, minio, ministerial, minuciosidad, minueto, minusvalía, minuta, miocardio, mir, mirado, miraguano, miriñaque, misal, misantropía, misántropo, miscelánea, mísere, misérrimo, misionero, misógino, miss, mister, mística, misticismo, místico, mistral, mítico, mitigar, mitomanía, mitómano, mitón, mitosis, mitra, mixomatosis, mízcalo, mnemotécnica, moaré, mobbing, moca, mocetón, mochales, mocheta, moción, modelado, modélico, modelismo, modem, moderado, modernidad, modernismo, modernista, modernizar, modificación, modificador, modistilla, modisto, modorro, modoso, modular, mogol, mogollón, mohair, mohicano, mohíno, moisés, mojadura, mojama, moje, mojicón, mojjiganga, mojjigatería, moka, molar, moldeado, moldeador, molicie, molido, molinete, molla, mollar, molón, momio, mona¹, mona², monacal, monacato, monaguillo, monástico, monda, mondo, monegasco, mongol, mongólico, mongolismo, mongoloide, monicaco, monitorizar, monjil, monobiquini, monociclo, monocorde, monócromo, monóculo, monocultivo, monográfico, monomando, monomanía, monopatín, monoplano, monoplaza, monopoly, monoptongar, monorraíl, monosabio, monoteísta, monovolumen, monóxido, monseñor, monstruosidad, monta, montacargas, montado,

montador, montanera, montante, montañero, montaplatos, montaraz, montepío, montera, montería, montero, montilla, mopa, moralina, moralista, moralizar, moralmente, morapio, moratón, moratoria, morcillo, morcón, mordedor, mordedura, mordido, morfológico, mormón, morrada, morrear, morrena, morrillo, morriña, morrión, morrocotudo, moruno, moscarda, moscón, moscovita, mosqueado, mosquear, mosqueo, mosquete, mosquetero, mosquetón, mosso d'esquadra, moteado, motear, motel, motero, moto, motocarro, motociclismo, motociclista, motocross, motonáutica, motora, motorismo, motorista, motorizado, motosierra, motriz, motu propio, mountain bike, mousse, moutón, mozambiqueño, mozárabe, movable, movilidad, moviola, mozzarella, mp3, mudéjar, muérdago, muermo, muestrario, muflón, mujeril, mujerío, mujeruca, mujerzuela, mulero, muletón, mulillas, multcentro, multicine, multicolor, multicopista, multinacional, multiplicativo, multitudinario, multiuso, mundanal, mundillo, muñequera, muralista, murciano, murga, mus, murria, musculación, music hall, musicología, musicólogo, musiquilla, musitar, musulamen, mustélido, mutilado, mutis, mutualidad, mutualismo, mutuamente.

Apéndice 2. Lemas exclusivos de los diccionarios de secundaria

DICCIONARIO PRÁCTICO DEL ESTUDIANTE
machihembrar, maderable, maderamen, magallánico, magíster, maje, malabares, malanga, malhadado, malísimo, maltratador, manabita, managüense, mandala, maniteño, manisero, maquila, marraqueta, martillero, matagalpino, matambre, matancero, materialmente, mazamorra, mecate, medellinense, mediagua, medianero, mediometraje, membresía o membrecía, membrillero, membrudo, meramente, meridiano, merideño, mesada, mesita de noche, meteco, michoacano, migueleño, milpiés, mimado, mirandino, misquito, mochilear, mochilero, modernamente, monitos, montera, montevideano, moqueguano, moralmente, morelense, morfar, morocho, mosquita, multifamiliar.

Los lemas destacados en negrita del siguiente diccionario se encuentran presentes solo en la microestructura del *DPE*, sin entrada propia.

DICCIONARIO SECUNDARIA Y BACHILLERATO
maca, macanear, macarra, macarse, macartismo, macasar, macear, macedonia, maceración , maceramiento, macetero , macfarlán, macferlán, mach, machaca, machacante, machacón , machaconería , machada, machamartillo, machaque, machaqueo , machar, machetazo , machetero, machicha, machista , machote , macla macró, macrocefalia, macroconcierto , macroestructura, macrófago, macrofiesta, macrofotografía, macrofunción, macrogameto, macromolécula, macruro, macsura, madalena, made in, madeira, maderería, maderero , madero , madraza , madreña, madrididsmo, madridista, madrinazgo, madroñal, madrugón, maduración, madurar , madurativo, madurez , maelstrom, maestrazgo , maestresala, maestrescuela, mafioso , magazine, magdalenense, mágico , magistratura , maglia rosa, magmático, magmatismo, magnanimidad , magnésico , magnético , magnetización , magnetizar , magneto, magneto-, magnetofónico , magnetoterapia, magnicida , magnificante , magnolio , magnoliáceo, magosto, magrear, magreo, maguer, maguera, magulladura , magullamiento , mahatma, mah-jong, mahometismo , mahometista, mai, mailing, mainal, maizal , majadería , majara, majareta, majestuosidad , majestuoso ,

majorette, majuela, majuelo, maketo, make-up, making off, malabar, **malabarismo**, **malabarista**, malaconsejado, malacopterigio, malaga, malagona, malaje, malaleche, malamute, malandanza, malasangre, malasombra, malauí, malauiano, malaúva, malaventura, malaventurado, malaventuranza, malcarado, malcomer, **malcriar**, **maldiciente**, **maldición**, **maleabilidad**, **maleducar**, **maléfico**, malentendido, maleolar, maléolo, maletilla, **maletín**, **malevolencia**, **malevolente**, malhumorar, malicioso, malinese, **malignidad**, mallorquinista, malmandado, malmaridada, malogrado, malparado, malparido, malparir, malqueda, **malquerencia**, malquisto, malteada, maleado, maltear, maltosa, **maltrato**, maltusianismo, maltusiano, malváceo, malvarrosa, malvasía, **malversación**, **malversador**, malvinense, malvinero, malvinés, **mamarrachada**, mamella, mami, mamila, mamitis, mamma mia, mamógrafo, mamola, mamporro, mampostereio, **mampuesto**, management, **manchar**, **mancillar**, manda, mandadero, **mandante**, **mandón**, mandariner, mandarino, mandar, mandorla, manduca, **manejable**, **manejo**, manganeso, manganesa, manganasia, **mangante**, mangasón, mangueta, mangui, -manía, **maníaco**, **maniático**, manicoro, **manierista**, **manifestación**, **manifestante**, manigual, **maniobrar**, **manipulación**, **manipulador**, **manipulado**, **maniqueo**, manitas, -mano, manoleta, manolo, ma non troppo, **manoseo**, manoteo, manotón, **mansedumbre**, **mansurrón**, mansurrear, mansurronear, mantazo, mantenimiento, **mantecoso**, mantecada, manteísta, mantelete, mantequería, mantequero, **manufactura**, **manufacturero**, manu militari, manumiso, **manumisión**, **mañanero**, maño, **mañoso**, **maoísta**, mapear, maquearse, **maquetación**, maquetador, **maquetar**, **maquetista**, maqueto, maqui, **maquiavélico**, **maquillador**, **maquillaje**, **maquinación**, maquinador, **maquinal**, maquinación, maquinizar, maquis, marajá, **maratoniano**, maratonista, **maravillar**, **maravilloso**, marcapáginas, marcear, marceño, marchador, **marchitar**, marchitamiento, **marcialidad**, marejadilla, marga, margal, **marginación**, **marginador**, **marginalidad**, maría, mariachis, Maricastaña, **maricón**, **mariconada**, mariconear, marcionería, maridar, marimandón, marimba, marimorena, mariología, mariposeo, mariposón, **mariscada**, **mariscador**, **marismeño**, marisqueo, **marisquería**, marisquero, marjal, marmitako, marmitón, marmolillo, marmolina, marmolista, **marmóreo**, maromo, **marquesado**, márquetin, marquismo, marquista, marrajo, marranería, marranear, marro, marrón glacé, marroquiner, **marrullería**, marshalés, marsopla, marsupio, **martillar**, **martillazo**, **martillear**, martinete, martini, **martirizar**, maruja, marujear, marujeo, marujil,

marxista, **masacre**, masacuate, masai, masajear, **masajista**, mascletá, **masculinidad**, masculinizar, masetero, masía, **masificación**, masoca, **masón**, **masónico**, **masoquista**, masoterapia, masovero, mass media, mastaba, mastelero, **masticación**, **masticador**, mastitis, **mastodonte**, mastoideo, mastoides, mastozoología, **masturbación**, matakón, matakandelas, matachín, matagigantes, matalón, mataquintos, matasuegras, match, match-ball, **matear**, **materialidad**, materialista, **materialización**, **maternal**, **maternidad**, **matización**, matraquear, matraqueo, **matriarca**, **matriarcal**, **matricidio**, **matriculación**, matricular, **matrimonial**, matrimoniar, matrioska, matusalén, **maullar**, maúllo, mauriciano, maxi, maxifalda, maxila, **maximalista**, maxisingle, mayear, mayéutica, mayido, mayólica, mayoreo, **mayoritario**, mazdeísmo, mazdeista, MC, **meada**, meadero, meado, meapilas, meato, mechachis, **mecanización**, **mecanizar**, **mecanografiar**, **mecanógrafo**, mecapal, **mecenazgo**, mechero, meconio, **medallero**, mediado, **mediador**, mediapunta, mediateca, **mediatización**, **medicación**, **medicar**, **medicamentoso**, medicamentar, **medicinal**, medicinar, **medieval**, **maedievalista**, mediocampista, **mediocridad**, medioeval, mediodondista, mediopensionista, **meditación**, meditativo, **medular**, mefítico, mega, megaciclo, **megafonía**, megahertz, **megalítico**, **megalómano**, megaterio, megavatio, mehari, meigo, meiosos, mejer, **mejillonero**, **mejora**, mejoramiento, mejorar, **mejoría**, melamina, **melancólico**, melanésico, melanesio, melatonina, melé, **melenudo**, melero, melífico, melificar, malindres, **melindroso**, mellado, **mellar**, **melódico**, **melodioso**, melodista, **melodramático**, **melómano**, **melonar**, meloncillo, melonero, **melosidad**, **membranoso**, memento, **memez**, memorar, memorialista, memorión, **memorístico**, **memorización**, **memorizar**, ménade, ménage à trois, menarquía, mencionar, menda, **mendacidad**, **mendicidad**, **mendigar**, **meneo**, **mengua**, **menguante**, meníngeo, **meningitis**, meningococo, menjunje, menjurje, menonita, menopaúsico, menorragia, **menoscabo**, menospreciativo, **menosprecio**, mensáfono, **mensajería**, **mensajero**, **menstrual**, **menstruar**, **menstruo**, **mensualidad**, mensualizar, ménsula, mensurar, **mental**, mentalismo, **mentalización**, -mente, mentecatería, mentecatez, mentido, mentirijillas, -mento, **mentolado**, menudillo, meódromo, **mercadear**, **mercader**, **mercadería**, **mercadillo**, mercadotécnico, mercancías, **mercantilista**, merceditas, merchandising, merchant bank, merchante, merchero, mercromina, mercúrico, mercurocromo, **mercedor**, **merecimiento**, merendola, merengar, **meritorio**, merluzo, **merma**, **merodeo**, merovingio, mesalina,

mescalina, mesencéfalo, mesenterio, mesenteritis, mesetario, meseteño, meso-, mesocarpio, mesocefalia, mesocéfalo, mesocracia, mesodermo, mesolítico, meso pelágico, mesoterapia, mesotórax, mester, meta-, metábasis, **metabólico**, metabolización, metabolizarse, metafase, metafitas, **metafórico**, metalenguaje, metalífero, metalingüístico, metalizado, **metalizar**, metalocromía, metalografía, metaloide, **metalúrgico**, metámero, **metamorfismo**, metanol, metate, metátesis, metatórax, metazoo, metampicosis, **meteórico**, meteorismo, meteorización, meteorológico, meteorólogo, metepatas, meticón, **meticulosidad**, metido, metijón, metílico, metilo, metisaca, **metodista**, **metodología**, **metodológico**, metomentodo, metonímico, metopa, -metría, -metro, metrosexual, meublé, meyba, mezanín, mezanine, mezcaldina, mezclador, **mezquindad**, mezzo, mija, mialgia, miastenia, mibor, micáceo, micado, micelio, micetología, michino, micobacteria, micológico, micólogo, micoplasma, micorriza, micosis, micótico, **microbiano**, **microbiología**, **microbiólogo**, microcefalia, microcéfalo, microcirujano, microeconómico, microestructura, microfibra, microficha, **microfilm**, microgameto, microinyección, microinyectar, microlentilla, micrómetro, micrón, micronda, microndas, micronesio, micronizador, microonda, microordenador, microsegundo, micrótomo, midriasis, médica, **mieditis**, **miedoso**, mielga, mielitis, mieloma, -miento, migajón, migala, migar, **migratorio**, mihrab, mikado, milagrear, milagrear, **milagrería**, milcao, mildéu, mildiu, **milenarista**, milenrama, milhombres, mili, milibaro, milimetrado, milirem, **militancia**, **militante**, militarada, **militarista**, **militarización**, militronchee, militroncho, **millonada**, millonetis, mimbar, mimbrel, mimosáceo, minador, mindundi, **mineralización**, **mineralizar**, **mineralogía**, mineralurgia, mineromedicinal, minestrone, minga, mingitorio, mini, **miniaturista**, **miniaturización**, minibasket, minibús, minicadena, minicine, minidisc, minidisco, **minifaldero**, **minifundismo**, **minifundista**, minigolf, **minimalista**, minipimer, **ministerial**, **minoritario**, **minuciosidad**, minusvalía, minusvalidez, minutaje, miocarditis, mioceno, mioclonía, mioeléctrico, mioma, miomatosis, miopatía, **miopía**, miosis, mir, mirable, miraguano, miramiento, miranda, mirasol, miria, miriagramo, miralitra, miriámetro, mirápodo, mirífico, mirtáceo, mirtilo, mis, misacantano, **misántropo**, miscible, misere, **misericordioso**, misérrimo, **misoginia**, misoneísmo, missing, misterioso, mistificación, mistral, mistura, **mítico**, miticultura, **mitificación**, **mitificar**, **mitigación**, miticultura, mitología, mitológico, mitólogo, **mitomanía**, mitosis, mitote, mitrado, mitral, miura, miz, mixiote, mixomatosis, mixomiceto, mixtela, mixtilíneo, mixturar,

mízcalo, **mnemotécnico**, moabita, moai, moaxaja, mobbing, mobilhome, moblaje, mocárabe, mocería, mocha, mochales, mocosuena, mod, modelación, **modelado**, **modernista**, **modernización**, **modernizar**, **modestia**, **modificación**, **modificador**, modificativo, modificadorio, **modistilla**, **modisto**, **modulación**, **modular**, **mofarse**, **mofletudo**, mogólico, mogollón, mogrebí, mohair, mohicano, **mohoso**, **mojadura**, moje, mojicón, **mojigatería**, mojo, mol, molaridad, molcajete, molcate, moldeable, **moldeado**, **moldeador**, moldovo, moldurar, **molecular**, molestoso, molibdeno, moliente, **molinero**, **molinillo**, molla, mollar, molón, **momificación**, **momificar**, momio, momo, mónada, monago, **monárquico**, **monarquismo**, monadadura, **monedero**, monema, mónera, **monetario**, monetarismo, monetizar, **mongoloide**, monicaco, monición, monipodio, monís, monismo, monista, monitorio, monitorización, **monitorizar**, **monjil**, monobásico, monobikini, monobiquini, monobloque, monocameral, monocamerismo, monocarril, monocelular, monociclo, monociro, monoclinal, monocolor, **monocromático**, monocotiledóneo, monocromía, monocular, monocultivo, monódico, **monogamia**, **monográfico**, monoico, monoisaturado, monokini, monolingüismo, **monolitismo**, **monologar**, monomando, monomanía, monomaníaco, monómero, menonucleosis, monoparental, monopartidismo, monopartidista, monopolismo, **monopolista**, **monopolización**, **monopolizador**, **monopolizar**, monoptongar, monoquini, monorraíl, monorrímo, monorrítmico, monosabio, monosacárido, monosémico, monosépalo, **monosilábico**, monoteísta monotemático, monotipia, monotipo, **monotonía**, monosaurio, monóxido, **monstruosidad**, montano, **montañero**, **montañismo**, **montañoso**, montaplatos, montea, montés, montilla, montuoso, **monumentalidad**, monzónico, moñoga, moñigo, moñito, moñudo, moqueo, moquero, moquetar, moquete, moquita, moráceo, moraco, **moradura**, moraleda, **moralidad**, **moralina**, **moralizador**, moranco, morapie, **morbidez**, **morbosidad**, **mordacidad**, **mordedor**, **mordedura**, mordente, mordiscar, **mordisquear**, **morenez**, morenura, morfemático, morfinómano, -orfo, -morfa, morfogénesis, **morfológico**, morfosintáctico, morfosintaxis, morganático, morigeración, morisque, morlaco, mormónico, mormonismo, moronga, **morosidad**, morrada, morrón, morrudo, **mortificación**, mórula, mosaísmo, moscarda, mosco, moscoso, mosén, **mosqueo**, **mosquetero**, mosso d'esquadra, mostrenco, motard, **motivador**, **moto**, motoazada, motobomba, motocarro, **motociclismo**, **motociclista**, motociclo, motocine, motocultivador, motocultor, motoesquí, motonáutico, motonieve, motopropulsión, motorismo, **motorista**,

motorización, motosierra, motoso, motricidad, motriz, mountain bike, mouse, mouton, **movilidad**, **movilización**, moxibustión, mozo, MP3, MP4, MD-DOS, mu, muceta, **muchachada**, muchachería, mucilaginoso, mucorpulento, **mudez**, mueblajo, mueblería, muecín, muégano, muerdo, muermo, muesli, **muestrario**, muffin, muflón, muftí, mug, **mugir**, **mugriento**, **mugroso**, muguete, **mujeriego**, **mujeril**, **mujerío**, **mujerzuela**, mujk, mulá, muladí, mular, mule, muleto, **mulillas**, mullido, multicentro, multicine, **multicultural**, **multicolor**, multicopista, multiculturalidad, multiculturalismo, **multidisciplinar**, multidisciplinario, **multiforme**, miltifunción, multifuncional, multigrado, múltiparo, multiplataforma, **multipropiedad**, multipuesto, **multirracial**, multiradicular, multirriesgo, multisectorial, multiseccular, **multitudinario**, **mundanal**, mundialista, mundialización, mundología, mundovisión, **municipal**, munícipe, muníficente, munífico, muñeira, **muñquera**, muñequilla, muñir, **muralismo**, muralista, murena, múrice, múrido, **murmuración**, **murmurador**, murrio, musaca, musaka, **musculación**, muscoviscidosis, **musculatura**, **musculoso**, **museístico**, **museografía**, **museográfico**, museógrafo, **museología**, **museológico**, museólogo, muserola, **musicalidad**, **musicar**, musicasete, music hall, musicógrafo, **musicología**, musicológico, musicólogo, musulamen, muslari, muslera, muslim, musolari, mustans, mustélido, musteriense, mustiar, **mutabilidad**, **mutar**, mutatis mutandi, mutilación, mutilado, **mutualismo**, **mutualista**, muyahid, muyahidín, my, myanma.

Apéndice 3. Encuestas locales

• 3.1 Encuestas remitidas a los estudiantes

Student survey / Encuesta para estudiantes

Dictionary usage in the classroom / El uso del diccionario en el aula

* Required

1. 1. Choose one option / Selecciona una opción *

Mark only one oval.

- Middle School Student / Alumno de Ciclo Medio
 High School Student / Alumno de Instituto
 College-University Student / Alumno Universitario
 Other: _____

2. 2. Have you ever used a Spanish dictionary? / ¿Has utilizado alguna vez un diccionario de español? *

Mark only one oval.

- Yes / Sí
 No

3. 3. Do you use the dictionary in Spanish class? / ¿Utilizas el diccionario en clase de español? *

Mark only one oval.

- Yes / Sí
 No

4. 4. Which dictionary do you use? / ¿Qué diccionario de español utilizas? *

Check all that apply.

- I use the one in the classroom / Utilizo el de la clase
- I use one I borrowed from the library / Utilizo uno prestado de la biblioteca
- I use one at home / Utilizo uno en casa
- I have one, but I don't use it / Tengo uno, pero no lo utilizo
- I don't have one / No tengo ninguno

5. 5. How often do you use the Spanish dictionary in class? / ¿Con qué frecuencia utilizas el diccionario de español en clase? *

Mark only one oval.

- Often / A menudo
- Sometimes / A veces
- Almost never / Casi nunca
- I don't use the Spanish dictionary in the classroom / No utilizo el diccionario de español en clase

6. 6. What kind of dictionary do you use in class? / ¿Qué tipo de diccionario utilizas en clase? *

Check all that apply.

- Spanish Dictionary (paper format) / Diccionario de Español (formato papel)
- Spanish-English, English-Spanish (paper) / Español-Inglés, Inglés-Español (en papel)
- Spanish Dictionary (electronic) / Diccionario de Español (electrónico)
- Spanish-English, English-Spanish (electronic) / Español-Inglés, Inglés-Español (electrónico)
- I use a search engine (like Google, Bing...) / Utilizo un buscador (como Google, Bing...)
- I ask a digital assistant (like Siri or Cortana...) / Utilizo un asistente digital (como Siri o Cortana)
- I don't use a dictionary in the classroom / No utilizo el diccionario en clase

7. 7. At home, what kind of dictionary do you use? / En casa, ¿qué tipo de diccionario utilizas? *

Check all that apply.

- Spanish Dictionary (paper format) / Diccionario de Español (formato papel)
- Spanish-English, English-Spanish (paper) / Español-Inglés, Inglés-Español (en papel)
- Spanish Dictionary (electronic) / Diccionario de Español (electrónico)
- Spanish-English, English-Spanish (electronic) / Español-Inglés, Inglés-Español (electrónico)
- I use a search engine (like Google, Bing...) / Utilizo un buscador (como Google, Bing...)
- I ask a digital assistant (like Siri or Cortana...) / Utilizo un asistente digital (como Siri, Cortana...)
- I don't use a dictionary at home / No utilizo el diccionario en casa

8. 8. Have you been taught how to use the Spanish dictionary? / ¿Te han enseñado a utilizar el diccionario en español? *

Mark only one oval.

- Yes / Sí
- No

9. 9. If the answer to the previous question was yes, ¿to what end do you use the dictionary? / Si la respuesta de la pregunta anterior es afirmativa, ¿con qué finalidad utilizas el diccionario? *

Check all that apply.

- To find out the meaning of a word / Para averiguar el significado de una palabra
- To check the spelling of a word / Para comprobar la ortografía de una palabra
- To find out morphological information like gender or number / Para averiguar cuestiones morfológicas como género y número
- To look up an example of use / Para encontrar un ejemplo de uso

Other: _____

10. 10. Do you think using a dictionary would help you improve your Spanish? / ¿Crees que utilizar el diccionario te ayudaría a aprender mejor español? *

Mark only one oval.

Yes / Sí

No

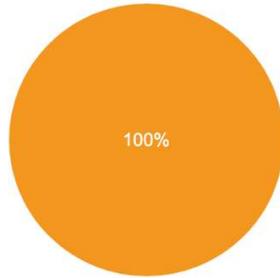
This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

• **3.2 Resultados de las encuestas realizadas a los estudiantes**

1. Choose one option / Selecciona una opción

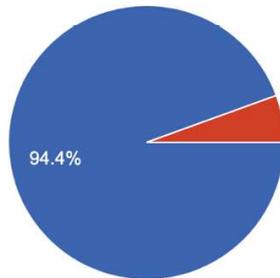
18 responses



- Middle School Student / Alumno de Ciclo Medio
- High School Student / Alumno de Instituto
- College-University Student / Alumno Universitario

2. Have you ever used a Spanish dictionary? / ¿Has utilizado alguna vez un diccionario de español?

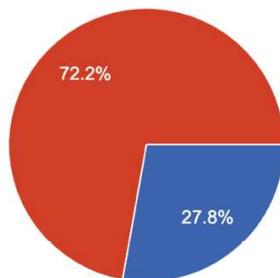
18 responses



- Yes / Sí
- No

3. Do you use the dictionary in Spanish class? / ¿Utilizas el diccionario en clase de español?

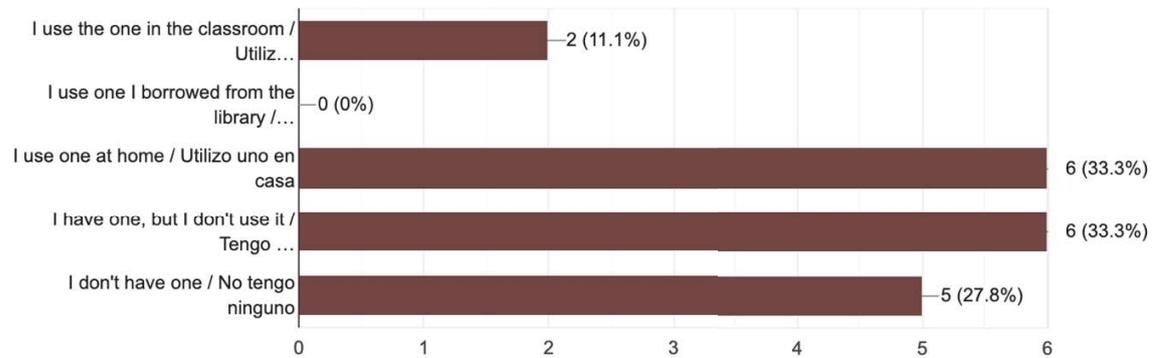
18 responses



- Yes / Sí
- No

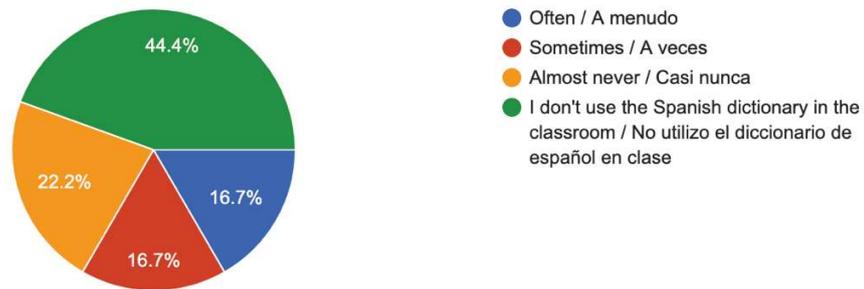
4. Which dictionary do you use? / ¿Qué diccionario de español utilizas?

18 responses



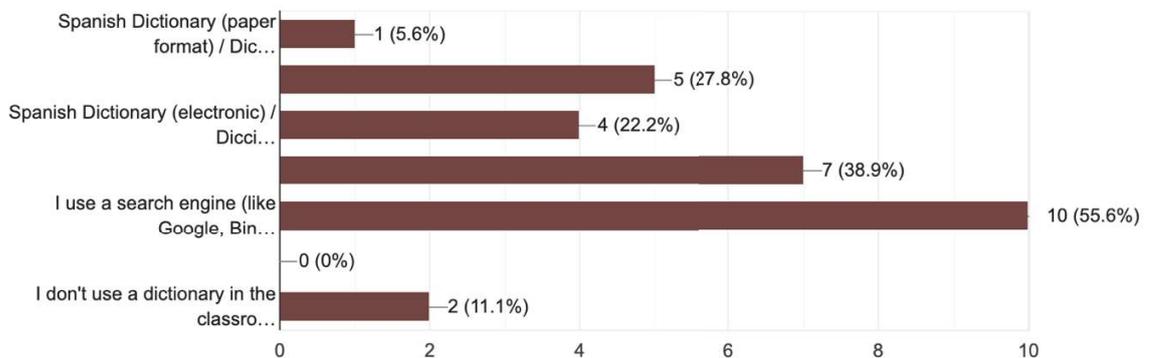
5. How often do you use the Spanish dictionary in class? / ¿Con qué frecuencia utilizas el diccionario de español en clase?

18 responses



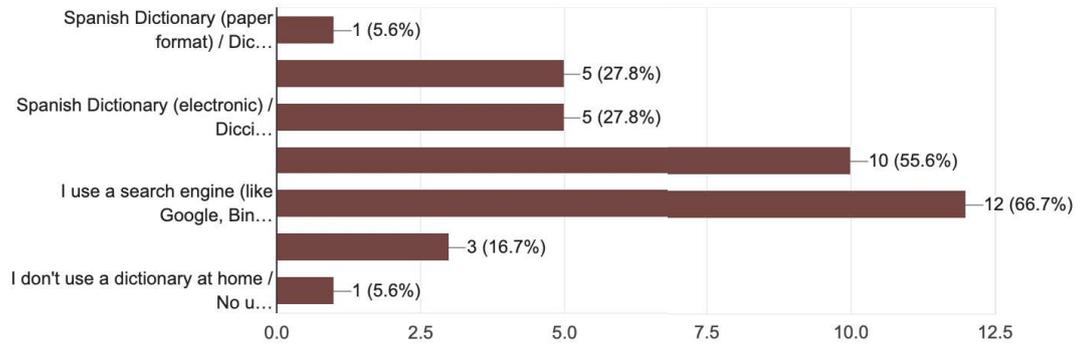
6. What kind of dictionary do you use in class? / ¿Qué tipo de diccionario utilizas en clase?

18 responses



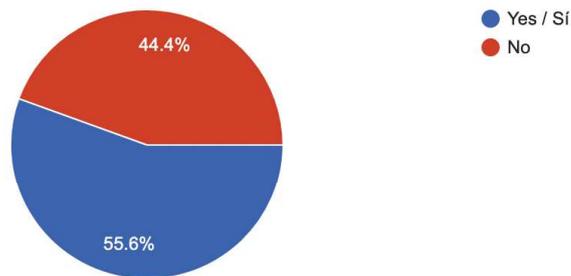
7. At home, what kind of dictionary do you use? / En casa, ¿qué tipo de diccionario utilizas?

18 responses



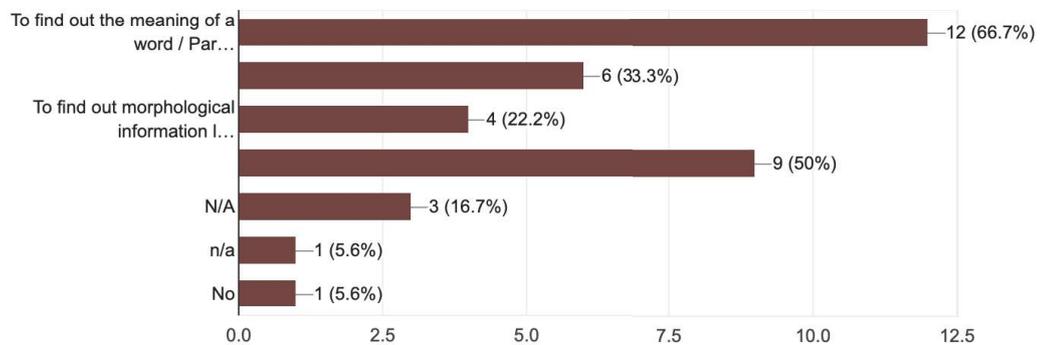
8. Have you been taught how to use the Spanish dictionary? / ¿Te han enseñado a utilizar el diccionario en español?

18 responses



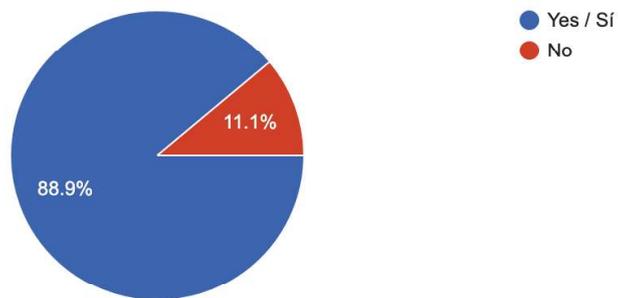
9. If the answer to the previous question was yes, ¿to what end do you use the dictionary? / Si la respuesta de la pregunta anterior es afirmativa, ¿con qué finalidad utilizas el diccionario?

18 responses



10. Do you think using a dictionary would help you improve your Spanish? / ¿Crees que utilizar el diccionario te ayudaría a aprender mejor español?

18 responses



- **3.3 Encuestas remitidas a los docentes**

Encuesta para profesores de español

El uso del diccionario en el aula de ELE (español como lengua extranjera) en Hillsborough County

* Required

1. 1. ¿En qué nivel educativo es usted docente? *

Mark only one oval.

- Ciclo Medio (grados 6-8)
- Instituto (grados 9-12)
- Estudios de Grado (Universidad o College)
- Estudios de Postgrado (Máster o Doctorado)
- Other: _____

2. 2. ¿Utiliza el diccionario como herramienta de enseñanza en el aula? *

Mark only one oval.

- Sí
- No

3. 3. ¿Con qué frecuencia utiliza el diccionario en sus clases? *

Mark only one oval.

- A menudo
- A veces
- Casi nunca
- Nunca

4. 4. ¿Qué tipo de diccionario español utiliza para la enseñanza en sus clases? *

Check all that apply.

- Diccionario monolingüe de español (en formato papel)
- Diccionario bilingüe español-inglés / inglés-español (en formato papel)
- Diccionario monolingüe de español (electrónico)
- Diccionario bilingüe español-inglés/inglés-español (electrónico)
- Diccionario monolingüe de español (en línea)
- Diccionario bilingüe español-inglés / inglés-español (en línea)
- Buscadores en línea (Google, Bing...)
- Asistentes electrónicos (Siri, Alexa, Cortana...)
- No utilizo el diccionario para la instrucción en mis clases

Other: _____

5. 5. ¿Considera el diccionario de español como una herramienta útil para sus alumnos? *

Mark only one oval.

- Sí
- No

6. 6. Si no utiliza el diccionario en clase, ¿cuál es el motivo? *

Mark only one oval.

- No lo considero útil
- No tengo acceso a materiales de consulta para mis alumnos
- Hasta ahora no lo había considerado, pero lo consideraré
- Los alumnos lo utilizan fuera del aula para la realización de tareas
- Sí lo utilizo
- Other: _____

7. Si utiliza el diccionario en el aula, ¿de qué modo lo hace? *

Check all that apply.

- Para consultas puntuales de dudas de los alumnos
- Para mi propia consulta
- Para búsqueda sistemática de vocabulario
- Para juegos de aprendizaje
- No utilizo el diccionario en el aula

Other: _____

8. ¿Asistiría a un curso de formación sobre el uso del diccionario en el aula de ELE? *

Mark only one oval.

- Sí
- Solo si es gratuito
- Solo si es en horario de trabajo
- Solo si es gratuito y en horario de trabajo
- No

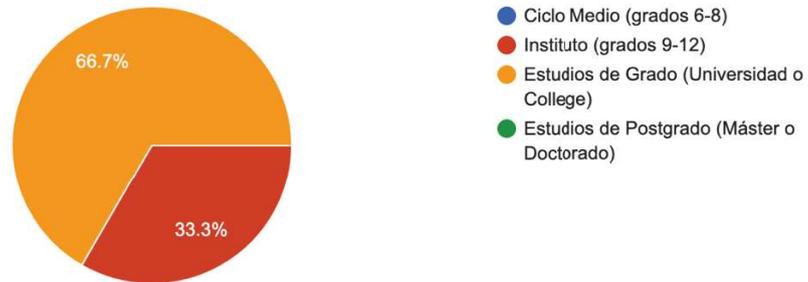
This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

• **3.4 Resultados de las encuestas realizadas a los docentes**

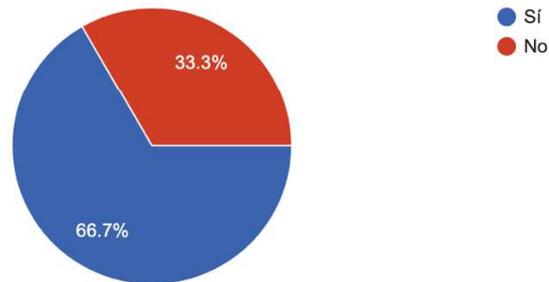
1. ¿En qué nivel educativo es usted docente?

6 responses



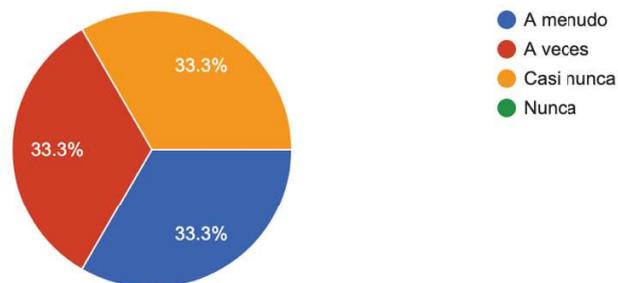
2. ¿Utiliza el diccionario como herramienta de enseñanza en el aula?

6 responses



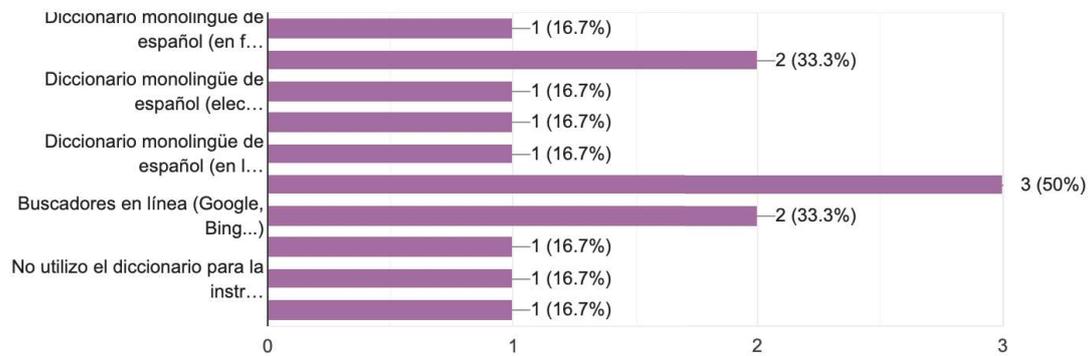
3. ¿Con qué frecuencia utiliza el diccionario en sus clases?

6 responses



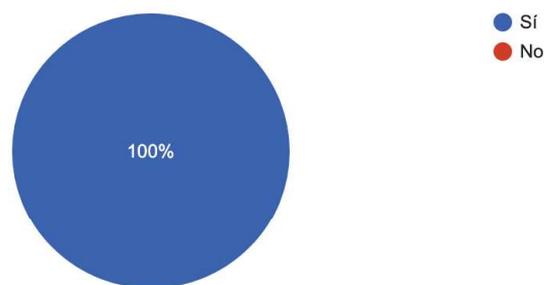
4. ¿Qué tipo de diccionario español utiliza para la enseñanza en sus clases?

6 responses



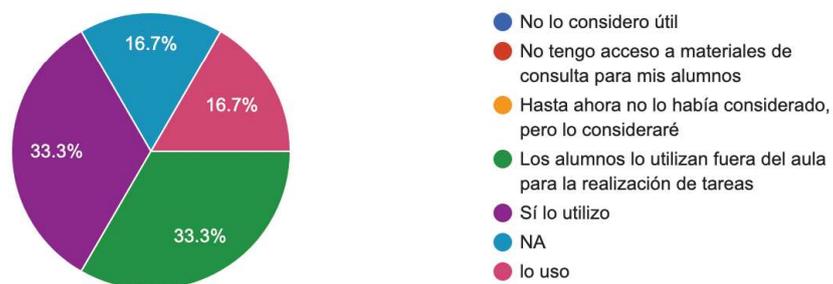
5. ¿Considera el diccionario de español como una herramienta útil para sus alumnos?

6 responses



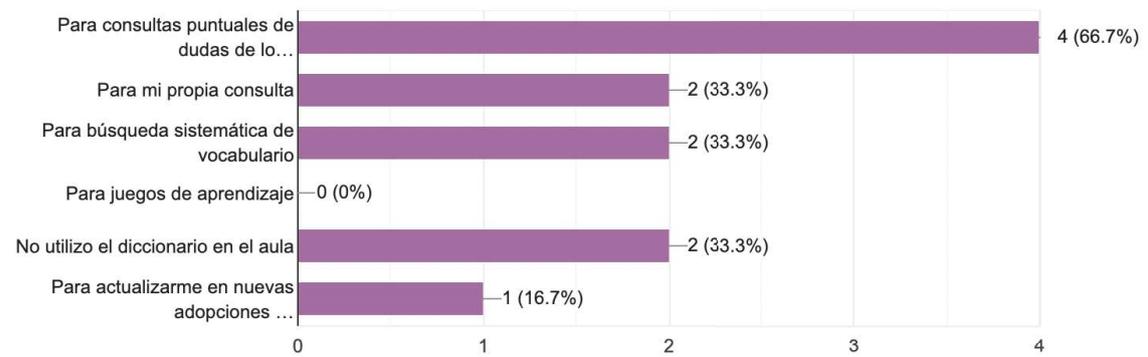
6. Si no utiliza el diccionario en clase, ¿cuál es el motivo?

6 responses



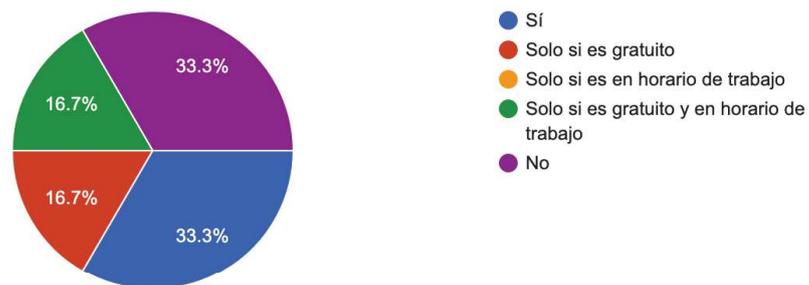
7. Si utiliza el diccionario en el aula, ¿de qué modo lo hace?

6 responses



8. ¿Asistiría a un curso de formación sobre el uso del diccionario en el aula de ELE?

6 responses



Apéndice 4. Circulación de materiales de español en bibliotecas locales

Se presentan, a continuación, los datos de circulación de los diccionarios de español en las bibliotecas públicas del condado de Hillsborough para el año 2019, proporcionado por Hillsborough County Public Library Cooperative (HCPLC).

CallNumber	Browse Title	Publication Year	Total Checkouts 2019	# of copies (2021)
413.1 FIVE	5 language visual dictionary.	2003	1	4
398.961 CARBONEL	A dictionary of proverbs, sayings, maxims, adages : English and Spanish = Diccionario de refranes, proverbios, dichos, adagios : castellano e inglés	1998	1	2
463.21 BILINGUA	Bilingual visual dictionary.	2015	10	2
467.09 POLKINHO 2011	Callidí : a dictionary of Spanish barrio and border slang	2011	5	1
463 CASS 1978	Cassell's Spanish-English, English-Spanish dictionary = Diccionario español-íngles, inglés-español.	1978	1	1
463.21 COLLINS 2016	Collins Spanish dictionary.	2016	4	2
468.3421 COSTA 2017	Costa Rican Spanish phrasebook & dictionary	2017	4	1
SPA 463 DICCIONA	Diccionario del estudiante : secundario y bachillerato	2015	5	3
467.09 MAHLER 2008	Dictionary of Spanish slang and colloquial expressions	2008	5	2
J 463.21 DK	DK first Spanish dictionary.	2018	1	1
ANR 463.21 ENGLISH	English for everyday activities : a picture process dictionary, English/Spanish, Ingles/Espanol.		6	7
SPA 610.3 ROGERS 2014	English-Spanish, Spanish-English medical dictionary = Diccionario médico, inglés-español, español-íngles	2014	1	4
413.17 JOURNALIST 2016	French 5-language visual dictionary : English, French, Spanish, Italian, German	2016	13	7
463.21 HARRAP'S 2007	Harrap's Spanish and English dictionary.	2007	2	0
J SPA463 HIPPOCRE	Hippocrate children's illustrated Spanish dictionary : English-Spanish, Spanish-English	1999	3	1
CD 428.3 LIVING	Ingles curso completo (nivel basico).	2006	6	5
J SPA463.21 LAROUSSE	Larousse children's dictionary, Spanish	2005	3	2
J 463.21 LAROUSSE	Larousse picture dictionary : English-Spanish, Inglés-español	2002	1	1
ANR 863.21 LAROUSSE 2008	Larousse standard dictionary English-Spanish, Spanish-English = Larousse diccionario standard inglés-español, español-íngles.	2008	1	2
467.98 LATIN 2019	Latin American Spanish phrase book & dictionary	2019	15	4
468.3421 HAMMITT 2014	Learn Spanish the fast and fun way	2014	23	3
463.21 MERRIAM 2014	Merrian-Webster's Spanish-English dictionary = Diccionario español-íngles, inglés-español.	2014	9	4
463.21 MERRIAM 2011	Merrian-Webster's Spanish-English visual dictionary	2011	3	3
467.972 MEXICAN 2012	Mexican Spanish phrasebook & dictionary.	2011	4	1
J SPA463 CORRELL	My first Spanish/English visual dictionary	2006	14	2
J SPA463 NW	My first visual dictionary = Mi primer diccionario visual.	2001	12	6
J SPA463.21 NEW	New bilingual visual dictionary : English-Spanish.	2017	6	2
ANR 463.21 ADELSONG 2017	OPD, Oxford picture dictionary : English-Spanish, Inglés-Español	2017	3	1
423.61 OXFORD 2009	Oxford picture dictionary, English/Spanish	2009	21	10
463.21 OXFORD 2005	Oxford Spanish desk dictionary : Spanish-English, English-Spanish	2005	1	3
463.21 POCKET 2009	Pocket Oxford Spanish dictionary = Diccionario Oxford compact	2009	2	1
463.21 Gold 1999	Random House Latin-American Spanish dictionary	1999	1	1
468.3421 STEVES 2019	Rick Steves Spanish phrase book & dictionary.	2019	1	3
CD 468.3421 WALD 2003	Rick Steves Spanish phrase book & dictionary.	2003	4	1
CD 468.3 LIVING	Spanish beyond the basics.	2005	7	1
CD 468.3 LIVING	Spanish complete course the basics.	2008	12	2
468.3421 SPANISH 2018	Spanish complete course the basics.	2018	12	2
422.461 SPANISH	Spanish phrase book & dictionary.	2007	1	1
463.21 SPANISH E	Spanish word histories and mysteries : English words that come from Spanish	2007	1	1
610.3 MCCLEROY	Spanish-English dictionary = Diccionario español-íngles, inglés-español	2006	17	3
J SPA463 American	Spanish-English, English-Spanish medical dictionary = Diccionario médico español-íngles, inglés-español	2005	2	2
403.21 CORRELL 2009	The American Heritage Libro Ilustrado de palabras	2001	14	6
J SPA036.1 CORRELL	The American Heritage Libro Ilustrado de palabras	2009	6	3
463.21 CONTELL 2009	The fiery mini Spanish/English visual dictionary	2009	3	1
463.21 OXFORD 2007	The fiery Spanish English Junior visual dictionary	2009	3	1
463.21 OXFORD 2009	The Oxford colour Spanish dictionary plus : Spanish-English, English-Spanish = español-íngles, inglés-español.	2007	1	1
ANR 423.61 OXFORD	The Oxford new Spanish dictionary : Spanish-English, Español-íngles, Inglés-Español	2009	3	1
463.21 UNIVERSI 2012	The Oxford picture dictionary, English-Spanish, Inglés-español	1998	3	7
J 463.21 DAVIES	The University of Chicago Spanish-English dictionary	2012	2	2
463.21 VOX 2008	Usborne Internet-linked Spanish dictionary for beginners	2003	6	2
SPA 423.13 VOX	Vox compact Spanish and English dictionary.	2008	6	3
463.21 VOX 2013	Vox dictionary de bolsos de modismos ingleses para hispanohablantes = Vox pocket dictionary of English idioms for Spanish speakers.	2004	2	1
463.21 WEBSTERS	Vox Spanish and English student dictionary.	2013	6	1
ANR 463.21 WEBSTERS 2006	Webster's family Spanish dictionary	2005	2	3
	Webster's new explorer Spanish-English dictionary	2006	3	0